

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»**

На правах рукописи

Остякова Галина Алексеевна

**СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
КОНЦЕПТА «ВЕЖЛИВОСТЬ»**

(на материале русского и французского языков)

Специальность 10.02.19 – теория языка

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель
доктор филологических наук,
профессор И.Б. Руберт

Санкт-Петербург

2020

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Теоретические основы исследования концепта.....	12
1.1. Концепт как когнитивная и лингвокультурологическая категория. Основные подходы к изучению концепта.....	12
1.2 Структура концепта.....	17
1.3 Проблема описания концепта «Вежливость».....	21
1.4. Теория лингвистической вежливости.....	22
1.5 Речевые акты в лингвистической литературе.....	24
Выводы по главе I	32
Глава II. Концепт «Вежливость» в русской и французской речевых культурах...34	
2.1 Понятийная составляющая концепта «Вежливость» в русском и французском языках.....	34
2.2 Ассоциативная составляющая концепта «Вежливость» в русском и французском языковом сознании.....	43
2.3 О взаимосвязи русского и французского языков (историческая составляющая концепта «Вежливость».....	53
2.4 Проявление регулятивной функции концепта «Вежливость».....	64
2.4.1 Симметричность и несимметричность отношений в русском и французском языках.....	79
2.4.2 Этикетные особенности концепта «Вежливость» в русском и французском языках.....	81
2.5 Исследование исторически - интерпретационной составляющей концепта «Вежливость» на материале произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана.....	88
2.5.1 Стратегии вежливости.....	88
2.5.2 Речевые акты приветствия, обращения и прощания.....	99
Выводы по главе II	117
Заключение.....	122
Список литературы.....	127
Приложение.....	140

ВВЕДЕНИЕ

В современной науке о языке немалое внимание уделяется вопросам лингвокультур. Как правило, исследования направлены на выявление различий, сопоставление отдельных языковых элементов или речевых стратегий и тактик. В настоящем исследовании предпринимается попытка сфокусировать внимание на общности концептуальных основ и функциональных свойств такого социально значимого концепта, как «Вежливость». На протяжении веков происходило взаимовлияние французской и русской культур, которое затрагивало и культуру речи. По этой причине в центре исследовательского интереса оказались универсальные для изучаемых лингвокультур характеристики концепта (при осознании естественных незначительных различий в употреблении этикетных форм). Диссертация представляет собой анализ составляющих концепта «Вежливость» на материале русского и французского языков в его структурном и функциональном аспектах.

Изучение концептов на современном этапе развития является существенным, поэтому количество научных работ по данной теме растет. Наряду с основополагающими работами таких авторов, как Н.Д. Арутюнова, С.А. Аскольдов, А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, В.З. Демьянков, В.Г. Зусман, В. И. Карасик, В.В. Колесов, Е.С. Кубрякова, Д. С. Лихачев, С.Е. Никитина, Г.Г. Слышкин, В.Н. Телия и др., в настоящее время появилось много новых работ, посвященных изучению концептов: Е.М. Абышева, А.П. Бабушкин, Н.В. Володина, Л.Н. Венедиктова, С. А. Зыкова, И.И. Искатова, И.Н. Кононова, Г.Н. Россихина, О.Б. Клевцова, Е.А. Липина, С. В. Мастерских, Т.С. Медведева, И.С. Мерзлякова, Е.В. Николаева, Е. Ю. Пономарева, Ю.Е. Прохоров, Н.П. Савойская, Э.Ф. Сафина, Ю.В. Штельмухова и др.

Теория речевых актов, изучению которой посвящены исследования отечественных и зарубежных ученых (Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, В.В. Богданова, В. И. Карасика, Г.Г. Почепцова, К. Баха, Д. Вандервекена, А.

Вежбицкой, Дж. Версурена, Д. Вундерлиха, С. Дика, Дж. Лакова, Дж. Лича, Дж. Остина, Дж. Оуэра, Дж. Серля, У. Стайлза, Р. Харниша, Б. Фрейзера, Дж. М. Сэдока, Д.М. Стэймпа, Ван дер Аувера и др., рассматривается в аспекте изучения этикетных формул, принятых в русском и французском языках.

В работе исследуются не только составляющие концепта, но и речевая реализация вежливости через этикетные речевые акты, поскольку концепт «Вежливость» является регулятивным, и когнитивное моделирование структуры концепта вне описания функциональных характеристик обедняет картину его реализации. Представляется, что в свете когнитивной лингвистики тема исследования является актуальной и перспективной, так как концепт «Вежливость» занимает особое место среди лингвокультурных концептов.

Актуальность данного исследования обусловлена потребностью в детальном изучении речевого этикета в глобальном плане, как с точки зрения диалога культур, так и с точки зрения поддержания уровня коммуникации. Помимо этого, актуальностью обладает обращение к наследию классиков, отражающих и формирующих образцы лингвистической вежливости в произведениях мировой литературы, что связано с потребностью в углубленном исследовании различных форм современного речевого поведения, в частности, столь важной категории, как вежливость.

Степень разработанности научной проблемы

Изучению лингвистического аспекта проблемы вежливости, вежливого поведения и этикета в настоящее время уделяется большое внимание в работах как зарубежных (П. Браун, А.Г. Богданова, Э. Вандербильт, Г. Кэспер, Дж. Лакофф, С. Левинсон, Э. Сабат, К. А. Фергюсон, А. Харчарек, Г. Хельд, Х. Цемме, Дж. Честара и др.), так и российских исследователей (Н.И. Формановская, Ф. Хорват и др.). Категория вежливости рассматривается преимущественно в социокультурном аспекте. Существует достаточно много работ, посвященных правилам этикета (А. К. Байбурин, В.Е. Гольдин и др.).

Цель данной работы состоит в определении языковых единиц и речевых формул, составляющих понятийную, ассоциативную, историческую,

интерпретационную структуры концепта и в выявлении особенностей реализации концепта «Вежливость» как универсального для обеих лингвокультур концепта (интерпретационное поле).

В соответствии с поставленной целью определяются следующие **задачи**:

1. определить понятийную, ассоциативную, ценностную и историческую составляющую концепта «Вежливость»;
2. осуществить очный лингвистический эксперимент и научное описание ассоциативных рядов, связанных с реализацией концепта «Вежливость»;
3. выявить инвариантность позитивной и негативной стратегий в деловой и личной переписке на основе социальной сети;
4. провести лингвистический анализ речевых актов приветствия, прощания и адресации в литературных произведениях, определить набор стратегий их лингвистического оформления, лингвистических средств, создающих концептуальные инверсии.

Рабочей гипотезой выступает предположение о том, что понятийная, ассоциативная, историческая и интерпретационная составляющая концепта «Вежливость» создается в сознании носителей языка в результате восприятия вербальных компонентов культурного наследия и формируется в коммуникативном процессе в результате культурного и исторического развития.

Объект исследования - лексические единицы и речевые формулы, при помощи которых концепт «Вежливость» реализуется в русском и французском языках.

Предмет исследования – структурные и функциональные особенности концепта «Вежливость» как универсального регулятивного концепта.

Теоретической и методологической основой исследования послужили:

- основные положения теории концепта как предмета исследования когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, представленные в работах С.Г. Воркачева, В.З. Демьянкова, В.И. Карасика, Е.С. Кубряковой, И.В. Кононовой, Г.Г. Слышкина, Ю.С. Степанова, В. Фрейзер и др.,
- концепция взаимосвязи языка и культуры и влияния коллективного

языкового сознания на формирование культурных концептов в трудах И. Л. Вайсгербера, А. Вежбицкой, Г.Д. Гачева, В. фон Гумбольдта, О.А. Корнилова, В.А. Масловой, Э. Сепира, С.Г. Тер-Минасовой, Б. Уорфа и др.,

- прагматика, теория речевых актов Дж. Остина, Дж. Серля, А. Черча, труды российских и иностранных ученых по прагматике и теории речевых актов: Н.Д. Арутюновой, Дж. Браун, А. Вежбицкой и др.

В работе были применены следующие **методы** исследования:

- метод концептуального анализа, нацеленный на исследование содержания концепта «Вежливость» в русском и французском языках;

- сопоставительно-описательный метод, основанный на выявлении сходств и различий концепта изучаемых лингвокультурах;

- метод компонентного анализа, применяемый при толковании значений исследуемых единиц через набор присущих им семантических компонентов. Используются также элементы количественного анализа.

Информационная база исследования: данные из 45 русских и французских толковых словарей В.И. Даля, Д.Н.Ушакова, С.А. Кузнецова, С. И. Ожегова, Le Grand Larousse encyclopédique, словарь русских синонимов Н. Абрамова, словарь синонимов русского языка З.Е. Александровой, К.С. Горбачевич, А. Ю. Кожевникова, Н.А. Переферковича, словарь синонимов французского языка Р. Байи, этимологических словарей М. Фасмера, Ж. Пикош, данные, полученные методом сплошной выборки, оригинальные тексты произведений А.П. Чехова (314 страниц) и Ги де Мопассана (319 страниц), а также личная корреспонденция в переписка французских пользователей в Facebook, выражающие концепт «Вежливость» как когнитивно-коммуникативную категорию в русском и французском языках.

Обоснованность и достоверность результатов исследования

Научные положения и выводы, сформулированные в диссертационной работе, являются обоснованными и достоверными, что обеспечивается опорой на теоретические работы отечественных и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики, лексической семантики. Кроме того, достоверность результатов

исследования обеспечивается рассмотрением структурных и функциональных характеристик концепта «Вежливость», анализом лексикографического материала, проработкой внушительного фактического материала, начиная от классиков русской и французской литературы, заканчивая текстами современной интернет-коммуникации. Подтверждение достоверности результатов является не только логичность выводов, но и результаты психолингвистического эксперимента, проведенного с участием носителей русского и французского языка, а также анализ речевых актов как форм этикетного поведения, регулируемого концептом «Вежливость». Было определено, что концептуальное ядро и основные стратегии реализации концепта «вежливость» инвариантны в изучаемых языках. Являясь универсальным в силу взаимопроникновения культур в историческом развитии, концепт «Вежливость» имеет и некоторые оценочные особенности, обусловленные и ментальностью носителей русского и французского языков. Также наличие публикаций основных положений работы в рецензируемых научных изданиях является подтверждением обоснованности и достоверности результатов исследования.

Соответствие диссертации Паспорту научной специальности

В соответствии со специальностью 10.02.019 «Теория языка» в рамках диссертационной работы осуществляется исследование структурных и функциональных особенностей концепта «Вежливость». Полученные научные результаты соответствуют паспорту специальности 10.02.19 «Теория языка» в части изучения функционирования речевых актов приветствия, адресации и прощания, стратегий позитивной вежливости, симметричности и несимметричности отношений рассмотрения понятийной, исторически-интерпретационной составляющей, а также ассоциативной составляющей в русском и французском языковом сознании (по результатам ассоциативного эксперимента).

Научная новизна результатов исследования заключается в определении понятийной, образной, ассоциативной, ценностной и исторической составляющих концепта «Вежливость», в описании ассоциативных рядов, связанных с

реализацией рассматриваемого концепта, выявлении инвариантности позитивной и негативной стратегий в деловой и личной переписке на основе пользователей Facebook.

Наиболее существенные результаты исследования, обладающие научной новизной и полученные лично соискателем:

1. Концепт «Вежливость» обладает понятийной, ассоциативной, исторической и интерпретационной составляющей. Концепт «Вежливость», являясь абстрактным ментальным образованием, актуализируется посредством вербальных средств, включающих лексические единицы и этикетные формулы, и выступает в качестве регулятивного концепта.

2. Значительную роль в формировании интерпретационной зоны концепта «Вежливость» играют произведения классиков литературы в силу наличия регулятивных речевых актов, интерпретирующих рассматриваемый концепт. Историческая и интерпретационная составляющие концепта «Вежливость» конвергируют.

3. Анализ речевых актов как форм этикетного поведения, регулируемого концептом «Вежливость» позволил определить во французском языке следующие компоненты ядра: константив, квестив, директив, бехабитив, экспрессив и периферии: квестив, суппозитив, экзерситив, экспректив, в русском языке компоненты ядра: директив, бехабитив, константив и периферии: квестивистив, суппозитив, экзерситив, комиссив, экспректив, экспрессив, константив, дедуктив.

4. Концептуальное ядро и основные стратегии реализации концепта «Вежливость» инвариантны в изучаемых языках. Являясь универсальным в силу взаимопроникновения культур в историческом развитии, концепт «Вежливость» имеет и некоторые оценочные особенности, обусловленные и ментальностью носителей русского и французского языков.

В работе были применены следующие **методы** исследования:

- метод концептуального анализа, нацеленный на исследование содержания концепта «Вежливость» в русском и французском языках;
- сопоставительно-описательный метод, основанный на выявлении сходств и

различий концепта изучаемых лингвокультурах;

- метод компонентного анализа, применяемый при толковании значений исследуемых единиц через набор присущих им семантических компонентов. Используются также элементы количественного анализа.

Теоретическая значимость настоящей работы заключается в том, что исследование лингвокультурологической специфики содержания концепта «Вежливость» в русском и французском языках вносит определенный вклад в изучение особенностей, обусловленных взаимодействием культурно-исторического наследия наций, а также норм и правил общения в ситуации вежливого поведения. Диссертационная работа способствует обогащению данных концептологии, прагматики, теории речевых актов в области изучения вербальной презентации регулятивных концептов.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что полученные результаты могут быть использованы в теории и практике межкультурной коммуникации, в спецкурсах по прагматике, теории речевых актов и в других смежных областях лингвистики.

Выявленные особенности коммуникативного поведения могут быть использованы при написании учебников и учебных пособий по русскому и французскому языкам, французской разговорной речи, при создании коммуникативных грамматик.

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепт «Вежливость» обладает понятийной, ассоциативной, исторической и интерпретационной составляющей. Концепт «Вежливость», являясь абстрактным ментальным образованием, актуализируется посредством вербальных средств, включающих лексические единицы и этикетные формулы, и выступает в качестве регулятивного концепта.

2. Значительную роль в формировании интерпретационной зоны концепта «Вежливость» играют произведения классиков литературы в силу наличия регулятивных речевых актов, интерпретирующих рассматриваемый

концепт. Историческая и интерпретационная составляющие концепта «Вежливость» конвергируют.

3. Анализ речевых актов как форм этикетного поведения, регулируемого концептом «Вежливость» позволяет определить во французском языке следующие компоненты ядра: константив, квестив, директив, бехабитив, экспрессив и периферии: квестив, суппозитив, экзерситив, экспректив, в русском языке компоненты ядра: директив, бехабитив, константив и периферии: квестивистив, суппозитив, экзерситив, комиссив, экспректив, экспрессив, константив, дедуктив.

4. Концептуальное ядро и основные стратегии реализации концепта «Вежливость» инвариантны в изучаемых языках. Являясь универсальным в силу взаимопроникновения культур в историческом развитии, концепт «Вежливость» имеет и некоторые оценочные особенности, обусловленные и ментальностью носителей русского и французского языков.

Апробация результатов исследования.

Основные теоретические положения и результаты исследования по теме диссертации на:

1. IXX, XXXVIII, XXXIX, LX, LXI Международных филологических конференциях (факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012 г.),
2. научно-практических конференциях (СПб.: Инжэкон, 2010, 2012 г.),
3. Международной конференции «Культурная идентификация молодежи в условиях глобализации» (СПб, 2010),
4. XXXII colloque international d'Albi languages et signification «Ambiguités dans les discours et dans les arts» (Université de Toulouse II- Le Mirail, 2011).
5. научно-практической конференции (СПб.: ВИТИ, 2012 г.),
6. Международной научно-практической конференции (СПб.: Министерство культуры РФ, университет культуры и искусств, 2013 г.).
7. XXXIII colloque international d'Albi languages et signification «La mauvaise parole» (Université de Toulouse II- Le Mirail, 2013).

8. XXXIY colloque international d'Albi languages et signification «Discours d'autorité et discours d'autorité» (Université de Toulouse II- Le Mirail, 2014).

9. VI Всероссийской научно-методической конференции «Гуманитарные основы инженерного образования: методические аспекты в преподавании речеведческих дисциплин» (СПб: (Военный институт Железнодорожных войск и военных сообщений, 2020 г.).

Публикации по результатам исследования.

Положения и выводы диссертационного исследования отражены в 27 публикациях общим объемом 8.8 п.л., из них 3 статьи опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Авторский вклад – 8.8 п.л.

Структура диссертации и объем работы.

Настоящая диссертационная работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической, заключения, библиографического списка, включающего 244 теоретических источников, в том числе 44 на иностранных языках, двух сборников рассказов на русском языке (316 страниц) и одного на французском (319 страниц), 6 приложений. Общий объем работы составляет 237 страниц. Работа иллюстрирована 10 таблицами и 2 рисунками.

Глава 1. Теоретические основы исследования концепта «Вежливость»

1.1 Концепт как когнитивная и лингвокультурологическая категория, основные подходы к изучению концепта

Лингвокультурный концепт рассматривается как структура, включающая образную, ассоциативную, ценностную, этимологическую и историческую составляющие [Кононова 2014].

Считается, что использование термина «концепт» можно найти еще в XII веке у П. Абеляра (1079-1142), где он понимается как структура знания, представленная через интуитивное восприятие [ФЭС 1989, цит. по: Остякова 2014, с.19].

В трудах основателя концептуализма - «магистра и монаха» - заложена возможность выделения концепта из понятия. По мысли П. Абеляра, концепт (conceptus) отличается от понятия (intellectus) по способу «схватывания» (conceptio), постижения своего объекта: понятие рассудочно и связано с рациональным знанием (пониманием), концепт - производное возвышенного духа, разума, способного творчески воспроизводить (concepere «собирать») смыслы [Воркачев 2002, цит. по: Остякова 2014, с.19].

Для П. Абеляра концепт предельно субъективен, связан не с языковыми структурами, но с речью, ориентирован на адресата. Формируется под влиянием не только логических процедур абстрагирования, но также чувственного опыта и воображения [Слышкин 2004, цит. по: Остякова 2014, с.19].

Концепты в понимании П. Абеляра предстают как логико-лингвистические категории, образующие мост между миром мысли и миром бытия. При этом они не всегда имеют основание в реальной природе вещей, но могут являться искаженными образами действительности [Рассел 1993; Реале 1994]. Таким образом, в центре внимания философа оказывалась не вещь, не слово как звучание голоса, а слово как значение [Остякова 2014, с. 19 -20].

С.Г. Воркачев пишет о том, что в своих трудах основатель концептуализма П. Абеляр заложил возможность выделения концепта из понятия [Воркачев 2002, цит. по: Остякова 2014, с.19].

Как отмечает С.С. Неретина, Абельяр не отождествлял концепт с понятием, как это делалось в последующей логико-философской традиции [Неретина 1992, цит. по: Остякова 2010, с. 202].

Концептуалисты – сторонники направления схоластической философии, основанного Петром Абельяром, – доказывали, что универсалии не могут существовать в виде физических явлений, как утверждали сторонники реализма, но и не являются только «сотрясениями воздуха» по утверждению сторонников крайнего номинализма, они представляют собой продукт познавательной человеческой деятельности, то есть концепты [Остякова, 2010, с. 202].

Слово «концепт» (Арутюнова Н.Д., 1998; Нерознак В.П., 1988; Степанов Ю.С., 1997 и др.) стало активно употребляться в отечественной лингвистической литературе с начала 90-х годов [Остякова 2008, с. 103].

В русском языке слово «концепт» по мнению Ю.С. Степанова было семантически калькировано, т.е. его «внутренняя форма» была воспроизведена морфемными средствами русского языка; по-(н)ять - по-(н)ятие [Степанов 1997, цит. по: Остякова 2014, с. 8].

С.А. Аскольдов, чьей заслугой является введение термина в оборот отечественной лингвистики, заметил, что проблема концептов осложняется со стороны теоретического исследования искусства слова. Здесь слово и непосредственно связанное с ним переживание вызывает глубоко волнующие эмоции» [Аскольдов 1997, цит. по:Остякова 2014, с.14].

Классическая точка зрения близка логистическому пониманию концепта. Концепт определяется как некий класс явлений, объединенных общностью свойств. Все элементы, входящие в данный класс, эквивалентны, а смежные классы строго отделены друг от друга. Релятивистский подход утверждает невозможность применения формальных логических процедур при моделировании естественных категорий [Демьянков 2001, цит. по: Остякова 2010, с. 200], поскольку данным процедурам свойственны неопределенность и неоднозначность. Для сторонников релятивистской точки зрения элементы концепта дифференцируются по степени репрезентативности: в пределах категории можно обнаружить более типичные

(прототипичные) и менее типичные (маргинальные) члены. Именно релятивистская точка зрения оказалась востребованной в процессе формирования современной лингвистической концептологии [Остякова 2014, с. 9].

В.И Карасик указывает на ментальность образования концептов, «которые представляют сохраняющиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта. Типизируемость этих единиц закрепляет представления в виде различных стереотипов, их осознаваемость дает возможность передать информацию о них другим людям, их значимость закрепляет в индивидуальном и коллективном опыте важные (и поэтому эмоционально переживаемые) характеристики действительности» [Карасик 2005, с. 95].

Автор выделяет образно-перцептивную, понятийную и ценностную стороны концепта и указывает на неоднородную ассиметричность представленности единиц в сопоставляемых культурах, ее крайней степенью «является лакуарность - значимое отсутствие определенных признаков и единиц в одной системе по сравнению с другой» [там же, с. 95].

В.И. Карасик, отталкиваясь от утверждений И. Е. Аничкова и В. М. Савицкого, разделяет концепты на три типа:

1) « специализированные этнокультурные и социокультурные концепты в концентрированном виде выражающие особенности соответствующей культуры,

2) неспециализированные концепты, культурная специфика которых выражена в меньшей мере и требует поиска скрытых культурно значимых ассоциаций,

3) универсальные концепты, не имеющие культурной специфики» [там же, с. 96].

В.И. Карасик считает, что все концепты можно противопоставить как параметрические и непараметрические ментальные образования. Параметрические концепты являются классифицирующими категориями при сопоставлении реальных характеристик объектов: пространство, качество, время, количество. Непараметрические концепты имеют предметное содержание и являются понятиями [Карасик 2005].

Непараметрические концепты можно разбить на регулятивные и нерегулятивные. Регулятивные включают ментальные образования, имеющие ценностный компонент. К нерегулятивным относятся синкретичные ментальные образования разного характера. Концепты - регулятивы имеют оценочный кодекс и содержат оценочный лингвокультурологический кодекс и объясняют культурные доминанты поведения [Карасик 2005], являющиеся составляющими концепта «Вежливость».

На неоднородность концептов-регулятивов указывает С.Г. Воркачев и выделяет в их составе телеономные концепты - «вербализованные смыслы, отправляющие к универсалиям духовной культуры и создающие для человека смысл жизни» [Воркачев 2003, с. 4].

Наличие концептов-регулятивов отмечает Г.Г. Слышкин [Слышкин 2002]. К таким концептам относится концепт «Вежливость», так как включает в себя представление об этикетном поведении.

По мнению В.Г. Зусмана, концепт содержит: 1) «общую идею» явлений данного ряда в понимании определенной эпохи, 2) этимологические моменты, проливающие свет на то, каким образом идея «зачинается» во множестве конкретных, единичных явлений [Зусман 2001].

Концепт - это хранящаяся в индивидуальной либо в коллективной памяти значимая информация, обладающая определенной ценностью, это переживаемая информация [Карасик 2004, цит. по: Остякова 2014, с. 23].

С.Г. Воркачев считает слияние семантики имен культурных и мировоззренческих категорий вполне эвристически оправданным в то время как синтез собственно языковой и научной информации в семантике лексем, отправляющих к конкретным реалиям, в достаточной мере затруднительным и малопродуктивным [Воркачев 2002, цит. по: Остякова 2014, с. 14].

По мнению исследователей, в каждом языке имеется определенный пласт лексики, передающий специфические, свойственные только данной культуре реалии. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров пишут о существовании национально семантических долей в составе лексических единиц, на формирование которых

влияет определенная этнокультурная и национальная языковая среда [Верещагин, Костомаров 1990, цит. по: Остякова 2014, с. 14].

Обращение к культурным концептам и поиски «ценностных доминант» [Карасик 1996] и «экзистенциальных смыслов» [Перельгина 1998] в какой-то мере являются следованием апостольскому призыву ревновать о дарах духовных [Воркачев 2001, цит. по: Остякова 2014, с. 17].

В работе Д.С. Лихачева развивается идея о взаимосвязи концепта и культуры: богатство концептосферы зависит от богатства культуры нации [Лихачев 1993, цит. по: Остякова 2014, с. 14].

Термин концепт активно используется в лингвокультурологии и рассматривается в рамках диады «язык-культура», в центре внимания оказывается национально-культурное своеобразие концепта.

Обобщение лингвокультурологических взглядов на концепт позволяет прийти к следующему его определению: концепт это единица коллективного знания/сознания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой [Воркачев 2005].

Обзор теорий концепта показывает, что в настоящее время в отечественной лингвистике к определению понятия «концепт» подходят с позиций конитологии (Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, Н.Н. Болдырев, Е.С. Кубрякова, И.А. Стернин) и с позиций лингвокультурологии (С.Г. Воркачев, Д.С. Лихачев, С.Х. Ляпин, Ю.С. Степанов). Для когнитивной лингвистики концепт выступает, прежде всего, как «квант знания о мире», а лингвокультурологи в первую очередь обращают внимание на изучение культурно и этически маркированных концептуальных признаков, формирующих в качестве компонентов содержание концептов [Остякова 2014, с. 13].

Концепт «Вежливость» отражает социальные и межличностные отношения, относится к числу нравственных понятий, играет важную роль в выражении культурных характеристик нашего сознания, передавая особенности менталитета представителей лингвокультур.

Согласно Е.С. Кубряковой, концепт «Вежливость», в течение всего его существования и отражая его социальные и межличностные отношения, относится к числу нравственных понятий, передает особенности менталитета, присущего представителям русской и французской лингвокультур и, являясь «оперативной содержательной единицей памяти» [Кубрякова 1996], данный концепт открывает доступ к их языковому опыту.

Насколько концепт «Вежливость» важен для культуры, показывает частотность употребления входящих в его поле слов. Концепт, являясь единицей ментального уровня, воплощает элементы внеязыковой реальности при отражении картины мира различных этносов, что находит отражение в языке.

Концепт «Вежливость» обладает понятийной, ассоциативной, исторической и интерпретационной составляющей.

1.2 Структура концепта

Одна из сложностей исследования заключается в определении компонентов структуры концепта. В лингвистической литературе констатируется наличие понятийной или культурной составляющих [Степанов 2001, Воркачев 2003, Карасик 2007, Колесов 2004]. Семантические признаки объединены в понятийную структуру концепта, в то время как внутренняя форма образует культурную составляющую концепта [Степанов 2004, Воркачев 2003].

Вслед за И.В. Кононовой, под концептом в работе понимается структура, включающая образную, ассоциативную, ценностную, этимологическую и историческую составляющие [Кононова 2014].

На наш взгляд, данное определение больше всего подходит для дефиниции концепта «Вежливость», так как речь идет о коллективном представлении, а вежливость касается не одного человека, а всего общества в целом, независимо от того, на каком языке говорят его представители.

Основным критерием отбора явилась семантика средств языковой реализации, а также организации, позволившей создать семантические поля, необходимые для построения иерархических схем с целью показать

тождественность и различия концепта «Вежливость» в русском и французском языках.

В.И. Карасик, В.В. Колесов и Ю.С. Степанов рассматривают концепт как: 1) образование, включающее такие компоненты, как основной признак, дополнительный или несколько дополнительных и внутреннюю форму (Степанов 1998), 2) образный, понятийный и ценностный компоненты (Карасик 2004); 3) образ, понятие и символ, являющиеся содержательными формами концепта [Колесов 1992, цит. по: Остякова 2014, с. 24].

Многие другие ученые указывают на многослойное строение концепта (Н.Н. Болдырев, М.В. Никитин и др.).

Например, Н.Н. Болдырев выделяет в концепте ядерные признаки, то есть конкретно-образные характеристики, которые являются результатом познания мира и его чувственного восприятия, а также дополнительные периферийные признаки, характерные для отдельных социальных групп [Болдырев 2000].

М.В. Никитин полагает, что объем концепта, определяющий структуру концепта, состоит из базового и дополняющего его когнитивных слоев. У данных признаков отсутствует строгая последовательность, в силу этого у него нет жесткой структуры [Никитин 1988].

Г.С. Слышкиным выделяются ядерный и периферийный слой концепта. В ядерном компоненте содержится наиболее важная информация о концепте. Периферийный слой состоит из нескольких ассоциативных рядов. Ближе к центру расположен ряд, включающий частые ассоциации [Слышкин 2004, цит. по: Остякова, с. 25].

Вслед за авторами Г.С. Слышкиным и В.А. Масловой, в настоящей работе различаются ядро и периферия концепта [Маслова 2001].

Обязательные признаки отражаются в зоне ядра, наименее значимые, периферийные - в отдалении от ядра. Чем дальше от ядра, тем больше уменьшается значимость признаков.

Как единица ментальности концепт имеет структуру, то есть обладает планом содержания. По мнению В.И. Телия, планом содержания концепта

являются «опыт и знания человека в его духовной жизни и социальных отношениях» [Телия 1996].

Авторы высказывают следующие точки зрения:

1. в концепте есть базовый слой, совокупность которого и когнитивных слоев составляют объем и также определяют нежесткую структуру [Стернин 2001, с. 25],

2. многомерность концепта проявляется в присутствии в его семантике нескольких нескольких качественных отличных составляющих (слоев, измерений и пр.) [Воркачев 2007, цит. по: Остякова 2014, с. 25],

3. имеются понятийная и эмоциогенная («переживаемость») стороны, а также все то, что делает ею фактом культуры» - этимология, современные ассоциации, оценки [Остякова 2014, с. 26],

4. концепт состоит из трех компонентов - понятийного, образного и ценностного [Карасик 1996],

5. в семантическом составе лингвоконцепта выделяются понятийная, отражающая его признаковую и дефиниционную структуру, поддерживающая концепт в языковом сознании, и значимостная, определяемая местом, которое занимает имя концепта в языковой системе [Воркачев 2002].

С.Г. Воркачевым выделяется в концепте следующие составляющие: понятийная (признаковая и дефиниционная структура), образная (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимостная – этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка). В понятийную составляющую С.Г. Воркачевым включен ценностно-оценочный подуровень [Воркачев 2002].

Рассматривая структуру лингвокультурного концепта, И.В. Кононова касается термина «понятийный», который по ее мнению должен подразумевать, что данный компонент включает определение содержания входящего в него понятия. В частности, понятийная составляющая морально этического концепта должна включать определение данного нравственного принципа или чувства» [Кононова 2013, с. 53].

«С лингвокультурологической точки зрения доминирующей является ценностная составляющая, поскольку она более всего культурно значима» [Кононова 2013, с. 51].

«Образная составляющая концепта может включать наглядно чувственное представление («мыслительную картинку», перцептивный образ), а также комбинацию концептуальных метафор, выводимых носителем языка из сочетаемости имени, объективирующего концепт в языке. Метафорическое ядро концепта ментальной сущности поддается эмпирической верификации средствами языка и во многом мотивирует ценностную составляющую концепта» [Кононова 2013, с. 56].

Образную составляющую автор понимает как «след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами» [Карасик 2005, с. 27].

По мнению И.В. Кононовой «ассоциативная составляющая концепта индуцируется наиболее частотными (прототипическими) ассоциативными отношениями имен, имеющих внеконтекстную связь с концептом. Понятийная составляющая концепта имеет зоны пересечения с ассоциативной, так как может включать смыслы, выводимые из доминантных ассоциативных связей концепта, однако базовыми в ее содержании являются дистинктивные, родовые признаки < ...> [Кононова 2013, с. 56].

Историческая составляющая лингвокультурного концепта включает наиболее значимые признаки ассоциативных составляющих концепта, входящие в его структуру на более ранних этапах существования в концептосфере этноса и, в значительной степени, определяющие его синхронное состояние. По мере обогащения ассоциативной составляющей концепта новыми ценностно акцентуированными признаками, ряд старых, теряющих актуальность и интенсивность оценочности, переходит в историческую составляющую [Кононова 2013, с. 57 - 58].

В силу отражения различных сторон окружающей действительности представители различных национальностей в процессе своего исторического

развития формируют собственную концептуальную систему, отличную от концептуальной системы других народов по составу концептов и по способу их структурирования.

Концепт представляет собой многомерное образование, включающее в себя ассоциативные характеристики, которые необходимо учитывать при описании концепта «Вежливость».

В работе концепт «Вежливость» будет рассматриваться как структура, состоящая из ядра, состоящего из лексикографических дефиниций, представляющих понятийную составляющую данного концепта, определяющих концепт «Вежливость» и периферийных слоев, состоящих из ассоциативной, исторической и интерпретационной составляющих.

1.3. Проблема описания концепта «Вежливость»

В настоящее время многие исследователи занимаются проблемой описания концепта. Как отмечалось выше, имеются различные точки зрения относительно определения концепта и методов его описания.

Изучение синонимического ряда репрезентации концепта «Вежливость» дает возможность расширить представление о его содержательной структуре, установить, насколько синонимы близки друг к другу.

Наряду со схожими чертами, концепт «Вежливость» имеет и значительные различия, которые обусловлены культурно-историческим развитием, а также ментальностью представителей соответствующих лингвокультур [Остякова 2011, с. 54].

Концепт «Вежливость» - нравственная и поведенческая категория, а так же черта характера представителя лингвокультуры. Под вежливостью понимают умение уважительно и тактично общаться с людьми, находить компромисс и выслушать противоположные точки зрения [Остякова 2010, с. 203].

Ж. Пикош рассматривает *вежливость*, как культуру и хорошие манеры. Французское слово *вежливость* происходит от современного итальянского слова *politezza*, преобразованного из *pulitezza* [Picoche 2008].

Вежливость как предмет лингвистического изучения неоднократно привлекала к себе внимание языковедов [Ларина 2002, 2003, Brown, Levinson 1987; Ferguson 1976; Kasper 1981; Lakoff 1973; Lavandera 1988; Mohan 1974; Stama-Cazacu 1986; Slobin Miller S.H., Porter L.W., 1968; Smith P.M., 1979; Staples L.M., Robinson W.P., 1970, цит. по: Остякова, 2012, с. 280].

В современной лингвистике особое внимание отводится теории лингвистической вежливости.

1.4. Теория лингвистической вежливости

Дж. Личем вежливость определяется как особый принцип речевого общения, лежащий в основе стратегии речевого общения, направленного на избежание конфликтных ситуаций [Дж. Лич 1983, цит. по: Остякова 2012, с. 280].

В основе теоретической концепции П. Браун и С. Левинсон лежит понятие общественного лица как самоуважения индивида. В концепции вежливости П. Браун и С. Левинсона действия по защите лица получили трактовку стратегий вежливости. Существуют два основных желания, связанных с самоуважением (сохранением лица):

1. желание не испытывать помех в своих действиях,
2. желание получить одобрение [Brown Levinson 1987, цит. по: Остякова 2012, с. 280].

Эти желания определяют общие поведенческие стратегии смягчения угрозы самоуважению человека, а именно: негативную и позитивную вежливость. Негативная вежливость связана с предоставлением свободы человеку, позитивная вежливость - с демонстрацией единства и солидарности [там же].

Иными словами, позитивная вежливость нацелена на создание приятного общения, а негативная ориентируется на компенсацию ущерба и ассоциируется с

формальной, официальной формой вежливости. Теория П. Браун и С. Левинсона строится на предпосылках наличия у каждого индивида данных потребностей, получивших определение (positive face and negative face) [Остякова 2012].

Несмотря на то, что для поддержания гармоничного общения сложилось соглашение соблюдать неприкосновенность чужого лица, индивиды постоянно сталкиваются с необходимостью совершать противоречивое действие (face threatening acts) [там же].

В этом случае индивиды прибегают к компенсирующим действиям (remedial action) по спасению своего лица (self defence) или лица партнера (alter protection) [там же].

Два соблюдения норм в речевом общении существуют определенные стратегии, зафиксированные в сознании представителей конкретной культуры, которые регулируют их вербальное поведение в соответствии с коммуникативным контекстом и ожиданиями партнера [там же].

Позитивная и негативная вежливость раскрывают основной механизм человеческих взаимоотношений, основанный на противоположных действиях, совершаемых коммуникантами в процессе общения: сближении и отдалении [там же].

По мнению Е.В. Карповой позитивная вежливость достигается с помощью таких прагматических стратегий, как констатация положительной оценки при помощи оценочных прилагательных, перенесение прагматического фокуса на субъекта оценки, выражение одобрения действий, подчеркивание полезности объекта одобрения, признания заслуги, использование поздравлений, благодарности, оценочных наречий, притяжательных местоимений, междометий для подчеркивания эмоционального отношения, стилистических приемов повторения, связанных иллокуций, устойчивых фраз и фразеологических оборотов, метафор, сопровождение критики предваряющей положительной оценкой, использование лексем с семантикой сомнения, модальных глаголов в отрицательных предложениях, безличных конструкций, устойчивых сочетаний, характерных для ситуации несогласия и др. [Карпова 2002, цит. по: Остякова 2012, с. 281].

Существует мнение, что коммуниканты делают акцент на стратегии негативной вежливости, то есть основной целью является демонстрация уважения к личной автономии собеседника, в то время как сближение более характерно для культур коллективистского типа [Остякова 2012, с. 281].

Анализируя стратегии вежливости, В.И. Карасик заявляет о том, что их различия «соответствует различию в статусной индикации на национальном и социальном уровнях» (Карасик 2002, с. 88).

По мнению Е.М. Ручкиной, стратегии вежливости представляют способы, с помощью которых люди планируют структуру своих коммуникативных актов. Многочисленные стратегии (их более сорока) сводятся так же к реализации двух основных типов: позитивная и негативная. Негативная вежливость, заключающаяся в избегании речевых актов, которые угрожали бы негативному лицу или территории адресата, либо в их смягчении, либо в исправлении уже нанесенного ущерба при помощи извинения. Позитивная вежливость предполагает желание возвысить позитивный облик адресата, проявляя к нему интерес и симпатию, стремлению к взаимопониманию и согласию [Ручкина 2009].

Описание концепта «Вежливость» на материале русского и французского языков позволяет провести сопоставительный анализ неродственных языковых групп и сформировать полное лингвистическое знание об этом концепте.

В современной философии, культурологии и лингвистике вопросу о лингвокультурологическом взаимовлиянии уделяется большое внимание, особенно в связи с изучением вопросов общности, различия, взаимовлияния, эволюции и интернационализации культур. Взаимовлияние немислимо без вежливости.

1.5 Речевые акты в лингвистической литературе

Проблеме изучения и классификации речевых актов посвящены фундаментальные исследования отечественных и зарубежных ученых (Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, В. В. Богданова, В.И. Карасика, Г.М. Костюшкиной,

Г.Г. Почепцова, К. Баха, Д. Вандервекена, Дж. Версурена, Д. Вундерлиха, С. Дика, Дж. Лакова, Дж. Лича, Дж. Остина, Дж. Оуэра, Дж. Серля, У. Стайлза, Р. Харниша, Б. Фрейзера и др.) [Остякова 2014, с. 96].

Термин «речевой акт» обозначает единицу вербальной коммуникации. Под речевым актом J.R. Searle понимает действие, совершаемое говорящим в процессе речевой коммуникации и ориентированное на достижение определенной цели [Searle 1965, там же].

Речевой акт является актом межличностного общения в силу того, что в нем находит отражение двустороннее речевое общение. В данном понимании речевого акта в центре внимания находится личность, являющаяся носителем этнокультурной традиции [Остякова 2014, с. 96].

Теория речевых актов давно вошла в круг актуальных проблем современной лингвистики. Имеются работы, посвященные коммуникативной типологии адресата [Почепцов 1986], коммуникативной интенции [Чахоян 1986], особенностям литературного речевого акта [Богова 1986], типологии конвенциональных повествовательных индирекций [Гладуш 1986], средствам выражения мольбы в современном французском языке [Назарчук 1986]) коммуникативной ситуации и речевому акту просьбы в английском языке [Беляева 1987], модальности и прагматическим аспектам директивных речевых актов в современном английском языке [Беляева 1988], вариантам речевого поведения [Винокур 2005] и др. [Остякова 2014, с. 100].

Отдельное внимание отводится этикетным РА, в частности, построению на таксономии.

Таксономия Дж. Лича содержит четыре класса, в соответствии с тем, как они связаны с социальной целью установления и поддержания вежливости [Leech 1983, цит. по: Остякова, с.100].

Эти классы следующие: компетитив, коллаборатив, конфликтив, конвивиал. Социальная цель установления и поддержания вежливости максимально достигается использованием конвивиалов, например, предложения, приглашения, приветствия, благодарности, поздравления) [там же].

В.В. Богданов акцентирует внимание на том, что Дж. Лич иллокутивную цель рассматривает как главную для классификации и выделяет четыре класса речевого акта в соответствии со связью с социальной цели установления и поддержания вежливости [Богданов 1989]. Данной цели отвечает категория вежливости, определяемая Дж. Личем как особый принцип речевого общения, лежащий в основе стратегии речевого общения, направленного на избежание конфликтных ситуаций [Богданов 1989, Leech 1983, цит. по: Остякова 2014, с. 100].

В настоящее время в лингвистической литературе имеются интерпретации описания речевых актов, строящихся на различных основаниях прагматического характера. В данных интерпретациях авторами выделяется разное количество типов речевых актов, которым присваиваются различные наименования. Одни авторы выделяют крупные классы, другие – мелкие, преследуя иллокутивную цель [там же]¹.

Лингвист С. Дик рассматривал в качестве главной цели естественного языка установление общения между людьми, считая, что это общение имеет место в обстоятельствах, обусловленных социально-культурными и лингвистическими факторами. К лингвистическим факторам С. Дик относил переключение языков в многоязычной среде, к социокультурным – поддержание контакта между коммуникантами и установление между ними социальных отношений. Для описания социокультурных параметров С. Диком были использованы наряду с другими терминами такие термины, как вежливость, уважение, порицание, рассматриваемые им как аспекты социальной дистанции между коммуникантами. Чем формальнее общение и чем больше дистанция между коммуникантами, тем более вероятно, что адресант прибегнет к двум основным формам этикета: описания социокультурных параметров С. Диком были использованы наряду с другими терминами такие термины, как вежливость, уважение, порицание,

¹ В настоящее время в лингвистической литературе имеются интерпретации описания речевых актов, строящихся на различных основаниях прагматического характера. В данных интерпретациях авторами выделяется разное количество типов речевых актов, которым присваиваются различные наименования. Одни авторы выделяют крупные классы, другие – мелкие, преследуя иллокутивную цель [там же]. 1. Классификация речевых актов рассмотрена в Приложении 1.

рассматриваемые им как аспекты социальной дистанции между коммуникантами. Чем формальнее общение и чем больше дистанция между коммуникантами, тем более вероятно, что адресант прибегнет к двум основным формам этикета:

1. повышение статуса собеседника и понижение собственного статуса,
2. выбор косвенных способов оформления речи. Речь ниже стоящего в статусно-маркированном диалоге характеризуется сложностью и длиной. Полициание связано с определенными языковыми формами, принятыми либо осуждаемыми в определенных референтных группах [Dijk 1981, цит. по: Остякова 2014, с.101].

Н.Д. Арутюнова утверждает, что общение на современном уровне невозможно без этикета, к правилам которого Дж. Серль относит так называемые регулирующие правила. Помимо регулирующих правил Дж. Серль указывает на конститутивные правила. В отличие от регулирующих, «конститутивные правила создают новые формы поведения, которые существуют только в силу наличия этих правил и не могут быть описаны безотносительно к ним. Правила любой игры имеют конститутивный характер. Говорение на языке понимается Дж. Серлем как совершение речевых актов в соответствии с системой конститутивных правил и не может быть описано в отвлечении от них [Арутюнова 1990, цит. по: Остякова 2014, с.101].

К. Айджмер отмечает, что определить однозначно, что такое реквестив, трудно, также как невозможно выявить все способы выражения реквестивов и используемые при этом стратегии [Aijmer 1996 цит. по: Остякова 2014, с.102].

Как считает Н.Д. Арутюнова, идея целенаправленного речевого акта, важная для современных концепций, связывающих речевую деятельность с другими видами активности, побудила Д. Гордона и Дж. Лакоффа обратить более пристальное внимание на речевой подтекст, которому соответствуют истинные цели сообщения, т. е. на те случаи, когда говорят одно, но имеют в виду совсем другое. Д. Гордон и Дж. Лакофф считают этот принцип одной из общих характеристик разговора. Они стремятся установить регулярные соотношения между прямым и косвенным (истинным) значением диалогических реплик. Так,

всякое утверждение искренности говорящего, т. е. введение перформативов желания, мнения и намерения, адекватно соответственно просьбе, утверждению, обещанию. Ср.: *Я хочу, чтобы вы открыли окно* = откройте окно; *я думаю, что пора идти домой* = пора идти домой; *я намерен вернуть свой долг* = я обещаю вернуть свой долг. Вопросы, касающиеся искренности адресатов речи, также регулярно получают косвенные коммуникативные значения. Ср.: *Вы не думаете, что пора идти домой?* = пора идти домой. Подобное употребление отвечает тому, что авторы называют постулатом намерения категоричности (softened – suggestion postulate) [Арутюнова 2003, цит.по: Остякова 2012, с. 281].

Единицы речевого этикета в концепции Н.И. Формановской и речевой этикет в русском и французском языках рассмотрены в Приложении 2, 3.

Особого внимания заслуживает работа Л.З. Давыдовой, описывающей с позиций теории вежливости речевые акты создания, поддержания и размыкания коммуникативного контакта. Автор указывает на прагма-семантические функции единиц речевого этикета, каковыми в прямых речевых актах являются: оформление ситуации вступления в речевой этикетный контакт, его поддержания и завершения [Давыдова 1990]. К единицам вступления в речевой контакт автор относит приветствия, представления и апеллятивы, выступающие как единицы функционально ограниченной лексики и трактующиеся как особые самостоятельные члены высказывания. В своей работе Л.З. Давыдова подразделяет апеллятивы на оценочные и неоценочные, которые «функционируют сигналы привлечения внимания, направляют ход разговора в соответствующее русло. Один и тот же апеллятив, используемый в различных коммуникативных ситуациях, служит для передачи различного значения, влияет на межличностные отношения коммуникантов» [Давыдова 1990, с.7].

По мнению Л.З. Давыдовой, апеллятив может выполнять такие функции, как:

- употребление в качестве средства привлечения внимания,
- передача чувства симпатии и привязанности,

– служить маркерами различных социальных статусов и ролевых отношений коммуникантов [там же].

По мнению Л. З. Давыдовой апеллятивы являются социально-маркированными единицами дискурса, используемые для отражения социально-психологических характеристик адресатов, ролевые отношения коммуникантов и выражающие позитивную вежливость [там же].

Анализ языкового материала, проведенный Л. З. Давыдовой, «свидетельствует о том, что обмен изолированными этикетными формулами в ситуациях вступления в речевой контакт встречается довольно редко и характерен для ситуаций официального общения, деловой тональности разговора. Подобное употребление этикетных фраз в большей степени служит цели стандартизации ситуации общения, чем созданию атмосферы уважительности и почтения» [Давыдова 1990, с. 9].

Л.З. Давыдова подчеркивает особую значимость некоторых максим речевого общения. следование которым помогает осуществить речевой контакт с соблюдением этикетных норм: максима заполнения, максима поддержания общения слушащим [Давыдова 1990].

Так же автор ссылается на постулаты Р. Лакофф:

- не навязывайся,
- предоставь выбор,
- сделай так, чтобы собеседник чувствовал себя легко.

А.Г. Гурочкина и Л.З. Давыдова выделяют двенадцать групп речевого этикета: обращение, привлечение внимания, приветствие, прощание, знакомство, извинение, поздравление и пожелание, утешение, сочувствие, соболезнование, просьба, приглашение, совет, комплимент, одобрение [Давыдова, Гурочкина 1990].

Формулы речевого этикета – приветствие - пожелание – часто передают и пожелания. Примером этого может служить: *good morning*. В данном случае имеет место слияние двух иллокутивных сил. Употребление этих формул настолько частотно, что говорящий не осознает, что он одновременно приветствует собеседника и желает ему доброго утра [там же].

Авторы считают, что в семантическое поле благодарности входят некоторые единицы, перешедшие из сферы непосредственного комплимента, подчеркивающие положительный характер человека, к которому обращена благодарность. Близость благодарности к комплименту очевидна, так, выражая благодарность, часто совмещают ее с комплиментом. И наоборот, причиной комплимента часто является благодарность. Поэтому здесь имеется можно две иллокутивные силы: комплимент и благодарность. Базисная иллокутивная сила – комплимент, а вторичная-благодарность. Они образуют единство и осуществляют косвенный речевой акт [там же].

Рассматривая единицу речевого этикета – *благодарность*, Л.З. Давыдова, пришла к выводу, что благодарность выражается второй ответной репликой и является откликом на конкретное действие или слово [Давыдова1990].

Извинение-обращение при актуализации высказываний с иллокутивной силой формулы стоит, как правило в самом начале высказывания в препозиции к следующему вопросу или просьбе. Часто после этой формулировки следует модальный глагол. Такие высказывания выполняют функцию привлечения внимания, особенно незнакомого собеседника, что приводит к их большей стереотипности. Об успешной реализации косвенного речевого акта обращения свидетельствуют также, с одной стороны, выполнение определенных коммуникативных правил, в частности заинтересованность адресата получить ответ на свой вопрос или просьбу, с другой стороны, ответная реакция собеседника, которая может выражаться как вербально так и не вербально. В некоторых случаях функция обращения, привлечения внимания может выполнять и просьба, часто сочетаемая с формулой извинения [там же].

Л. З. Давыдова рассматривает речевой акт - извинение в ситуации поддержания речевого контакта. В данном случае речевой акт- извинение выполняет функцию переспроса и представляет собой свернутый квестив. Особенностью функционирования речевого акта-извинения в дискурсе является то, что данный речевой акт не влечет за собой непосредственную мену коммуникативными ролями: говорящий / слушающий. Этот речевой акт

используется в целях оказания влияния на ситуацию общения, чтобы отвлечь адресата от неприятной темы, поскорее заставить забыть промахи говорящего и оправдаться [Давыдова 1990].²

В работе были рассмотрены 133 формулы адресации в произведениях А. П. Чехова и 184 в рассказах Ги де Мопассана со следующих позиций:

1. маркер концепта,
2. речевой акт,
3. как выражен концепт,
4. социальная стратификация,
5. критерии коммуникации.

Важную роль в регулятивном речевом акте играет ролевой статус коммуникантов:

1) общение равноправных партнеров: адресант оценивает адресата, основываясь на определенной ролевой норме:

- а) по степени знакомства,
- б) по степени родства,
- в) по служебному положению,
- г) по возрасту,
- д) по социальному положению и т.д

2) высказывание детерминировано различным статусом общающихся и имеет вертикальную направленность:

- а) занимающий более высокое служебное положение - занимающий более низкое служебное положение,
- б) начальник - подчиненный,
- в) старший - младший,
- г) стоящий выше в социальной иерархии - стоящий ниже в социальной иерархии [там же].

² Синтагматические отношения, включающие регулятивные рассмотрены в Приложении 3, а также регулятивы были рассмотрены в Приложении 5, 6.

Для восстановления социального баланса и гармонии между коммуникантами имеет место позитивная вежливость с использованием таких экспрессивных актов, как благодарность, извинение, приветствие, прощание, комплимент, похвала, поздравление, направленные на проявление внимания к собеседнику.

В настоящей работе концепт «Вежливость» рассматривается в плане выявления специфики выражения различных межличностных отношений на материале речевых актов в русском и французском языках (приветствия, адресации, прощания), которые являются этикетными стереотипами и относятся к апеллятивам, бехабитивам, константивам, экзерситивам, директивам, дедуктивам, суппозитивам и экспрессивам. Примеры данных речевых актов отражены в приложении.

Выводы по главе I

1. Концепты, являются абстрактной сущностью и ментальным образованием, составляющим категориальную основу деятельности, попадая под влияние других концептов, видоизменяются, как во времени, так и в объеме своего содержания. Будучи первичными культурными образованиями, имеющими смысл, транслируются в различные сферы бытия человека.
2. Концепты, являясь единицей ментального уровня, воплощают элементы внеязыковой реальности при отражении картины мира различных этносов, что находит отражение в языке.
3. Рассмотренная структура концепта является основой для исследования концепта «Вежливость» в плане его понятийной, образной, ассоциативной и исторической составляющих.
4. Концепт «Вежливость» является концепто-регулятивом и коммуникативной универсалией, необходимой для реализации межличностных отношений между индивидами. Вежливость в речи реализуется как система коммуникативных стратегий, используемых в общении и нацеленных на

достижение взаимоуважения, соблюдение неприкосновенности чужого лица, избегание конфликтов между коммуникантами.

5. Речевой этикет рассматривается как устойчивые формулы общения, отражающие речевую ситуацию, предназначенные воздействовать на собеседника с целью поддержания межличностных отношений.

7. Речевые акты демонстрируют возможность рассмотрения прагма-семантических функций единиц речевого этикета. Речевые акты трудно поддаются классификации, так как одно и то же прагматическое значение может быть передано разными языковыми единицами, в то время как высказывания, имеющие одинаковую языковую форму, выполняют разные прагматические функции. Речевые акты играют роль регулятивов.

Глава II. Концепт «Вежливость» в русской и французской речевых культурах

2.1 Понятийная составляющая концепта «Вежливость» в русском и французском языках

Поскольку концепт «Вежливость», являясь абстрактной ментальной сущностью, материализуется в языковых единицах, которые связаны семантическими отношениями, они отражают суть концепта и составляют его семантическое поле.

Для подтверждения мысли об универсальности концепта «Вежливость» были исследованы определения понятия вежливость в толковых словарях русского и французского языков. В основу русскоязычной таблицы лег материал из следующих словарей: Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Абрамов 1996), Словари синонимов русского языка Александрова 2010, Горбачевич 2012, Переферкович 2006, Баженов 1975, Евгеньева 2003, Словарь синонимов русского языка 2003, Введенская, Зимин, Колесников 2008, Кожевников 2003, Ситникова 2009, Шилькова 2010, Ожегов 2004, Фасмер 1986].

Французская иерархическая таблица была создана по аутентичным словарям французского языка: Dictionnaire des synonymes de la langue française Paris VI, 1946, Le Grand Larousse encyclopédique 1968., J. Rey - Debove, 1994, Nouveau Larousse des débutants 1977.

Лексема *вежливость* происходит от прилагательного вежливый, далее от древне-русского *опытный, сведущий*, производное от древнерусского *знающий, сведущий* [Фасмер 1986). В современном русском языке это слово означает *соблюдающий правила приличия, проявляющий учтивость* [Ситникова 2009].

Слово сохранило семантическое значение *знающий о чем-либо*. Существительное «вежливость» образовано от основы прилагательного «вежливый» с использованием суффикса – *ость*.

Существительное *politesse* образовано при помощи словообразовательного суффикса существительных – *sse*.

В результате анализа дефиниций, а также богатого иллюстрированного опыта, представленного в словарных статьях лексикографических источников, был выстроен синонимический ряд основных лексических репрезентантов – номинантов концепта «Вежливость».

Толковый словарь С.И. Ожегова выделяет следующие значения прилагательного «вежливый»: *соблюдающий правила приличия, воспитанный, учтивый* [Ожегов 2004].

Словарь Макса Фасмера толкует прилагательное *вежливый* как *опытный, сведущий*. В русском языке синонимами слова «вежливый» являются *учтивый, корректный, уважительный, обходительный, предупредительный, любезный, галантный* [Фасмер 1986], а также *деликатный, куртуазный* [Александрова 2003]. Данные синонимы различаются по своим стилистическим и смысловым характеристикам. Согласно словаря В.И. Даля, слово *учтивый* означает *вежливый, пристойный, приличный, обязательный; соблюдающий светские приличия общежития, обходительный, пристойный, приличный* [Даль 1995], слово *уважительный* характерно для разговорной речи [Александрова 2003], Д.Н. Ушаков трактует прилагательное *обходительный* как *вежливый, учтивый, приветливый* [Ушаков 1935], *предупредительный* – *проявляющий внимание и готовность услужить* [Александрова 2003], *любезный* отражает большую степень вежливости, чем *вежливый* и *учтивый*, *галантный* как *чрезвычайно учтивый по отношению к женщинам* [Ушаков 1935] и *изысканно вежливый, любезный молодой человек* [Ожегов 2004].

Le Grand Larousse дает следующие синонимы прилагательного *poli* /*уважающий обычай*: *affable* / *приветливый любезный*, *bienséant* / *(благо)пристойный, приличный*, *céremoneux* / *чопорный, манерный*, *convenable* / *приличный, надлежащий, соответствующий*, *correct* / *приличный, пристойный*, *courtois* / *учтивый, любезный, вежливый, галантный, куртуазный*, *déférent* / *почтительный* [Le Grand Larousse encyclopédique 1968]. В словаре синонимов Р. Байи во французском языке прилагательное *вежливый* рассматривается как *соблюдающий приличия, верный обычаям, принятым в хорошем обществе,*

воспитанный [Bailly 1946]. В данном словаре имеются следующие синонимы слова *poli*: *affable* – *доброжелательный, благосклонный, благодушный*, в основном *радушный*, *gracieux* – *предупредительный, услужливый, располагающий к себе, приятный*. Употребляется слово *вежливый*, когда речь идет о языке и манерах, приобретенных в результате воспитания и исходящих из правил общественного поведения. *Affable, gracieux* – часто врожденные черты воспитания, естественные, не искусственные). *Courtois* / *куртуазный* – человек, обладающий утонченной вежливостью, которая может доходить до назойливости, навязчивости и чрезмерности, *gallant* / *галантный* – услужливый, предупредительный, заискивающий перед дамами, *obséquier* – человек, проявления вежливости которого приводят к отвращению, *civil, honnête (уст.)* – синонимы *aimable* – *любезный, приятный, complaisant* – *любезный, услужливый, снисходительный* [там же].

Исследование семантического поля концепта «Вежливость» в русском и французском языках показало, что:

- во французском синонимическом ряду имеется компонент с негативной коннотацией: «*obséquier*», а также компонент с положительной коннотацией «*gracieux*»,

- в синонимических рядах двух рассматриваемых лингвокультур обнаружены одинаковые синонимы «*affable*» и «*любезный*», «*courtois*» и «*учтивый*», «*correct*» и «*корректный*», «*convenable*», «*bienséant*»,

- только во французском синонимическом ряду имеются синонимы «*céremoneux*», «*déférent*»,

- несмотря на то, что лексема «*деликатный*» французского происхождения, она была обнаружена только в русском синонимическом ряду,

- в русском и французском синонимических рядах имеются синонимы «*галантный*» и «*куртуазный*», что свидетельствует о влиянии французского языка на русский – взаимно проникновении понятийных компонентов.

З.Д. Попова и И.А. Стернин полагают, что «поле имеет особую структуру – ядро-периферия, – для которой характерна концентрация полеобразующих признаков в ядре и неполный набор этих признаков при возможном ослаблении их интенсивности на периферии <...> Как всякое системно- структурное объединение, поле имеет определенную конфигурацию (структуру). <...> Поле может иметь в своем составе несколько микрополей, обладающих относительной самостоятельностью <...> Сами поля, выделяющиеся в структуре языка в целом, могут быть подразделены на первичные (основные) и вторичные (неосновные, дополнительные) <...> Вторичные поля пересекают первичные, объединяя элементы ряда первичных полей» [Попова, Стернин 1989, с. 211].

По мнению данных авторов «межъязыковое изучение языковых полей представляет интерес, так как «способствует решению проблемы соотношения универсального и идиоэтнического в языке, позволяет выявить национальную специфику членения и отражения в языке объективной действительности» [там же].

Структурирование концепта «Вежливость» осуществлено на основании лексикографических источников. Результатом структурирования явилось построение иерархических таблиц, относящихся к структурным особенностям концепта «Вежливость». На основе лексикографических словарей была проведена систематизация концепта «Вежливость».

Результаты рассмотрения лексических единиц – репрезентативов концепта «Вежливость» на русском и французском языках представлены на рис. 1, 2.

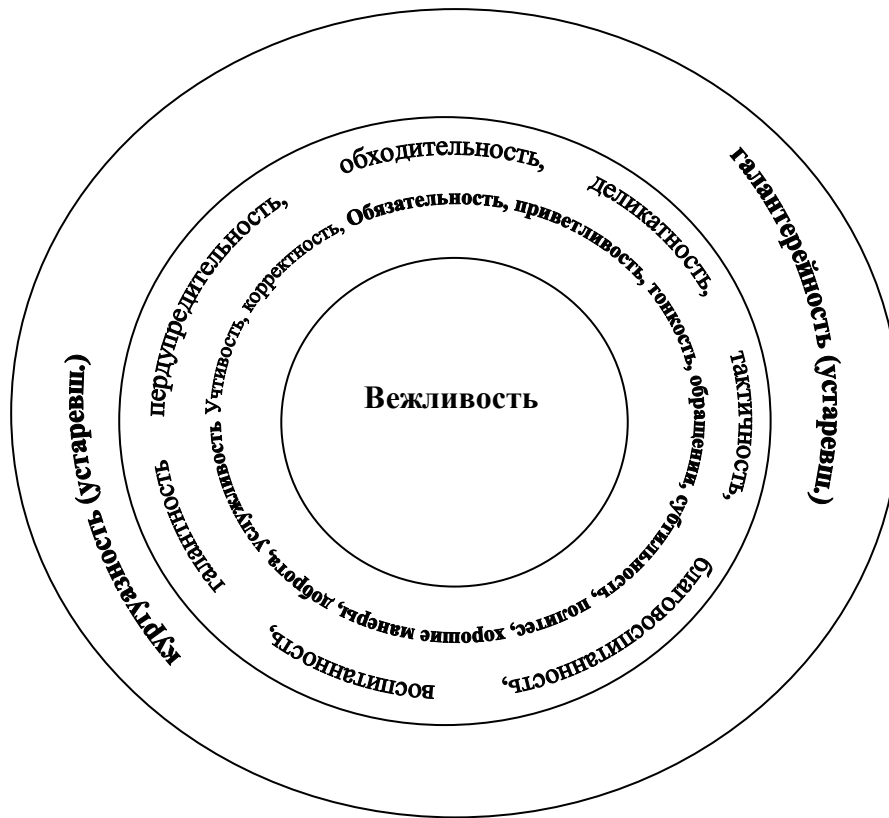


Рис. 1. Концепт «Вежливость» в русском языке

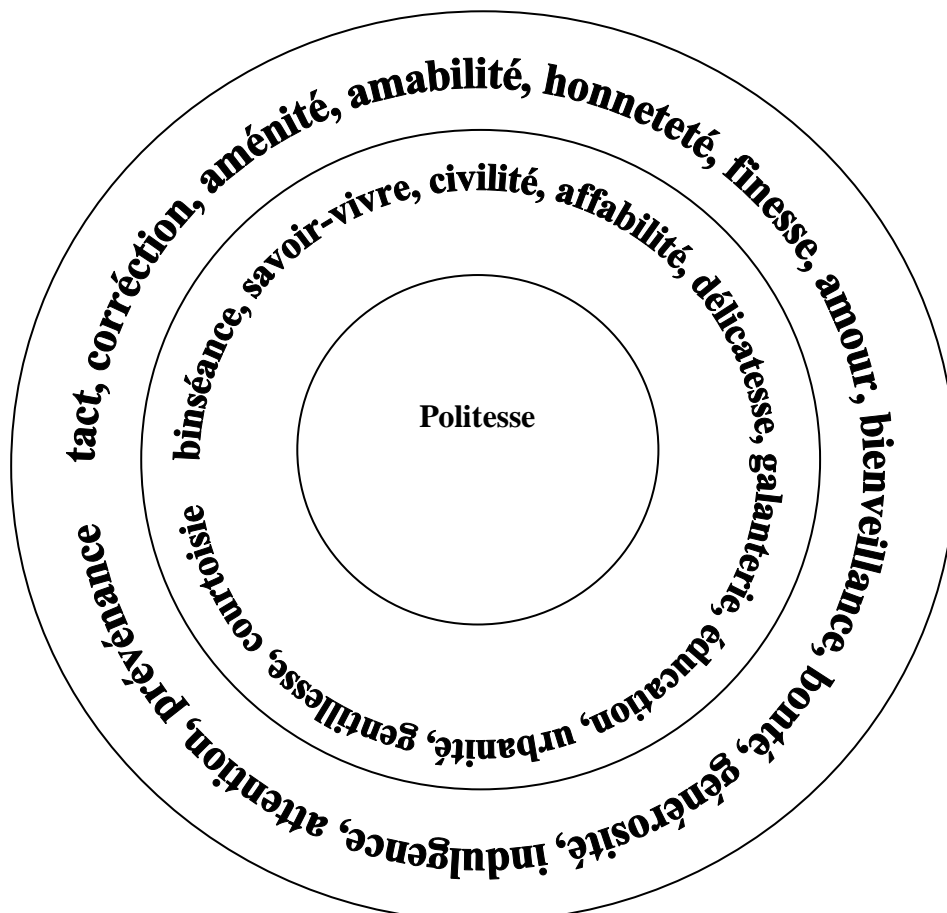


Рис. 2. Концепт «Вежливость» во французском языке.

Ядро концепта «Вежливость» представлено лексемой *вежливость*, ближняя периферия включают следующие лексемы: учтивость, корректность, предупредительность, обходительность, любезность, деликатность, тактичность, благовоспитанность, воспитанность, галантность, обязательность, приветливость, тонкость в обращении, subtilность, хорошие манеры, доброта, политес. Дальняя периферия представлена лексемами галантерейность, куртуазность, книжными словами, вышедшими из употребления.

Во французском языке ядро концепта представлено лексемой *politesse*, ближняя периферия состоит из лексем: – *affabilité* – *приветливость, любезность*, *savoir - vivre* – *знание правил хорошего тона, обходительность*, *gentillesse* – *любезность*, *galanterie* – *галантность, учтивость, любезность, обходительность, ухаживание за женщинами, комплимент (женщине)*, *délicatesse* – *деликатность, чуткость, порядочность, тактичность, предупредительность*, *courtoisie* – *учтивость, любезность, вежливость, галантность*, *éducation* – *воспитанность, культурность*, *civilité* – *вежливость, соблюдение приличия, выражение вежливости, комплименты*, *urbanité* – *вежливость, учтивость*, *urbanité* – *вежливость, учтивость*

К дальней периферии концепта *politesse* относятся лексемы *prévénance* – *предупредительность*, *bienveillance* – *доброжелательность, благосклонность, благорасположение, расположение, хорошее отношение (к младшему, подчиненному)*, *bonté* / *доброта*, *generosité* / *великодушие, щедрость*, *indulgence* – *снисходительность*, *attention* / *предупредительность, забота, внимание, чуткость*, *amabilité* / *любезность, приветливость, ласковость*, *honneté* – *честность, порядочность, вежливость, учтивость*, *correction* – *корректность, правильность, порядочность, знание правил хорошего тона, обходительность*, *tact* – *такт, чувство меры*, *instruction* / *просвещение*, *usages* – *правила поведения, образование*, *aménité* / *приветливость, любезность*, *finesse* – *чуткость*, *amour* – *любовь* [Остякова 2014, с. 73]. Лексемы *tact*, *correction* исходят от *savoir – vivre*, *amabilité honnété aménité* от *affabilité*, *finesse om délicatesse*, от *galanterie* – *amour*

Самый большой синонимический ряд образован от *gentillesse*: *complaisance*, *obligeance*, *bienveillance*, *bonté*, *générosité*, *indulgence*, *attention*, *prévénance*. Лексема *galanterie* впоследствии исчезла из употребления наряду с лексемой *куртуазность*.

При сопоставлении русской и французской лингвокультур были обнаружены как общие, так и специфические черты. Общими семантическими компонентами для обеих лингвокультур концепта «Вежливость» являются:

- *affabilité* / приветливость, любезность,
- *savoir - vivre* / обходительность,
- *gentillesse* / любезность,
- *prévénance* / предупредительность,
- *complaisance* / любезность,
- *bienveillance* / доброжелательность, благосклонность, благорасположение, расположение, хорошее отношение (к младшему, подчиненному) [Остякова, 2013],
- *galanterie* / учтивость, любезность,
- *délicatesse* / деликатность, тактичность.
- *amabilité* / любезность, приветливость,
- *courtoisie* / учтивость, любезность,
- *éducation* / воспитанность,
- *correction* / корректность, обходительность,
- *tact* / такт,
- *aménité* / приветливость, любезность.

Синонимами лексемы *Вежливость* в лексико-семантическом выражении концепта концепта «Вежливость» во французском языке выступают:

- *obligeance* / услужливость, предупредительность,
- *savoir - vivre* / знание правил хорошего тона,
- *complaisance* / любезность, услужливость,
- *bonté* / доброта,
- *generosité* / великодушие, щедрость,
- *indulgence* / снисходительность,

- *galanterie* / галантность, обходительность, ухаживание за женщинами, комплимент (женщине),
- *délicatesse* / деликатность, чуткость, порядочность, предупредительность,
- *amabilité* / ласковость,
- *courtoisie* / вежливость, галантность,
- *éducation* / культурность,
- *correction* / правильность, порядочность, знание правил хорошего тона,
- *tact* / чувство меры,
- *instruction* / просвещение,
- *civilité* / вежливость, соблюдение приличия, выражение вежливости,

КОМПЛИМЕНТЫ,

- *aménité* / приветливость, любезность,
- *urbanité* / вежливость, учтивость,
- *finesse* / чуткость,
- *amour* (любовь).

Наиболее значимыми признаками концепта «Вежливость» для представителей французской лингвокультуры являются *obligeance* / услужливость, предупредительность, *savoir-vivre* / знание правил хорошего тона, *complaisance* / любезность, услужливость, *galanterie* / галантность, обходительность, ухаживание за женщинами, комплимент (женщине), *courtoisie* / вежливость, галантность, *civilité* / Вежливость, соблюдение приличия, выражение вежливости, комплименты, *aménité* /приветливость, любезность, *urbanité* / вежливость, учтивость.

В результате применения перекрестного горизонтального и вертикального анализа этимологии слова *вежливость*, предусматривающего сопоставление синонимов слова *вежливость* в двух измерениях, было обнаружено, что:

- концепт «Вежливость» в русской лингвокультуре представлен репрезентантами, отсутствующими во французской лингвокультуре: *обязательность, тонкость в обращении, subtilité*;

- в русском языке имеется несколько синонимов, заимствованных из французского языка. Это: *политес* / *politesse*, *куртуазность* / *courtoiserie*,

деликатность / *délicatesse*, *галантность* / *galanterie*. Данный факт является свидетельством влияния французской культуры на русскую, обратное влияние в сфере этикета не отмечено;

– во французском синонимическом ряду такие репрезентанты, как *urbanité*, *aménité*, *affabilité*, не употребляются современной французской молодежью;

– почти все французские репрезентанты синонимического ряда имеют несколько русских соответствий (*galanterie* / галантерейность, *politesse* / *политесс*), *courtoisere* / *куртуазность*, *délicatesse* / *деликатность*, *affabilité* / *приветливость*, *urbanité* / *учтивость*, *gentillesse*, *aménité*, *amabilité*, *complaisance*, *obligeance* / *любезность*, *urbanité* / *учтивость*, *prévénance* / *предупредительность*);

– русские репрезентанты имеют несколько соответствий (*приветливость* – *affabilité* / *amabilité*, *любезность* – *gentillesse* [Остякова 2017] *affabilité* / *complaisance* / *amabilité* / *courtoisie*, *услужливость* – *obligeance* / *complaisance*, *предупредительность* – *complaisance* [Остякова 2013] / *attention* / *obligeance* / *prévénance*).

Во французском языке *galanterie* относится к ближней периферии, в русском – к дальней. Во французском языке лексема *куртуазность* не была выявлена.

Взаимодействие представителей исследуемых лингвокультур способствует не только заимствованию новых речевых формул, но и оказывает значительное влияние на проникновение культурных традиций, стилей коммуникативного поведения из одной лингвокультуры в другую, что сказывается и на содержании концепта [Остякова 2014, с. 77].

При анализе словарных статей была выявлена понятийная составляющая концепта, общность русского и французского языков. Общность состоит в том, что в концепт «Вежливость» входят равноценные по значению лексические единицы, такие как *délicatesse* - *деликатность*. *gentillesse* - *любезность*, *galanterie* - *галантерейность*, *politesse* - *политес*, *courtoisere* - *куртуазность*, *affabilité* - *приветливость*, *urbanité* - *учтивость*, *prévénance* – *предупредительность*, *amabilité* – *доброта*, *courtoisie* – *учтивость*, *bienséance* – *пристойность*, *savoir-vivre* – *хорошие манеры*, *civilité* – *любезность*.

Проведенное исследование понятийной составляющей концепта «Вежливость» в русском и французском языках позволило обнаружить в целом сходные концептуальные признаки.

Понятийная составляющая концепта «Вежливость», являющаяся основой лексического значения слова, была рассмотрена в рассматриваемых выше девяти одной дефиниции.

Так как современное развитие общества оказывает несомненное влияние на его вербальное выражение и содержание, данный концепт не является застывшим образованием, актуализируясь посредством вербальных средств, включающих лексические единицы.

2.2 Ассоциативная составляющая концепта «Вежливость» в русском и французском языковом сознании

Психолингвистический эксперимент, являющийся методом исследования концепта, дает возможность исследовать концепт «Вежливость» в объективной реальности.

Большую роль в исследовании концепта «Вежливость» играет проведение ассоциативного эксперимента. В ассоциативном эксперименте выявляются отношение индивида, выступающего представителем той или иной лингвокультуры и языка. Данное отношение выражается языковыми средствами, отражая стратегии общения.

Предметом исследования часто становится вербальная сторона ассоциативного процесса, слов. Как указывает И.М. Кобозева, толкование в узком смысле слова не дает исчерпывающего представления о значении слова и не определяет все его возможные употребления [Кобозева 2004].

В связи с этим, по мнению Н.И. Мироновой, толкование дополняется другими способами описания значения. Это приводит к тому, что семантическое описание слова состоит из нескольких частей (зон). Толкование в узком смысле является лишь одной, хотя и главной частью полного семантического описания [Миронова 2009]. Другая часть семантического описания слова представлена

коннотацией или семантической ассоциацией.

Наличие стабильного ядра ассоциаций позволяет говорить об ассоциативных отношениях, характерных для языка. На необходимость исследования ассоциативных полей указывал Ш. Балли [Балли 2001].

Концепт «Вежливость» обладает также и образными характеристиками, выявленными при анализе экспериментальных данных, полученных в результате изучения вербальных ассоциаций на слово – стимул «Вежливость».

Данный эксперимент является, по классификации, созданной Л.А. Городецкой, множественно свободным [Городецкая 2007]. В силу предоставленной свободы респонденты имели возможность не ограничиваться односложным ответом.

В эксперименте приняли участие студенты Инженерно-экономического университета в возрасте от 18 до 22 лет, курсанты военной академии материально-технического обеспечения имени генерала Хрулева (100 человек) и студенты университета Париж VIII Винсента Сен-Дени, университета наук и технологий города Лилля во Франции (100 человек).

Представители французской и русской лингвокультур были опрошены методом прямого анкетирования. Анкеты были составлены на двух языках соответственно. Респонденты были проинформированы о необходимости самостоятельных ответов и в дальнейшем полной конфиденциальности. Было объяснено, что анкетирование проводится в целях научного исследования, необходимого для изучения особенности восприятия концепта «Вежливость». Несмотря на то, что респондентам разрешалось давать краткие ответы, некоторые русские респонденты ответили в форме небольшого сочинения, из которого были изъяты ответы в сокращенной форме.

Общее количество опрошенных респондентов составило 200 человека (100 русских и 100 французов).

Результаты были получены с помощью статистической обработки данных. Данные из анкет были объединены по принципу средневзвешенного арифметического. Среднее арифметическое является наиболее общим и самым

распространенным понятием средней величины. Усредненное значение, характеризующее какую-либо группу наблюдений, вычисляется путем сложения чисел из этого ряда и последующего деления полученной суммы на количество просуммированных чисел.

Была использована формула по А.К. Митропольскому [Митропольский, 1969]:

$$a_j = \sum_{n=1}^{\infty} (a_{jn})/n$$

Для получения среднего значения какой-либо величины из группы наблюдений была определена мода (*moda*) показателя (или набора показателей), оценивающего наиболее частые проявления какой-либо переменной величины (чаще этот метод используется для определения среднего значения в нескольких сериях опытов).

В начале эксперимента французам и русским был предложено одно и то же ассоциативное семантическое поле, в котором они поставили процентное отношение относительно слова *вежливость*.

Было выявлено процентное отношение всех вариантов ответов. Исходили из того, что 100 (общее число опрошенных) равняется 100%, то есть, например, 11 человек выбрали «любовь», их процентное отношение составляет $(11 \times 100) : 100 = 11,00$.

У французов были следующие результаты: *amour* /любовь (17,74%), *finesse* /чуткость(14,5%), *instruction* / просвещение, образование (14,5%), *éducation* / воспитанность, культурность (12,9%), *amabilité* / любезность, приветливость, ласковость (11,29%), *civilité* / вежливость, соблюдение приличия (9,68%), *complaisance*/ любезность, услужливость (6,45%), *obligeance* / услужливость, предупредительность (4,84%), *honnété* / честность, порядочность, вежливость, учтивость (3,85%), *bonté* / доброта (3,15%).

Русскими студентами были выбраны следующие слова: образование (20,97%), воспитанность (17,74%), корректность (14,52%), чуткость (14,47%),

душевность (11,54%), доброжелательность (10%), внимание (4,48%), приветливость (2,04%), доброта (1,98%), знание правил хорошего тона 2,51%).

Полученные данные позволяют нам выделить следующие ценностные качества ассоциативных семантических рядов: *amour /любовь* во французском языке, *образование* – в русском.

В ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента испытуемым было предложено отреагировать спонтанно на слово *politesse / вежливость*, приведя ассоциации к данному слову.

Ответы французских респондентов многообразием не отличались. В результате обработки данных были получены следующие результаты: респондентами-французами приведено 16 следующих ассоциаций, указанных в порядке убывания частотности: *приветствие (21,6%), извинение(16,4 %), улыбка (10,9%),наличие хороших манер (9,6%), уметь слушать (8,5%), услужливость (при оказании услуги ничего не просить взамен) (7,8%), проявление знаков внимания (6,2%), желание добра другим (5,9%), уважение чувства других (4,1%), гостеприимность (3,7%), наличие чувства юмора (2,3%), уважение чужого мировоззрения(1,8%), милостыня (0,7), уважение чужой религии (0,5%).*

Русскими респондентами было приведено 17 ассоциаций: *воспитанность (16,2%), уважение лиц старшего возраста (12,2%), толеранность (9,1%), уважение чужой религии (8,8%), способность с пониманием относиться к другому человеку, если второй не прав (в этом случае умение спокойно, доступно объяснить свою точку зрения(7,2%), возможность найти компромисс (6,1%), способность людей уважительно относиться друг к другу и выслушивать противоположные точки зрения (5,9%), помощь и поддержание семьи (5,2%), помощь друзьям (4,1%), делать другим приятное (3,9%), забота о том, чтобы окружающие чувствовали себя комфортно (3,7%),оказание помощи прохожим на улице (3,4%), милостыня (3,2%), доброжелательность (2,9%),пребывание в хорошем настроении (2,6%), приветливость(2,4%), снисходительность (2,3%), уважение к человеку независимо от статуса (1,3%), услужливость в транспорте по отношению к пожилым людям (0,7 %).*

Анализ данных, полученных во время свободного ассоциативного эксперимента, позволил расширить состав структуры концепта «Вежливость», так как появились следующие составляющие изучаемого концепта «Вежливость» в русской лингвокультуре: *уважение лиц старшего возраста, толерантность, уважение чужой религии, способность с пониманием относиться к другому человеку, если второй не прав (в этом случае умение спокойно, доступно объяснить свою точку зрения), возможность найти компромисс, способность людей уважительно относиться друг к другу и выслушивать противоположные точки зрения, помощь семье, ее поддержка, помощь друзьям, делать другим приятное, забота о том, чтобы окружающие чувствовали себя комфортно, оказание помощи прохожим на улице, милостыня, доброжелательность, хорошее настроение, приветливость, снисходительность, уважение к человеку независимо от статуса, оказание внимания в транспорте пожилым людям.*

Во французском языке были выявлены такие новые составляющие концепта «Вежливость», как *приветствие, извинение, улыбка, умение слушать, услужливость (при оказании услуги ничего не просить взамен), уважение чувства других, гостеприимность, наличие чувства юмора, уважение чужого мировоззрения, милостыня, уважение чужой религии.*

Вышеуказанные лексемы русского и французского языков составляют ближнюю периферию концепта «Вежливость».

Полученные данные позволили выделить схожие и различные компоненты ассоциативных рядов концепта «Вежливость». Основными содержательным компонентом изучаемого концепта во французской и русской лингвокультурах является уважение, а также оказание помощи. Различие в том, что в ассоциативном русском ряду отсутствует ассоциация – *улыбка*. Ассоциативный ряд русских испытуемых шире, чем французских. Русские и французы были единогласны в том, что указывали на такие составляющие концепта, как *уважение чужой религии*.

В процессе анализа у русских респондентов были обнаружены уточняющие детали элементов: *Вежливость как чувство, идущее от сердца. Помощь пострадавшим прохожим на улице для французов означает вызов скорой помощи,*

для русских *помощь* заключается не только в вызове скорой помощи, но и в непосредственной помощи.

Данные позволили в обобщенном виде выделить следующий отличительный компонент ассоциативных рядов концепта «Вежливость». У респондентов – французов вежливое поведение ассоциируется с хорошими манерами, этикетом, что французы связывают со своими историческими корнями. У русских вежливость – чувство, идущее от сердца.

Далее испытуемым предлагалось ответить на вопрос относительно того, с кем нужно быть вежливым. Были предложены варианты ответов, напротив которых испытуемые проставили цифры от 1 до 5 по степени возрастания важности. Самая высокая позиция оценки – пять. Количество ответов дано в процентах от общего количества участников эксперимента. В таблицах 1, 2 приведены сводные данные ответов на заданный вопрос. Количество по каждому пункту (1-5) дано в процентном отношении от общего числа опрошенных, которым было предложено проставить баллы, выбирая от 1 до 5.

n – количество респондентов;

$m_{1...k}$ – количество респондентов выбравших категорию 1...k;

$k = 5$ – количество категорий

$$\% = \frac{m_{1 \dots k}}{n} * 100\%$$

Таблица 1

С кем нужно быть вежливым? (Ответы респондентов – французов)

Il faut être poli avec	1	2	3	4	5
le chef	1%	3%	4%	3%	89%
les gens que vous ne connaissez pas	3%	8%	67%	10%	12%
les amis /amies	1%	3%	3%	13%	80%
les personnes qui sont plus âgées /agées, que vous	2%	5%	8%	15%	70%
les personnes qui sont plus jeunes/ jeunes, que vous	5%	8%	25%	43%	18%

Таблица 2

С кем нужно быть вежливым? (Ответы респондентов – русских)

Нужно быть вежливым с	1	2	3	4	5
Шефом	1%	2%	6%	5%	86%
Незнакомыми	2%	7%	71%	12%	8%
Друзьями	3%	5%	4 %	10 %	78%
Людьми старше по возрасту	2%	6%	10%	13%	69%
Людьми моложе по возрасту	4%	9 %	27 %	41%	19%

Согласно данным анкетирования, высшую оценку 5 поставили представители двух лингвокультур, считающие, что нужно в первую очередь быть вежливым с шефом (89% опрошенных французских студентов против 86 % русских). Причем при ответе на этот вопрос французские респонденты в графу «шеф» вписали «преподаватель».

Постановка вопроса: *с кем нужно быть вежливым у французов* вызвала недоумение. Они считают, что нужно быть вежливыми со всеми: «*Tout le monde a le droit pour la politesse*».

12 % французских респондентов считают, что нужно быть вежливыми с незнакомыми людьми, число русских респондентов составляет 8%. С друзьями соответственно – 80% французов и 78% русских. С людьми старшего возраста - 70% французов и 69% русских. Людьми моложе по возрасту - 18 % французы и 19% русские респонденты. Эти данные приведены согласно выше указанных таблиц при учете высшей оценки 5.

Ответы имеют похожие распределения (описываются одинаковой функцией)

Затем участники эксперимента должны были ответить на вопрос относительно целей вежливости. Полученные данные позволяют выяснить, какую коммуникативную ценность представляет собой вежливость для изучаемых лингвокультур. Ниже приводим таблицы ответов испытуемых на данный вопрос. Количество ответов дано в процентном отношении. В таблицах 3, 4 указаны номера

позиции по степени возрастания важности 1-6.

Таблица 3

Для чего нужна вежливость. (Ответы респондентов – французов)

Il faut être gentil pour	1	2	3	4	5	6
ne pas blesser quelqu'un	6%	10%	60%	11%	9%	4%
faire une bonne impression	2%	5%	6%	3%	4%	80%
établir un contact (faire la connaissance)	5%	10%	58%	20%	5%	2%
recevoir ce que tu veux	4%	5%	15%	65%	7%	4%
une ambiance chaleureuse	1%	5%	25%	38%	20%	11%
c'est une tradition des gens polis	10%	18%	38%	25%	8%	1%

Таблица 4

Для чего нужна вежливость. (Ответы респондентов – русских)

Нужно быть вежливым, чтобы	1	2	3	4	5	6
не обидеть	2%	8%	51%	20%	14%	5%
произвести хорошее впечатление	3%	6%	4%	4%	5%	78%
установить контакт (подружиться)	5%	6%	51%	22%	10%	6%
получить то, что хочешь	3%	6%	17%	58%	11%	5%
создать хорошую атмосферу	1%	2%	19%	35%	30%	13%
соблюсти традицию	9%	20%	35%	25%	7%	4%

В результате анализа ответов на вопрос относительно целей вежливости были получены следующие результаты: большинство представителей французской лингвокультуры учитывают принципы вежливости и считают, что вежливость нужна, для того, чтобы произвести хорошее впечатление (80%), а число русских респондентов составило 78 %.

В таблицах 5, 6 представлены результаты следующего эксперимента.

С кем нужно быть вежливым

Нужно быть вежливым с	1	2	3	4	5
руководителем					+
незнакомыми людьми			+		*
друзьями				+	*
людьми старшего возраста					+
людьми моложе по возрасту				+	*

+ ответы русских респондентов,

* ответы французских респондентов.

Ставя задачу выяснить поведенческую направленность исследуемого концепта «Вежливость» в русской и французской лингвокультурах, можно сделать следующий вывод: французские и русские респонденты отмечают на первом месте необходимость вежливости с руководителем.

Из таблицы 6 видно, что представители русской и французской лингвокультур согласны с тем, что необходимо проявление вежливости с незнакомыми людьми. Представители обеих национальностей *вежливость с незнакомыми людьми* поставили на третье место. Пункт «друзья» занимает почти одно и то же место. У русских он немного занижен, 4 против 5.

Интересен тот факт, что вежливое поведение представителей французской лингвокультуры направлено на старших в одинаковой степени с русскими (5 место). Приблизненными оказались позиции при рассмотрении проявления вежливости с людьми моложе по возрасту. Категория *люди моложе по возрасту* получила у русских и у французов – 4 место.

Для чего нужна вежливость

Нужно быть вежливым, чтобы	1	2	3	4	5	6
не обидеть			+			
произвести хорошее впечатление						+
установить контакт (подружиться)			+			
получить то, что хочешь				+		
создать хорошую атмосферу				+		
соблюсти традицию			+			

+ответы русских респондентов

*ответы французских респондентов

Результаты, приведенные в таблице 6, свидетельствуют о том, что количество ответов совпало во всех пунктах: пункт *произвести хорошее впечатление* получил наивысшую оценку (6 категория). В последнем задании испытуемым предлагалась высказать свое мнение о том, чем отличается Вежливость французов и русских. Французские респонденты не смогли ответить на этот вопрос, объяснив свой отказ тем, что не знают русских. Русские ответили, что вежливость французов от вежливости русских отличается *манерностью, любезностью, улыбочивостью, приветливостью, учтивостью, хорошим отношением молодых людей (не девушек) к людям пожилого возраста.*

Ассоциативный эксперимент подтверждает данные словарей только в некоторой степени. В русском словаре было найдено единственное подтверждение: *приветливость*. Во французском словаре подтверждения не были обнаружены.

Ассоциативный эксперимент имеет особую ценность, так как позволил проследить, как семантические отношения между словами, так и коммуникативные, а также подтвердил объективность отображения изучаемого концепта «Вежливость» и дополнил данными, полученными в результате

проведения данного ассоциативного эксперимента, позволившего выявить ценностно-ассоциативную составляющую концепта «Вежливость».

2.3 О взаимосвязи русского и французского языков (историческая составляющая концепта «Вежливость»)

Как основной специфический признак этноса язык может выступать и главный фактор этнической интеграции, и как основной этнодифференцирующий признак этноса. Объединяя в себе эти две противоположные функции, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса, и его дифференциации.

Все определения представителей разных эпох и стран сходятся в главном: язык - это средство общения и средство выражения мыслей. Это две самые основные его функции - он служит коммуникации и является главным, самым эксплицитным, самым официальным и социально признанным из всех видов коммуникативного поведения [Остякова 2014, с. 30].

Таким образом язык - это:

1. система знаков, используемая социальной группой [Le Grand Larousse encyclopédique, 1968];
2. система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами [Словарь лингвистических терминов 2004];
3. инструмент культуры [Тер-Минасова 2000];
4. форма жизни, способ определения в определенном контексте [Остин 1999];
5. яркая идентифицирующая характеристика этноса [Воркачев 2001];
6. коммуникативный процесс в чистом виде и в каждом известном нам обществе [Сепир 1993, цит. по: Остякова 2014, с. 30].

Как известно, человек - это общественное существо, которое живет в обществе и, следовательно, он может и должен общаться с другими членами того общества, объединяясь с ними через общение. Отталкиваясь от мнения С.Г. Тер-Минасовой, что без общения нет общества, также как нет человека социального,

культурного, более того, разумного [Тер-Минасова 2000, цит. по: Остякова 2014, с. 30], можно заявить, что оба языка направлены на социализацию человека, возможную при наличии коммуникативных способностей.

Взаимодействие русского и французского языков началось в эпоху Петра I и позднее усилилось, что в немалой степени сказалось на светской жизни русского общества. С исторической стороны об этом свидетельствуют примеры, изъятые из произведений А.П. Чехова, когда эпоха галлицизма, начавшаяся в семнадцатом веке, нашла отражение в произведениях этого гениального писателя. Например, лексическая единица *бонжурьте* является свидетельством об укоренении французских слов в русском языке. Она, как и другие, например, *pardon*, явилась следствием взаимоотношений представителей двух держав, и как результат – взаимодействием двух языков. Наличие в произведениях А.П.Чехова данных лексических единиц является свидетельством биллингвизма. Исторический материал, взятый в литературных произведениях А.П.Чехова и Ги де Мопассана наилучшим образом демонстрируют взаимосвязь русского и французского языков.

Исследуемые языки не существуют вне культуры как социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих образ и влияющих друг на друга [Sepir 1986, цит. по: Остякова 2015, с. 314].

А. Franclin останавливается на таком аспекте вежливости как комплимент.

Слово комплимент происходит от испанского *complimiento* и означает:

1. одаривать хвалебными словами в знак уважения, льстить: *Après les premiers compliments de bienvenue et des politesse de voisinages* (Maupassant),

2. обращение: *Mes compliments chez vous*,

3. небольшая речь, произнесенная в торжественный и счастливый момент жизни: *Enfant récitant un compliment à sa mère*,

4. в ироничном смысле: *Mes compliments! Je ne vous félicite pas*. [Grand Larousse, vol. 3, p. 339].

Комплимент может быть выражен в виде: восторга от окружающей обстановки, благодушной атмосферы, приятной беседы с собеседником. В подобных случаях все комплименты хороши, конечно, если они искренни и

высказаны от всего сердца. Другим видом комплимента является похвала. Но здесь нужны мера и необходимость осмотрительности, а также умения сказать комплимент так, чтобы собеседник поверил. Выразаться в этом случае нужно как можно скромнее, например: «*Monsieur, vous m'avez témoigné tant de bontés pendant mon procès, que j'ose espérer que vous ne trouverez pas mauvais que je sois venu pour avoir l'honneur de vous- en rendre très humbles grâces, et vous assurer de ma reconnaissance et du zèle que j'ai de mériter l'honneur de votre protection par mon respect et mon très humble service. / Господин, вы сделали столько хорошего во время процесса, что я осмелюсь надеяться на то, что не будет ничего зазорного в том, если я приду к вам, чтобы выразить свою нижайшую благодарность и заверения в моей признательности за то, что я удостоин вашей протекции, а также уважение, будучи вашим покорным слугой* [Franclin 1902].

При высказывании комплимента нужно избегать самонадеянных и самоуверенных выражений и выбирать такие слова, чтобы собеседник почувствовал, что ваше сердце переполнено благодарностью к нему [там же].

В работе этого автора так же приводится пример выражения сочувствия: «*Monsieur e, je prends trop de part à votre douleur pour ne pas venir mêler mes larmes avec les vôtres dans cette triste occasion. / Мадам, в этом случае я разделяю ваше горе и скорблю вместе с вами* [там же].

Считается не приличным спрашивать у человека, выше вас по рангу, как у него дела, Это допускается лишь в случае дружеских отношений. Что касается лиц, ниже вас по рангу, необходимо сначала поинтересоваться здоровьем этого человека у общих знакомых. И убедившись, что у него хорошее здоровье, сказать: *J'ai beaucoup de joie, Monseigneur, que vous soyez en parfaite santé. / Я рад, господин, что вынаходитесь в отличном здравии* [там же].

В письме необходимо использование третьего лица: *votre Excellence sait; elle a entendu; elle me pardonnera, etc.* Затем используется сокращенная форма: *Votre Excellence, on dira V. E., Votre Altesse, V. A., Votre Altesse Royale, V. A. R., Votre Majesté, V. M., etc* [там же].

Согласно французского придворного этикета следовало писать: *Votre Excellence / Ваше превосходительство*, обращаясь к послу, *Votre Altesse / Ваше высочество* – к принцу или принцессе, *Votre Altesse Royale / Ваше королевское превосходительство* – к сыну или дочери короля, *Votre Majesté / Ваше величество* – к королю или королеве. Что касается церковных служителей, пишут *Votre Révérence* – аббатам, *Votre Grandeur* – к епископам и архиепископам, *Votre Eminence / Ваше Высокопреосвященство* – к кардиналу, *Votre Sainteté / Ваше Святейшество* – к папе. Если человек выше по рангу, пишут в конце письма: *Votre humble et obéissant serviteur / Ваш смиренный и покорный слуга*, и ниже добавляют: *obéissant fils / покорный сын* [там же].

Во избежание неловких ситуаций в общении с лицами, превосходящими по рангу, нужно проявлять осмотрительность и осторожность, поэтому фразы, используемые при контакте с друзьями или лицами вашего круга, здесь не приемлемы: *Vous me permettrez s'il vous plaît, Monsieur / Вы мне, пожалуйста, позвольте*. При обращении к принцу или очень высоко поставленному лицу, используют слово, *Monseigneur / Господин*, а потом уже *de Votre Altesse / Ваше высочество* или *de Votre Excellence / Ваше превосходительство*, и наконец в самом конце : *votr obéissant serviteur \ ваш покорный слуг* [там же].

Родители молодых сами должны были сообщить родственникам и знакомым о состоявшемся бракосочетания. Так как не со всеми людьми из своего окружения они хотели встречаться, они оставляли своего рода письменные извещения. Одно из таких извещений о свадьбе герцога Ришелье, было найдено в отделе гравюр Национальной библиотеки и опубликовано в журнале *Magasin pittoresque* : *M.-r le duc de Richelieu a épousé, la nuit du 6 au 7 aoust 1734, au château de Montjau en Bourgogne, la seconde fille d'Anne-Marie-Joseph de Lorraine, prince de Guise, comte de Harcourt./ Господин герцог де Ришелье женился в ночь с 6 на 7 августа 1734 года на второй дочери Анны-Марию Жозеф де Лорен и принца Гиз в замке Монжо в Бургонии.*

Впоследствии было принято решение заменить рукописные приглашения отпечатанным типографским способом. Считается, что это новшество было связано со свадьбой маркиза де Понса. Своего рода извещения, которые он напечатал по случаю своей свадьбы, были следующие: *Monsieur et Madame de Pons sont venus pour avoir l'honneur de vous faire part du mariage de monsieur le marquis de Pons, leur fils, avec mademoiselle de Brosse. / Господин и госпожа де Понс сочли за честь присутствовать на бракосочетании их сына маркиза де Понс и мадемуазель де Бросс* [там же].

В письме используются те же заверения дружбы, честности и уважения, которые соблюдаются при разговоре, чтобы соблюдать правила приличия. Нужно следить за тем, что стиль был единым, а содержание письма целостным. Если письмо серьезное, то нельзя допускать легкомысленных фраз, остроумия, а использовать лексику, не нарушающую делового подхода, не забывая, что истинное красноречие заключается в правильном соотношении стиля и выражается простыми фразами. Не нужно забывать о том, к кому вы обращаетесь и в соответствии с этим выстраивать содержание своего письма. Мы пишем деловые письма, чтобы достичь собственную цель, необходимо, чтобы письмо выглядело естественным, не напыщенным, излагалось ясными словами. Ваш корреспондент, прочитав письмо, не только понял бы, но и поддержал вас. В письме в целях сохранения дискурса должны использоваться те же заверения дружбы, честности и уважения в письменном виде, которые соблюдаются при разговоре, чтобы соблюдать правила приличия [Franclin, 1909].

Французский язык оказал мощное влияние на литературный русский язык в XVIII веке. Поскольку французский язык начал доминировать при дворах Елизаветы и Екатерины II, он превратился в язык русской аристократии и образованных представителей русского общества, как это имело место во многих других европейских странах. Во времена этих двух императриц связи с Францией были крепкими, таковыми они оставались вплоть до событий, приведших к французской революции.

Эти связи способствовали культурной европеизации России и, в частности, развитию русского литературного языка.

Энтони Кросс заявил, что французский язык и французская культура доминировали в обществе высшего сословия вплоть до девятнадцатого века, легко пережив периоды, когда российско-французские политические отношения были в упадке, особенно во время французской революции и наполеоновского вторжения в Россию [Cross 1980].

С точки зрения онтолингвистики это влияние проявлялось в раннем детстве подрастающего поколения. Детей аристократов обучали французские или франкоязычных швейцарские учителя, а в 1760-х годах изучение французского языка стало обязательным и в государственных образовательных учреждениях

Крепли культурные связи между Россией и Францией, что по мнению Мещерского способствовало развитию русского литературного языка [цит. по Smith, 2006].

В высших кругах общества проявлялась склонность говорить, читать и думать по-французски. Галлицизмы всех видов - новые значения, добавленные к русским словам, выражениям, синтаксические кальки, все это проникло в устный и письменный язык русских аристократов. Помимо этого точно воспроизводилось произношение заимствованных слов. Если в XVII веке французская буржуазия берет уроки правильного произношения из желания попасть в высшие аристократические круги, то веком позже в России знание французского языка стало краеугольным камнем хорошего образования и являлось обязательным для каждого амбициозного россиянина. Молодые аристократы, желавшие подняться по иерархической лестнице в российском обществе, должны были при первой же возможности получить прекрасное знание французского языка. С 1730 года волна французского языка и культуры полностью «накрыла» высший свет русского общества. Французские гиперболы, перефразы и метафоры были введены в разговорный русский язык аристократии и образованных классов через чтение и изучение французской классической литературы. Более того, огромное количество переводов с французского языка оказало мощное языковое и культурное влияние

на русский язык. Эти переводы были не только прочитаны, но высшее общество «пропиталось» французскими идеями [Vinocur 1967].

Таким образом переводы явились средством введения богатого разнообразия языковых и стилистических заимствований. Подражание французским культурным привычкам побудило молодых аристократов по-рабски подражать языку и даже произношению французских пижонов и кокеток. Несмотря на то, что эта галломания была высмеяна Сумароковым, Лукиным и Фонвизиным, французский язык оказывал сильное и постоянное влияние на русский литературный язык. И желание создать новый литературный русский язык в целях конкуренции с западно-европейскими языками привело к еще большему числу заимствований из французского языка, несмотря на настойчивые протесты со стороны таких таких приверженцев церковнославянских традиций как Шишков. Подавляющее влияние французского языка на русский язык в XVIII веке демонстрируют работы русских авторов, чьи произведения изобилуют французскими заимствованиями [Smith, 2006].

Следующий пример состоит из калек с французского: фразеологической кальки *величия мира* и семантических калек *обожание*, *прелестный* и *предмет*: *Хитроум: все величия мира сего не могли отвлечь меня от обожания вас, столь прелестного предмета* (Мнимый мудрец, А. iii, 8с. III, XV215) [там же, р. 157].

Примеры использования прилагательного *обожаемый* были обнаружены в различных литературных произведениях: Г. Промоталов: «*Обожаемая Акулина Авдеевна (Свадьба Г. Промоталова, А. I, 5с. XIII, 77)* / Избери обожаемая Принцесса! (Эмин, *Похождение Мирамонда, 1, 207*). / М-В., разлученный в Софьей, отторженный от предмета обожаемого (Клушин, *Несчастный М.В., 134*) [там же, р. 158].

Существительное *обожание* и прилагательное *божественный* обнаружено в переводе с французского у Фонвизина: О, божественное сердце! возопил Силли: ты удаляешься от нашего обожания, от слез наших (Фонвизин, *С. и С., 664, ed. 1888*) / *O cœur céleste, s'écrie le fils, tu te dérobes à nos adorations, à nos larmes* (В. d'Arnaud, *S. et S., 73*). / Извините меня, божественная Роза! (Эмин, *Роза, псм. 6, Милон*

Честону, 20). / Софья, божественная Софья! (Клушин, *Несчастный М-В.*, 139) [там же, р. 158].

Слова владычица, богиня и богинька использовались под французским влиянием: *Милен: любезная и прекрасная Евгения, владычица моего сердца* (Соколов, *Выдуманной клад*, А. 1 5с. 1, 212) / *Тресотиниус: О богиня всей любви!* (Сумароков, *Тресотиниус*, у, А. 1, 5с. iii, 302) / *Размышин: Ах, богиня моя!* (Чулков или Вевкина, *Подражатель*, А. 1, Sc. IX, 32), / *самая богинька нашей страсти усматривает безумство наше* (Тредьяковский, *Филос. Бакона*), / *l'idole tete de notre passion s'aperçoit de notre folie Huttl-Worth, Bereicherung*, 81) [там же, р.159].

Фраза *от всего сердца (de tout mon coeur)* используется с различными глаголами как позитивной, так и негативной направленности, например: *Vous que de tout mon coeur j'ai toujours adorée*, *Corneille (Lit.)* [Smith 2010].

Эта фраза используется в качестве вежливой формы обращения в целях выражения благодарности или для передачи приветствия: *Je salue madame votre soeur de tout mon coeur* (Bossuet (*Lar.*) [там же].

В (старом) церковно-славянском фразы с наличием *от всего сердца* и *всем сердцем* были не известны. Наблюдается появление этих слов в России и участвовавшее использование в XVIII веке, в таком же контексте, как и во французском языке в качестве кальки с французского. Ковалевская отмечает распространение данного галлицизма в русской литературе в конце XVIII века. Виноградов в «Очерках по русскому литературному во французском и русском языках» указывает на сходство данной фразеологии. Палевская пишет о существовании двух форм использования данной фразы вежливости с предлогом *от* в родительном падеже и без предлога: *от всего сердца* и *всем сердцем*. Также как и во французском обе фразы используются для выражения чувств, благодарности, сожаления или пожелания: Валерий : «*Я люблю тебя все сердцем моим* (Опекун, v, А. i, Sc. ix, 22) [там же, р. 22]. Валерий.

По мнению Р. Hazard галлицизмы прочно вошли в русский язык и нашли свое место в умении владеть великосветской речью, их используют для перевода психологических и моральных аспектов, ими пользуются в понятиях искусства, в

военном деле, в живописи и в скульптуре, в умении мыслить и искусстве жить [Hazard 1946].

Возможность обращения на *ты* или *вы* во Франции существует давно и восходит к нормам речевого общения на латинском языке в Древнем Риме. В классической латыни (I в. до н.э. - II в. н.э.) оппозиция *ты* / *вы* отсутствовала. Друг к другу римляне обращались только на *ты*. Лишь в постклассический период появляются случаи изменения лица при обращении к собеседнику [Остякова 2010, с. 204].

В старофранцузском языке местоименные формы употреблялись довольно свободно и без особых правил. Тем не менее, среди благородных людей *vous* значительно преобладало над *tu*. По результатам исследования Л.М. Рязановой, в данной категории лиц обращение на *вы* зависело от социального ранга не только адресата, но и говорящего: чем выше социальное положение говорящего, тем более он склонен употреблять в обращении *вы* [Рязанова 1983, цит. по: Остякова 2010, с.204].

С приходом к власти Наполеона великосветский этикет вернулся [Остякова 2013, с. 90].

Намеренное переключение с местоименной формы обращения на другую может быть вызвано желанием достичь определенного психологического эффекта, подчеркнуть дистанцию между говорящим и его собеседником.

В XIX веке в России родители не знали, как обращаться к своим детям: в одних семьях говорили *ты*, в других *вы*. Однако постепенно предпочтение стало отдаваться форме *ты*, а если и говорили своим детям *вы*, то, как правило, в наказание [там же].

Юноши и девушки из приличного общества в XVII - XVIII веках, безусловно, безусловно, обращались друг у другу на *вы*. В конце XIX века им рекомендовалось до женитьбы говорить *вы*. По прошествии юношеского возраста кузены и кузины обращались друг к другу на *вы* [там же].

Во времена Французской революции была предпринята попытка устранить форму *вы*. Однако это нововведение не укоренилось, так как традиция двойного

местоименного обращения была очень сильна во французской культуре. И со времен империи *вы* вернуло себе утерянные позиции. Более того, эта форма стала употребляться чаще, чем раньше. Теперь идею равенства стала выражать форма *вы* (так же, как и ты во времена революции), но на более благородном уровне. Эта идея сохраняется и по настоящее время, свидетельство тому современный речевой этикет [там же].

Книги, содержащая подробности придворного русского этикета «*Étiquette observée à la cour Impériale de Russie à l'égard de Mesdames les ambassadrices*» стали появляться в России, начиная с правления Николая I.

Изучение истории обращений во Франции показало, что обращение *monsieur*, состоящее из двух слов *mon* и *sieur* использовалось в следующих случаях:

1. В тринадцатом веке в публичных обращениях к королю.
2. Начиная с шестнадцатого века, при обращении к сыновьям короля, представителям дворянства и буржуазии.
3. В целях противопоставления рабочим и крестьянам *Ma mère veut que son Jacques soit un Monsieur* [Vallès].
4. При обращении к членам парламента и приближенным короля.
5. В Средневековье, в религии, например: *Monsieur Saint Jean*.
6. Слугами и продавцами от третьего лица в адрес господина, которого в разговоре между собой называли *monsieur*.
7. В разговоре жен: *Monsieur ne songe à rien. Monsieur dépense tout* [La Fontaine].
8. В обращении перед названием высокой должности *Monsieur le Ministre*, а также перед фамилией [Остякова 2011, с. 164].

Эквивалентом русского обращения барыня во французском языке является слово *madame*, происшедшее от двух слов *ma* и *dame*. Первоначально это слово использовалось в обращении к женщинам, имеющим высокое положение в обществе, и восходит к эпохе куртуазной любви. Во дворе Бурбонов так обращались к королевским дочерям и дочерям его наследника, вне зависимости от

того, замужем они или нет. К слову *madame* прибавлялось имя, полученное при крещении [там же, с. 165].

Использование слов *мадам* и *мадемуазель* оставалось долгое время одна из самых сложных проблем приличия. Поначалу слова *дама* и *мадам* предназначались для жен рыцарей, жен оруженосцев называли Дамуазель только дама и Мадемуазель. Так, Франсуаза д'Анжу, графиня Даммартен и, овдовев до того, как ее муж стал рыцарем, никогда не называлась Мадемуазель, если только в первом браке они не состояли с рыцарями.

Что касается незамужних женщин, то титул *мадам*, по-видимому, был прерогативой лиц высшего ранга. Например мадам Мари, Нотр дам де Пари. По этой же причине королеву называли мадам. И любовники своих возлюбленных называли всегда мадам.

Наполеон называл свою мать *Madame la Mère*.

В семнадцатом веке это обращение стало использоваться к представительницам буржуазии: к замужней женщине или женщине, состоявшей ранее в браке, а также перед названием высокой должности, занимаемой женщиной *Madame la Présidente* [там же].

В случае, если женщина являлась женой высокопоставленного лица: *Madame la Générale*, *Madame Sainte Anne* [там же].

При обращении к хозяйке дома лексема *madame* используется в случае брачного возраста женщины.

Обращение *мадемуазель* позднее стало использоваться к представительницам дворянских кругов низкого класса и буржуазии высокого класса.

А. Franclin цитирует словарь *Furetire*, описывая ситуацию 1688 года: почетный титул *мадам* применимо при обращении к женщинам высокого ранга, к принцессе, герцогине и женам титулованных сановников.

Обращение *мадам* используют слуги, лакеи, как самой дамы, так и лакеи ее мужа. Они называют своих хозяек мадам, без добавления имени. Имя к обращению мадам добавляется, если речь идет о простолюдинках, например мадам Мари.

В 1630 году один романист писал о том, что до сего века не видели, чтобы жены секретарей, прокуроров, нотариусов или малообеспеченных купцов называли себя мадам. Однако не это удивляет, потому что тщеславие и нелепое честолюбие всегда были свойственны женщинам; удивляет другое: глупое самодовольство мужей страдать от этого и платить за это слишком дорого [Franclin 1903].

Приведенные выше примеры в достаточной мере являются свидетельством влияния французского языка на русский язык, особенно это касается этикетных обращений, таких, как *Votre Altesse, votre Excellence, votre Altesse Royale, votre Majesté, votre Révérence* – аббатам, *votre Grandeur votre Eminence, votre Sainteté, M.-r le duc, Monsieur, Madame la Générale, Madame Sainte Anne, Madame, мадам, дама*, которые являются исторической составляющей концепта «Вежливость».

2.4 Проявление регулятивной функции концепта «Вежливость»

С целью выявления регулятивных функций были изучены бехабитивные речевые акты в переписке носителей русского и французского языков.

Французские коммуниканты в деловых письмах прибегают к прагматическим стратегиям сближения (позитивным):

- бехабитив: *merci de nous aider en Respectant les normes./ Merci d'avance et bien cordialement. / Avec nos remerciements anticipés, et à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire. / Благодарим вас за помощь в соблюдении правил./ Заранее спасибо и с сердечностью. / Заранее благодарны и в вашем распоряжении для получения справок;*

- константив, указания даты: *votre lettre du 11 janvier est reçue par nous. / En réponse à votre lettre du 5 juin... / Ваше письмо от 11 января нами получено. / В ответ на ваше письмо от 5 июня [Остякова 2012, с.284].*

В качестве прагматической стратегии сближения в личной переписке французскими коммуникантами используется:

- бехабитив, высказывание надежды: *j'espère que vous avez passé un bon Noël. / Надеюсь, что вы хорошо провели Новый год;*

- положительная оценка: *mais j'apprécie votre sincérité.* / Я ценю вашу искренность;- заверения в дружбе: *croyez à toute mon amitié.* / Верьте в мою дружбу;

- бехабитив, проявление надежды и заботы: *j'espère que votre santé va mieux.* / Надеюсь, что ваше здоровье идет на поправку;

- дескриптив, использование описаний: *Ici le printemps commence à s'imposer, il fait très beau.* / Здесь весна начинает вступать в свои права, очень хорошая погода;

- бехабитив, благодарность: *merci de cette délicate attention.* / Спасибо за проявление внимания;

- бехабитив, пожелание: *je vous souhaite une excellente journée.* / Я желаю Вам прекрасного дня;

- бехабитив, выражение удовольствия: *nous sommes contents de recevoir de tes nouvelles.* / Мы довольны получать от тебя новости;

- бехабитив, извинение: *veuillez nous excuser de répondre si tardivement.* / Извините за то, что поздно отвечаем;

- бехабитив, положительные эмоции: *je suis heureuse d'avoir de vos nouvelles.* / Я счастлива получить от вас новости;

- бехабитив, комплимент: *merci de vos charmant messages.* / Спасибо за ваши очаровательные послания;

- бехабитив, лексическая гиперболизация: *je lis vos lignes avec plaisir et émotion.* / Я читаю ваши строчки с удовольствием и волнением;

- бехабитив, многократная благодарность, выраженная одним словом: *Merci! Merci!;*

- суперлатив: *vous livrez, au delà de vos paroles, une bien belle illustration de l'âme russe, sensibilité poétique et ce fond de nostalgie qui habite je crois les Slaves.* / Своими словами вы раскрываете свою прекрасную русскую душу, поэтическую чувственность и глубину ностальгию, существующую, как я верю у славян [там же, с. 284].

Более подробные примеры официальной и дружеской переписки

представлены в Приложении 1.

Приведенные фрагменты переписки свидетельствуют о том, что стратегия позитивной вежливости у французских коммуникантов заключается в демонстрации своего повышенного внимания, подчеркивании своей демонстративной симпатии и доброжелательности, выражения чувств, заверении своей симпатии. Французские корреспонденты демонстративно проявляют свое внимание, оказывая коммуникативную поддержку, высоко оценивая качества человека, с которым они состоят в переписке [там же, с. 284].

Во французском коммуникативном поведении большую роль играет эмотивность - выражение эмоций в стратегических целях, поэтому имеет место употребление суперлативно-оценочных лексем [там же, с. 283].

Позитивная вежливость в личной переписке проявляется через усиление интенций, направленных на продолжение переписки, что достигается с помощью следующих прагматических стратегий: использование притяжательных местоимений, пожеланий, выражения удовольствия и радости при получении письма, извинения, выражения чувств заверения симпатии, надежды, поддержании дружбы [там же, с. 284].

В личной переписке так же, как и в деловой, имеет место большое количество благодарственных реплик, которые являются фактором, побуждающим людей регулярно демонстрировать всем окружающим свое внимание и расположенность.

У представителей французской лингвокультуры комплименты в деловой и личной переписке, как и оценка, часто сопровождают речевые формулы благодарности [там же, с. 284].

В оценочных репликах личной корреспонденции проявляется такая неотъемлемая черта французской коммуникации, как лексическая гиперболизация. В переписке использованы суперлативы при оценке личности. При помощи подобных средств реализуется характерная для представителей французской лингвокультуры стратегия переоценки. Во французской коммуникации

комплименты усиливают степень признательности говорящего. При этом оценка бывает часто завышенной, не соответствующей ситуации [там же, с. 284 -285].

Приведенные примеры - свидетельство проявления позитивной вежливости - стремления возвысить позитивный облик собеседника, всячески проявляя к нему интерес и симпатию, стремясь к взаимопониманию и согласию. Французские корреспонденты демонстрируют свое внимание, расположенность, симпатию, доброжелательность, регулярно оказывают коммуникативную поддержку, что проявляется в частой благодарности, извинениях, преувеличенном благодушном выражении отношения [там же, с. 285].

Завершение писем состоит из фраз, свидетельствующих о проявлении симпатии. Этим самым представители французской лингвокультуры вселяют надежды на будущие отношения и поддержание дружбы. Французские коммуниканты не скупаются на благодарность. Во французской коммуникативной культуре существует хорошо разработанный арсенал стратегий и тактик, направленных на социальное дистанцирование, регулярное использование которых привело к формированию такой доминантной черты французского коммуникативного поведения, как недопустимость или сведение до минимума прямого коммуникативного воздействия на собеседника. Для русской коммуникации стратегии отдаления, дистанцирования не столь характерны [там же, с. 285].

Лексема «*merci*» является одной из самых распространенных единиц французского языка, рассмотрим некоторые случаи использования данной единицы во французском языке, взятые из личной переписки.

1. *Merci* – наиболее употребляемое стилистически нейтральное выражение благодарности, часто используемое в конце речевого акта. Это не знак расположенности и уважения, а также выражение признательности в адрес собеседника в ответ на его действия, но и часто употребляемый знак внимания по отношению к собеседнику или корреспонденту: *Merci, ... , que ces fêtes soient pour vous des jours de lumière. / Merci, ami, et repose-toi bien. / Oh, merci, ... , je m'empresse*

de corriger. / Je vous suis très reconnaissant de votre mise au point. / Merci, ma chère amie.

2. Благодарность используется носителями французской лингвокультуры в сочетании с комплиментом: *Merci beaucoup, chère ..., vous êtes rayonnante comme une apparition sur cette belle photographie.*

3. Также – с пожеланием: *Merci, ..., et soyez courageuse.*

4. Благодарность может быть выражена глаголом *remercier*: *Mais m'appeler Mentor est un compliment que j'apprécie fort et dont je vous remercie, même si je ne suis pas sûr de le mériter!*

5. Благодарность выступает откликом на конкретное действие или словесное проявление внимания:

а) *Merci de reconnaître l'expressivité de ce portrait. / Merci, ..., de cette précision réconfortante. / Merci de la force de ce partage. / Merci chère ... , tes souhaits. / Merci de votre amical commentaire. / Merci de tes bons voeux. / Merci de votre fidèle amitié. / Merci, ..., de cette fidèle attention. / Merci de prendre ce plaisir à mes évocations. / En tout cas je vous remercie infiniment de votre fidélité./Je vous remercie de toutes vos aimables pensées / Merci de vos mots gentils, chère/ Merci , chère ... , du soin que vous prenez de ma santé.*

б) *Merci pour les références du livre et je t'embrasse fort. / Merci pour vos partages et votre participatio . / Merci de tes bons voeux.*

в) *Merci à toi ma*

г) *Merci beaucoup, ma chère amie, et merci de votre solidarité.*

д) Часто *merci* используется в качестве положительного ответа, в этом случае звучит так: *merci bien.*

Имеет место употребление таких конструкций, как *merci + de, merci+ pour, merci + à.*

Но как показал анализ рассматриваемой лексики, чаще всего используется конструкция *merci + de.*

Лексема *merci* встречается в следующих конструкциях: *merci de + глагол, merci + de + существительное.*

6. Благодарность может быть выражена эмоционально: *Oh, merci beaucoup, ... , cette belle composition me ravit.*

7. К числу интенсификаторов относятся лексемы *beaucoup* и *grand*: *Merci beaucoup, ... , tes paroles toujours délicates sont des friandises que l'on déguste avec bonheur. / Merci beaucoup, chère ..., croyez que je goûte le temps de pays auquel je suis si attaché. / Merci, ... , mais si j'ai un conseil à donner, ne pas être naïf et ne jamais donner de données confidentielles à ceux qui se font passer pour des administrateurs de yahoo.../...grand merci!...j'ai partagé quelque chose!*

8. Признательность в благодарности может быть выражена не только с помощью сложных предложений, рассмотренных выше, но и простых, в частности, в ответе на комплимент: например: *Que c'est beau, cher / Merci,* [Остякова 2013, с. 91- 93].

Последний приведенный пример не является исключением во французском языке, и он показывает, что носители данного языка, отвечают на комплимент с использованием лексемы *merci*, не сопровождая свое высказывание какими-либо пояснениями, так свойственными русским [там же].

Лексема *merci* используется и в официальном поздравлении: *Merci pour cette lumière qui va grandir au fil des jours. / Merci pour cette table si élégante et accueillante. / Merci pour vous. / Lumineux Ami, je vous remercie de votre réponse si prompte et vous bise aussi chaleureusement que ce soleil à demeure, bien cher Prince...* [Остякова 2014, с. 30].

Многочратное употребление слов благодарности: *Vous livrez au delà de vos paroles, une bien belle illustration de l'ame russe, une sensibilité poétique et ce fond de nostalgie qui habite je crois les slaves* [Остякова 2012, с. 284].

В речевом взаимодействии лексема *merci* предназначена для оказания воздействия на корреспондента, которое связано со стремлением продемонстрировать благодарность, а вместе с тем и свое доброжелательное к нему отношение, уважение к его личности [Остякова 2013, с. 93].

Использование французами лексемы *merci*, также как и русскими *спасибо*, свидетельствует об уровне вежливости в обоих языках, для которых в равной

степени характерна дистанционность. В русском языке она более выражена, более характерна для их представителей? [Остякова 2012, с. 282]

Показатель вежливости речи различен в русской и французской культурах еще и потому, что императив исключается при высказывании просьбы. Фраза по-русски: *Скажите мне...* по-французски будет звучать иначе *Pourriez - vous me dire?/ Могли бы вы мне сказать?*[Там же].

Нередко во французском языке применяется косвенное высказывание в утвердительной форме вместо императива, выражающего просьбу, когда французское повествовательное предложение используется в функции побудительного [Остякова 2012, с. 282].

Употребление глаголов *vouloir* и *хотеть* в косвенных высказываниях русского и французского является специфичным. В русском языке глагол *хотеть*, в отличие от *мочь*, используется в высказываниях довольно редко. Вот типичные случаи употребления *vouloir* во французском языке при отсутствии использования глагола *хотеть* в русских параллелях

Глагол *vouloir* употребляется после условного *si, если* в директивных актах речи, выражающих предложение, совет, приказ и т. п.: *Si vous voulez entrer, il vous montrera ses marchandises.* По-русски никакого *если* нет, а имеет место императив: *Войдите, он покажет вам свой товар* [Остякова 2014, с. 42- 43].

Для выражения смягченной просьбы во французском языке чаще, чем в русском, используется вопросительное предложение. Глагол *vouloir* – *хотеть*, обращенный к собеседнику, используется в этом языке для выражения побуждения – как смягченного, так и категорического *Как я могу его отыскать? Comment voulez-vous que je le decouvre? (Как хотите вы, чтобы я его нашел?) / Что же мне вам сказать?/ Que voulez-vous que je vous dise?(Что хотите вы, чтобы я вам сказал?) / Не могли бы вы оставить нас одних? / Хотите вы оставить нас одних?* [Остякова 2010, с. 281]

Глагол *vouloir*, обращенный к собеседнику, используется в этом языке для выражения побуждения - как смягченного, так и категорического: *Tais-toi, veux tu!* [Остякова 2014, с. 42]

Во французском языке императивность усиливается в конце фразы: *Oh !ne recommencons pas, voulez - vous.*

Тот же глагол, сопровождающий вопрос, может вообще не иметь эквивалента в русском высказывании.

Вопросительная или вопросительно-отрицательная форма глагола *vouloir* в директивных актах речи (просьба, приказание) представляет интерес. В русской лингвокультуре данная конструкция довольно искусственна и вместо *хотеть* используется *мочь* или общая формула вежливости *пожалуйста*. Например: *Voulez-vous nous laisser seuls?* По-русски вместо французского варианта: *Хотите нас оставить одних?* – используется: *Н хотите ли вы оставить нас одних?*

Не случайно глагол *vouloir* имеет место более частого употребления во французском языке при сравнении с русским, поэтому его относят к средствам реализации стратегий сближения во французском языке.

Наряду с *ne t'en voulez (t'en veux pas)* существуют сугубо книжные формы - *ne t'en veillez pas, ne t'en veuille pas* [Остякова 2012, с. 282].

Тому свидетельство пример, приведенный ниже. Фраза, звучащая по-русски: *Не смогли бы вы рассчитаться со мной в среду?* на французском языке будет другой: *Cela ne vous ennuiierait-il pas de me payer mercredi? / Не досадно ли будет вам рассчитаться со мной в среду?*[там же].

Французы извиняются, когда порой нет на то явной причины. Во Франции извиняются чаще, чем в России. Например, в общественном транспорте: *Excusez-moi (извините)*. При усилении извинения: *Pardon* (простите). В официальной беседе: *Voulez-vous m'excuser?* В просторечии: *Faites excuses!* При акцентировании внимания: *Excusez-moi de vous déranger!* [Там же].

При извинении наиболее употребительны стилистически нейтральные формы: *Excuse(z)-moi! (Извини(-те)!* Более вежливое извинение предполагает употребление слова *пожалуйста*: *Voulez-m' excuser (извините, пожалуйста)*. К этим формам извинения относится также: *Je vous (te) prie de m'excuser (Прости(-те) меня, пожалуйста!)*. Это предполагает как извинение за незначительный, так и за значительный проступок [там же].

При извинении нередко указывается причина, в связи с которой просят прощения: *Excusez pour (ma question). Извините), простите) за + существительное в вин. пад. ([мой] вопрос) [там же].*

У французов извинения могут выражаться с помощью сложноподчиненного предложения: *Pardonnez moi de + infinitif (de deranger) [там же].*

В русском языке иногда встречаются такие формы извинения, как *Прости(-те), извини(-те) + неодуш. существительное в вин. пад. (мое нетерпение)*, которые носят явно выраженный книжный оттенок. Французский вариант носит официальный оттенок - *Excusez ma (mon) + существительное (mon impatience). – Извините! – Pardon! [Там же].*

Если речь идет о более серьезной проступке, то употребляются фразы, в которых содержится объяснение: - *J'ai tort de + infinitif (Я виноват(-а) в том, чт.) [там же].*

Французский аналог мало отличается от русского по содержанию, но более краток, так как использует инфинитивный оборот. При признании своей вины часто указывается, перед кем виновато то или иное лицо: *Je vous demande pardon (pour + substantif) или (de + infinitif). - Я виноват(-а) перед вами [там же].*

Существует также вежливая форма извинения без объяснения того, за что просят прощения: - *Je vous demande pardon ! / Прошу прощения!* Эту фразу и ее французский вариант употребляют и в тех случаях, когда прерывают говорящих или недопонимают сказанное [там же].

Во французском языке имеется вежливая форма, указывающая причину извинения с использованием *pour + substantif, de + infinitif: Je vous prie de m'excuser / Я прошу (у вас) прощения за + существительное в вин падеже [там же].*

Для привлечения в обоих языках обращаются со словами: *Pardon! (Простите!) /Excusez-moi !(Извините!).* В официальном стиле французского языка используется фраза: *Voulez-vous m'excuser?* А для усиления вежливого оттенка добавляются слова: *Monsieur, Madame, Mademoiselle [там же].*

Во французском языке имеет место использование глагола *vouloir* в *conditionnel présent: Je voudrais vous demander pardon.*

В речевом этикете, присущем официальному стилю, используются стереотипы со словами *разрешите* и *позвольте*. Они довольно многословны в русском языке, но кратки во французском: *Je tiens m'excuser auprès de vous / Разрешите (позвольте) извиниться перед вами, просить (у вас) извинения (прошения), принести (вам) (свои) извинения!*. В этом случае формула вежливости допускает употребление в *présent* [там же, с. 283].

Наряду с приведенными примерами возможны такие виды извинения, которые включают элемент долженствования, причем долженствование выражается прямо (*Я должен*) или косвенно (*Я не могу не...*). По-французски долженствование передается в прямой форме – глаголами *falloir* и *devoir*: *Il faut que je m'excuse auprès de vous. / Я не могу не извиниться перед вами. / Je veux vous demander pardon. / Я должен попросить у вас прощения* [там же].

Среди существующих форм извинения можно найти формы, содержащие пожелание говорящего о возможном прощении и включающие глаголы *мочь*, *не сердиться*, *извинить* и *простить*. В данном случае французские и русские фразы идентичны не только по содержанию, но и по форме: *Excusez-moi, pardonnez-moi, ne m'en voulez (m'en veux) pas ! / Если ты (вы) можешь(-ете), извини(-те) меня, прости(-те) меня, не сердись(-тесь) на меня* [там же].

При извинении за небольшой проступок говорят – *Тысяча извинений! / Mille pardons!* [Там же].

При обращении во франкоязычной среде с целью привлечения внимания можно услышать просторечные: *Mande pardon, Madame! / Извиняюсь, дамочка! / Faites excuse!* / Я очень извиняюсь [там же].

Форма вопроса *Pouvez-vous me dire?* часто заменяется на форму с использованием *conditionnel présent* для смягчения просьбы *Pardon, pourriez-vous me dire?* [Там же].

За обращением как к незнакомому, так и к знакомому следует какое-либо сообщение, вопрос, побуждение (просьба и т.п.): *Pardon, voulez-vous fermer le fenestron, s'il vous plait ? / Простите, закройте, пожалуйста, форточку* [там же].

Наиболее частотным, нейтральным вежливым извинением в русском языке

являются имплицитно-перформативные высказывания со стертыми императивными формами глаголов *извините / простите*. В позиции предиката в эксплицитно-перформативных высказываниях в русском языке стоят следующие единицы: *извиняюсь* (с неполной перформативной парадигмой), *прошу прощения, извинения* (*простить - извинить*), *виноват*, то есть перформативный глагол, аналитические глагольные формы, в том числе формы с именным перформативом а также функциональный эквивалент перформатива. Как в русском, так и во французском языке нет невербальных форм извинения.

Характерной особенностью французского языка является использование помимо модального глагола *vouloir* еще одного глагола *pouvoir*.

Вопрос, заданный по-русски *Я могу помочь?* На французском звучит *Pourrais-je vous aider?* / *Мог бы я вам помочь?* Употреблена форма вежливого обращения, где вместо настоящего времени использован *conditionnel présent* [Остякова 2012, с. 282].

Более частая направленность для французского высказывания типична для первого лица, а для русского – для второго и третьего, в силу этого ; обороту *puis-je* соответствуют формулы, направленные на 2-е лицо («разрешите») или безличное *можно*: *Pourrai-je vous aider?* [Остякова 2014, с. 42].

Ментальные процессы, связанные с 1-м лицом, также более явно выражаются во французских предложениях: *Cela m'etonnerait s'il réussirait.* / *Это меня удивило бы, если бы он добился успеха.* / *Вряд ли он добьется успеха.* «Вопрос к себе», редкий в русских контекстах, довольно часто используется во французских высказываниях: *Je me demande encore, après dix ans si elle m'a vraiment aimé.* / *Хотел бы я знать теперь, после десяти лет, любила ли она меня по-настоящему* [Остякова 2014, с. 43].

Значительно чаще во французских косвенных высказываниях отмечается и психологическое состояния адресата: *Cela ne vous dérange-t-il pas de faire moins de bruit?* / *Не доставит ли вам неудобства шуметь поменьше (в буквальном переводе)* [там же]. *Cela ne vous ennuiet-il pas de me payer mercredi?* / *Не смогли*

бы вы со мной рассчитаться в среду? Из этой фразы видно, что субъективная модальность заменяется алетической, выражаемой глаголом *мочь*.

Также французы не демонстрируют свое собственное желание и часто на вопрос отвечают односложной фразой: *si vous voulez*, тем самым давая собеседнику самостоятельно сделать выбор, не демонстрируя проявления власти, оставляя выбор за собеседником [там же, с. 513].

Нередко данный ответ *si voulez-vous* независимо от того, принимается ваше предложение или нет, то есть дальнейшие действия зависят от желания того, кто отвечает. В русском языке отсутствует ориентация на второе лицо множественное число, выраженное во французском языке как: *voulez - vous*.

Порой трудно понять, принимает ли француз предложение, допустим, выпить кофе, на которое он отвечает: *Quand vous voulez*. Казалось бы, спрашивают собеседника, а собеседник в свою очередь не дает ответа: хочет он или не хочет выпить кофе. Можно понять, что с одной стороны хочет, но в силу определенных соображений не хочет признаться в своем желании, а с другой стороны – не хочет, и в силу желания скрыть свое неприятие собеседника скрывается за фразой *Quand vous voulez*. / *Как хотите*, употребленной в повествовательной форме.

Данные особенности формируют такую доминанту французского коммуникативного поведения, как демонстративная приветливость, которая часто расценивается представителями других культур, в том числе русскими, как неискренность [там же, с. 513].

Очевидно, что элементы речевого этикета имеют маркированный характер в том смысле, что употребляются в одной социальной среде и не пользуются в другой. Кроме того, разные формулировки употребляются в разных обстановках, и в разное время. Иначе говоря, употребление формул речевого этикета зависит от того, кто говорит, где говорит и когда говорит. Только в зависимости от этих параметров можно, например, правильно употребить в русском языке следующие речевые формулировки: *До свидания. Прощайте. До встречи. Всего доброго. Всего хорошего. Пока. Разрешите попрощаться. Позвольте откланяться.*

Честь имею. Наше вам [Остякова 2014, с. 40]³.

Импозитивность русских проявляется в достаточно свободном употреблении императива, выступающего одной из основных форм выражения побуждения. Выражая просьбу, русские коммуниканты используют императив, в отличие от французов, часто заменяющих императив *conditionel présent* [там же].

Вопросительное и особенно вопросительно – отрицательное предложение в несобственной функции употребляется во французском языке относительно чаще, чем в русском. Например, вместо: *Сделайте то-то*, - употребляется фраза: - *Не можете ли вы сделать то-то?* [Остякова 2012, с. 41].

Прием формирования косвенного высказывания во французском языке заключается в употреблении гиперонимического высказывания, то есть высказывания общего характера вместо частного в конкретных условиях. В этом случае увеличивается иллокутивная сила высказывания, так как данный случай подводится под общечеловеческое правило. В русском языке подобная форма используется при обращении к ребенку, когда вместо фразы: *Не сиди так!* Говорят: *Так не сидят!*

Сравнительно чаще во французском языке используется косвенное высказывание в положительной форме вместо императива, выражающего просьбу: *Excusez-moi, je suis desolé, je cherche l'arret du 14*. Здесь французское повествовательное предложение используется в функции побудительного, так как говорящий не просто сообщает, что он ищет остановку, но просит указать ему, где находится [там же].

³ Во французской разговорной речи имеется особая реплика, произносимая в момент, когда бьют посуду: *Faites chauffer la colle!* (букв. *Нагревайте клей*). В русском языке иногда говорят при этом: «*К счастью!...*» Если кто-нибудь роняет монету, ему могут сказать по-французски: «*Ca ne gerousse pas*». (Это снова не отрастает). По-русски при нежелании дать ответ на вопрос: *Куда ты идешь?* можно ответить: *Куда? На кудыкину гору!* Во французском языке такой прагмемы нет, но зато в разговорной речи на вопрос: «*Где такой-то человек?*», можно шутливо ответить, чтобы скрыть свое незнание или нежелание: «*Il est dans sa chemise*» (букв. «...он в своей рубашке»). В русском языке подобная прагмема отсутствует, если не считать реплики: «*Я ему не сторож!*» [Остякова 2014, с. 40].

Культурная ценность автономии, независимости личности, являющаяся одной из важнейших во французской культуре, проявляется как в повседневной жизни, так и в вербальной коммуникации (прежде всего в строгих ограничениях на употребление императива). Носитель языка вместо фразы: *Пора идти домой*», скажет: «*Вы не думаете, что пора идти домой?*».

Выше приведенные примеры свидетельствуют о наличии статусности в отношениях лиц, находящихся на разных ступенях иерархической лестницы.

В русской коммуникативной культуре люди, обладающие большей властью, считают себя вправе употреблять прямые директивные высказывания, а те, кто обладает меньшей властью, считают это вполне допустимым. Ср.: Предъявите, пожалуйста, ваш билет (контролер – пассажиру). /*Puis - je voir votre billet?* / Могу я увидеть ваш билет? Как видно из примера, во французской речи полностью отсутствует импозитивность, так свойственная русским [Остякова 2012, с. 511-512].

Более значительная статусная дистанция, поощряет людей к демонстрации уважительного отношения к тем, кто старше по возрасту и / или положению. Самым наглядным проявлением этого в русском языке является наличие Вы – формы и обращений по имени-отчеству. Во французском языке обращение на Вы несет большую коммуникативную нагрузку: оно информирует адресата о высокой степени уважения со стороны говорящего, также подчеркивают дистанционность отношений. Благодаря знанию национального этикета устанавливается контакт, который предполагает выбор форм *ты* или *вы*.

Для дистанцирования в отношениях выбирается форма *вы*. Дистанция власти (статусная дистанция) показывает степень социального неравенства, когда дистанция, разделяющая собеседников, вызвана тем, что один из партнеров по коммуникации обладает большей властью. Данная дистанция зависит от иерархии собеседников, их статуса (возрастного и социального) [Остякова 2012, с. 511].

Социальная дистанция и статусная дистанция тесно взаимосвязаны: более индивидуалистические культуры характеризуются более низким индексом власти, в более коллективистских культурах этот индекс выше. Следовательно, в нашем

случае шкала статусной дистанции, которая отражает вертикальные, иерархические отношения, длиннее в русской культуре, чем во французской.

Речевой этикет ориентирован на отражение эмоциональных отношений между людьми, на выражение приятия или неприятия между ними.

Наличие стратегии вежливости имеют место в переписке пользователей социальной сети. Носители французского языка избегают прямого отказа, стараясь намекнуть на готовность принять гостя, когда появится время. Потенциальный гость устал ждать и стремится получить определенный ответ: «*Quand m'invitez-vous? Je ne tiens plus! Ahah*» / *Когда вы меня пригласите? Мне уже не в терпез! Я больше не могу ждать*». И получает ответ: «*... dès que le temps moins cruel sera là et mes occupations à l'école moins prenantes, promis, vous venez quand vous voulez. Un petit bout de patience, on va vers les beaux jours et mes cours s'espacent*» / «... когда потеплеет, я буду меньше работать в школе, обещаю вам принять вас, когда вы захотите. Наберитесь терпения, настанут хорошие деньки, я буду меньше занят на работе» [Остякова 2014, с. 29].

Следующий пример из категории отказа. Корреспондентка извещает о своем приезде и использует в сообщении императивную форму: «*... j'arrive! Décantez le vin, mettez du bois pour un fascinant feu èr illuminée, faites cuire la tarte, etc.* Корреспондент, не готовый ее принять, пишет: «*Prenez vite votre skateboard, je quitte ma maison demain aux aurores*» [Остякова 2014, с. 29].

Такой ответ никоим образом не говорит о негативных чертах его характера, так как в другой ситуации, он, получив некролог, выражает сочувствие: «*Chers amis, j'ai la tristesse de vous annoncer le décès de*» / *Дорогие друзья, мне грустно сообщать о смерти* [Остякова 2014, с. 29]. Отказ был выражен следующим образом: *Je ne pourrai pas en être, malheureusement, mais toutes mes pensées iront vers Christian et ses proches... Je serai avec vous en pensées depuis le Canada.* / *К сожалению, я не смогу, но, находясь в Канаде, я всеми своими мыслями с Кристианом и его близкими все мои мысли с Кристианом и его близкими.../* [Остякова 2014, с. 29 - 30].

Особенно ярко позитивная стратегия вежливости выражена в пожелании личного характера: *Profitez de la vie et de la beauté de votre pays caché bien loin des hordes de touristes.. / Que cette année te soit toute en senteurs de jardin, douceur d'aquarelles. / Et tout autant pour toi, chère ... , que les horizons s'élargissent et s'éclaircissent / Наслаждайтесь жизнью и красотой своей страны, спрятанной от орд туристов.... / И также желаю тебе, дорогая, широких и светлых горизонтов.* [Остякова 2014, с. 30].

В официальной переписке пожелание звучит следующим образом: *Dominique de Font-Réaulx et l'ensemble du musée Delacroix vous souhaitent une belle, heureuse et paisible année 2014, riche en découvertes artistiques et en joies créatives, et se réjouissent de vous accueillir souvent au musée. / Доминик де Фонт-Реаулкс и весь музей Делакруа желают Вам прекрасного, счастливого и мирного 2014 года, богатого художественными открытиями и творческими радостями, и рады часто принимать Вас в музее* [Остякова 2014, с. 30].

Лексические средства деловой переписки и репрезентация концепта «Вежливость» в переписке носителей французского языка рассмотрены в Приложении 2.

Во французской лингвокультуре существует личная зона автономии, что отсутствует в русской культуре подобной зоны личной автономии, где сближение коммуникантов возможно до очень короткой дистанции. Соответственно и степень допустимой импозиции, воздействия на собеседника, вмешательства в его личную зону в русской лингвокультуре выше. Коммуникативное давление, импозитивность не воспринимается как нарушение этикетных норм, а является одной из основных особенностей русского коммуникативного поведения.

2.4.1 Симметричность и несимметричность отношений в русском и французском языках

Всю сумму отношений между коммуникантами В.Т. Клоков разложил на несимметричные и симметричные.

- Несимметричные отношения:

- по сословному положению (дворянин / буржуа);
- по имущественному положению (богатый / бедный);
- по служебному положению (хозяин / слуга);
- по полу (мужчина / женщина);
- по возрасту (молодой человек / пожилой человек);
- по социальной роли в сфере обслуживания (продавец / покупатель).

- Симметричные отношения:

- родства (между собой собеседники являются - родственниками или не состоят в родстве) и приятельства.

В.Т. Клоков указывает на симметричность отношений между родственниками, хотя таковыми они являются не всегда [Клоков 1995].

При обращении к пассажирам, покупателям и т.д. французы употребляют слова *Monsieurs! Mesdames!* Они не добавляют в переводе слова: *пассажир, покупатель*. Говорят: *Monsieurs или: Chers voyageurs, passagers* [Клоков 1995].

Во французском языке отсутствует обращение *уважаемый*, вместо этого обращения используется *cher*, в прямом переводе *дорогой*.

Полные формы имен личных (*Елена, Николай*) и т. д. по-русски носят официальный характер. У французов такое обращение принято между родными и друзьями.

Во Франции родители детям, а также сестрам и братьям иногда дают ласковые имена. Эти имена знают только в семье и за пределами клана их обычно не употребляют.

При обращении к русским уменьшительные имена образуют при помощи прилагательных *petit, petite*, что эквивалентно русским именам с уменьшительно ласкательным суффиксом *Танечка*.

Использование имен и отчеств при контакте со взрослыми людьми в русской среде – нормативное обращение к взрослому человеку, не присущее французскому языку.

2.4.2 Этикетные особенности концепта «Вежливость» в русском и французском языках

Современный и исторический аспекты выбора между *ты* и *вы* во французском обращении были изучены Браун и Гильманом. Им удалось обнаружить, что этот выбор базировался первоначально на отношениях между отправителем и получателем, причем исторически в прежние эпохи была важна относительная степень их власти. При этом они выявили национальные различия – так, в Германии более существенна близость по родству, а во Франции и в Италии – дружеские отношения. Кроме того, выбор отправителя обусловлен идеологическими и личностными факторами [Brown, Gilman 1960].

Демонстративная приветливость выполняет ту же функцию, что и характерная для франкоязычной культуры улыбка, которая, как указывает С.Г. Тер-Минасова, является знаком того, что у вас нет агрессивных намерений, способом демонстрации окружающим своей принадлежности к данной культуре, к данному обществу [Тер-Минасова 2000].

В русском и французском языках существуют самые разнообразные формы приветствия. Именно благодаря им, носители языка приветствуют не только знакомых и незнакомых людей в разное время, на работе и дома, но и одновременно проявляют интерес, поддерживают установленные отношения и контакты. По-русски принято здороваться, приходя в учреждение, в дом к незнакомым или знакомым людям. Но русские редко здороваются, приходя в магазин или в кафе, чем в немалой степени удивляют французов.

Утром до десяти утра раньше французы говорили - *Bon matin* ! Теперь так говорят очень пожилые люди. Обращение: *Bonsoir* ! употребляется после 6 часов вечера. Таким образом, *Bonjour*! имеет более широкие временные рамки употребления, чем *Доброе утро!* и *Добрый вечер!*

В русском языке наблюдается та же тенденция.

Еще Hansberger предлагает: *Bonsoir à tous. / Bonjour, Mesdames et Messieurs* [Hansberger 2014, p. 75].

Стереотипное приветствие аудитории в официальной обстановке

предполагает такую фразу, как: *Bienvenues (Добро пожаловать!)* И русская фраза, и ее французский эквивалент отражают расположение и пожелание данному лицу/лицам остаться где-либо (вместе с кем-либо).

При встрече со знакомыми людьми: *Ravi de vous revoir* [Hansberger 2014, p. 15].

Встречаясь с незнакомыми людьми: *Bienvenue chez Smith & Sons ! / Nous sommes si contents que vous ayez pu venir. / Je suis ravi de vous accueillir au nom de...* [там же].

При встрече со знакомыми людьми: *Je tiens à vous dire à quel point votre présence parmi nous est appréciée* [там же, p. 17].

В России радушные хозяева достаточно часто используют эту форму приветствия (*Добро пожаловать!*), обращаясь к гостям.

Ф. Hansberger предлагает следующие этикетные фразы для открытия заседания: *Nous sollicitons votre présence à une réunion consacrée à... / Je pense qu'il nous serait mutuellement bénéfique d'évoquer... / Je me disais que nous pourrions nous rencontrer afin de définir les avantages et les inconvénients de... / Je me disais que nous pourrions nous rencontrer afin de définir les avantages et les inconvénients de...* [Hansberger 2014, p.10].

По телефону или электронной почте: *Et si on se voyait pour parler de... ? / Quand ça – coince -, il vaut mieux en parler avant. / Il faudrait que l'on se voie en direct pour exprimer nos points de vue et mieux cerner nos points de divergence. / Je propose qu'on établisse le dialogue et qu'on fasse le point. / Ouvrons le dialogue* [там же, p. 11].

Калька лексемы в русском языке изменяется, тогда как во французском языке данная лексема имеет более разносторонне значение, чему свидетельство – следующие фразы [Larousse, v. IX, p. 153] : *On prend rendez-vous. / Je me permet de vous appeler afin de demander un rendez-vous avec... / Je dois prendre rendez-vous avec lui. / Quand est prévu mon rendez-vous avec M. Collins? / Je ne veux pas manquer mon rendez-vous Quand est-ce que ça vous arrange ?* [Hansberger 2014, p.13].

Назначение встречи с указанием времени: *On fixe la date et l'heure ? / Vous auriez quelques minutes à m'accorder en fin de journée ? / J'ai un emploi du temps très*

chargé ce jour-là. / J'ai déjà un rendez-vous à cette heure-là. / Pourrions-nous reporter notre rendez-vous à la semaine prochaine? / Je suis désolé(e), mais je vais devoir annuler notre rendez-vous de cet après-midi. / Je vais devoir écourter notre rendez-vous [там же, р. 14-15].

Сослуживцы, многократно видящиеся друг с другом в течение рабочего дня, используют такие возможные приветствия, нередко сопровождаемые либо улыбкой, либо кивком головы: *on s'est déjà vu aujourd'hui* (мы уже виделись сегодня/ *on s'est déjà dit bonjour* (мы уже здоровались) / *on s'est déjà rencontré* (мы уже встречались).

Несмотря на обилие форм во французском языке (*Comment vas-tu ?/ Comment va la vie pour toi?/ Et tes affaires, ça va ?/- Alors, ça va ?/ Comment va la vie, ça va?/ Comment ça va ?/ Comment ça se passe ?/*), чаще всего используется *ça va*. И ответ такой же односложный. - *ça va* - при наличии множества форм ответов.

Прощание – это финальные речевые формулы, выражающие коммуникативную интенцию говорящего иметь дальнейшие контакты с адресатом. Основным, наиболее частотным, нейтрально-вежливым способом выражения акта прощания в русском языке является прямой перформатив *до свидания*, соответствующий французскому *au revoir*. В русском, как и во французском языке при прощании говорят *до скорого / à tout à l'heure*.

Официальные приглашения в эпистолярном языке рассмотрены в Приложении 5.

Нужно отметить, что не во всех случаях выражения благодарности совпадают в двух языках. Если русский речевой этикет предполагает ответную реплику хозяйки гостям, благодарящим ее за угощение – *На здоровье*, во французской традиции такой ответ не принят.

Выражение благодарности может сопровождаться каким-либо жестом, например, рукопожатием: – *Я хочу (разрешите, позвольте) пожать вашу руку!* В данном случае русскому *хотеть* соответствует глагол *permettre*: *Permettez-moi de vous serrer la main*.

Русские люди совершают данные коммуникативные действия в тех случаях,

когда для этого имеется более значительный, весомый повод, в свои речевые формулы они вкладывают больше содержания.

Французы часто благодарят, иногда в гиперболизированной форме, когда нет явного предмета благодарности: *Je vous (t')en remercie, moi aussi/ C'est moi qui vous remercie. / Merci à vous (toi) aussi.* Последняя форма является фразой, наиболее отличающейся разговорным оттенком.

Merci pour cette présentation si chaleureuse [Hansberger 2014, p. 29]. / *Merci d'avoir écouté nos griefs* [там же, p. 39].

Русские благодарят реже, короче и менее экспрессивно, но это не значит, что они менее вежливые. Из-за коллективистской ментальности у русских благодарность во многих ситуациях является не столь обязательной, как у французов, у которых *merçi* – это не только выражение признательности в адрес собеседника в ответ на его действия, но и часто употребляемый знак внимания по отношению к нему, знак выражения расположения и уважения, а порой просто знак завершения контакта: *J'aimerais vous remercier de votre ouverture et de votre franchise / Я хотел бы поблагодарить вас за вашу открытость и откровенность* [там же, p. 41].

Часто *merçi* используется в качестве положительного ответа, в этом случае звучит так: *merçi bien.*

Основным способом вежливого выражения просьбы в русском языке является императив совершенного вида, сопровождаемый актуализатором вежливости. Высказывание просьбы в русском языке речевом этикете отличается разнообразием средств выражения и «прямотой» выражения интенций, выступает как начальная реплика дискурса и оформляется нередко косвенными речевыми актами, то есть в виде вопроса в интеррогативных конструкциях. Во французском языке просьба выражается *conditionnel présent*, иногда фразой *Je te demande pardon.*

Наиболее частотным, нейтральным вежливым извинением в русском языке являются имплицитно-перформативные высказывания со стертыми императивными формами глаголов *извините / простите.* В позиции предиката в эксплицитно-перформативных высказываниях в русском языке стоят следующие единицы:

извиняюсь (с неполной перформативной парадигмой), *прошу прощения, извинения* (*простить - извинить*), *виноват*, то есть перформативный глагол, аналитические глагольные формы, в том числе формы с именным перформативом а также функциональный эквивалент перформатива. Как в русском, так и во французском языке нет невербальных форм извинения.

Вместо директивно звучащих фраз *Тебе бы лучше уехать сейчас / Тебе не следует больше этого делать*, носители французского языка употребят фразу, выражающую желание / пожелание *J'aimerais que tu partes maintenant / Я бы хотел, чтобы ты уехал сейчас / Тебе не следует больше этого делать / J'aimerais mieux que tu ne le fasses plus / Я хотел бы, чтобы ты этого больше не делал.*

Вопрос, заданный по-русски *Я могу помочь?* на французском звучит *Pourrais-je vous aider?/Мог бы я вам помочь?* Употреблена форма вежливого обращения, где вместо настоящего времени использован *conditionnel présent*.

Применительно к ситуации просьбы в коммуникативной компетенции говорящего есть представление о том, что попросить надо вежливо, то есть определенным речевым способом выразить отношение к адресату, иначе может не реализоваться взаимодействие (Формановская 1986).

Показатель вежливости речи различен в русской и французской культурах еще и потому, что императив исключается при высказывании просьбы. Фраза по-русски: *Скажите мне...* По-французски будет звучать иначе *Pourriez-vous me dire?/Могли бы вы мне сказать?*

Сравнительно чаще во французском языке используется косвенное высказывание в утвердительной форме вместо императива, выражающего просьбу, когда французское повествовательное предложение используется в функции побудительного.

Во французском языке, даже при наличии у говорящего определенной степени власти, проявляется тенденция завуалировать, скрыть эту власть, для чего директивные высказывания оформляются в виде вопросов. В бытовой обстановке представители французской лингвокультуры при выражении просьбы прибегнут к вопросительной форме *Pouvez-vous me passer le sel? / Передайте, пожалуйста,*

мне соль. Для русской коммуникации французская стратегия нехарактерна. Если адресат в силу определенных статусно-ситуативных отношений обязан совершить действие, к которому его побуждают, это побуждение оформляется при помощи императива, т. е. прямо. Такое оформление побуждения представляется наиболее естественным.

Глагол *pouvoir* / *мочь* во французских косвенных высказываниях употребляется в положительно-вопросительной форме, тогда как в русском языке более естественной является вопросительно-отрицательная, подчеркивающая вежливость. Но поскольку косвенные высказывания такого типа часто используются для выражения вежливости, нередко оборотам с *peux-tu, pouvez-vous* соответствует русская фраза с самым общим выражением вежливости – «пожалуйста».

Употребление глаголов *vouloir/ хотеть* в косвенных высказываниях двух языков еще более специфично.

Вот некоторые характерные случаи употребления *vouloir* во французском языке при отсутствии *хотеть* в русских параллелях.

Глагол *vouloir* употребляется после условного *si /если* в директивных актах речи, выражающих предложение, совет, приказ и т. п. Тот же глагол, сопровождающий вопрос, может вообще не иметь эквивалента в русском высказывании. *Voulez-vous* подчеркивает интерперсональность и является как реакцией на желание собеседника. В русском языке исчезает ориентация на второе лицо, представленное во французском языке оборотом *voulez-vous*.

Вопросительное и особенно вопросительно-отрицательное предложение в несобственной функции употребляется во французском языке относительно чаще, чем в русском.

Яркой чертой французского коммуникативного поведения является гиперболизированная положительная оценочность. Данная особенность проявляется в широком использовании различных суперлативных единиц, а также в частом и многократном употреблении оценочных реплик в разных ситуациях общения.

Основное прагматическое значение таких реплик заключается в проявлении внимания к партнеру, в заверении его собственной расположенности, доброжелательности, признательности, симпатии, демонстрации одобрения его действий и намерений, в показной заинтересованности в нем. Эмоциональные оценочные реплики, и в первую очередь комплименты, выступают своеобразными коммуникативными подарками, которыми щедро обмениваются французские коммуниканты *Quelle surprise! / Quelle rencontre agréable! / Est-ce toi en chair et en os? / Est-ce toi en personne?*

Во французском языке вместо категоричного ответа: *Этого нет*, употребляется фраза *Je ne l'ai pas, monsieur / У меня этого нет, господин.*

Для французов Вежливость – «маска», им невыгодно выглядеть невежливыми, поэтому они скрывают свои чувства, не показывая своего настоящего положения ни к людям, ни к событиям. Также они не демонстрируют свое собственное желание и часто на вопрос отвечают односложной фразой: *si vous voulez* (как хотите), тем самым давая собеседнику самостоятельно сделать выбор.

Характерной особенностью французского языка является наличие модальных глаголов, таких как *pouvoir, vouloir*, а также глагола *aimer*, исключающих приказной тон и в связи с этим директивность.

Сближение русских коммуникантов возможно до более короткой дистанции. Соответственно, и степень допустимой импозиции, воздействия на собеседника, вмешательства в его личную зону гораздо выше. Коммуникативное давление, импозитивность не воспринимается как нарушение этикетных норм, а является одной из основных особенностей русского коммуникативного поведения.

Во французской коммуникации в диалоге почти ничтожно сближение собеседников. В силу этого вторжение в чужую зону – грубое нарушение общественных норм поведения. И как следствие этого ограничения императива и директива.

Культурная ценность автономии, независимости личности, являющаяся одной из важнейших во французской культуре, актуализируется как в повседневной жизни, так и в вербальной коммуникации (прежде всего в строгих

ограничениях на употребление императива).

Устная и письменная формы речи накладывают определенные ограничения на использование речевого этикета. В частности, эпистолярный жанр выработал специфичные для письма единицы, которые непременно оформляют вступление в контакт в виде зачина письма, выдерживают текст в жанре именно письма с помощью соответствующих скреп, оформляют окончание (прерывание) контакта обязательно предусмотренными концовками [Формановская 2002].

Фразы речевого этикета деловой и личной переписки (см. Приложение 6) были рассмотрены при помощи средств традиционной грамматики, а именно: лексические средства и синтаксические.

2.5 Исследование исторически - интерпретационной составляющей концепта «Вежливость» на материале произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана

2.5.1 Стратегии вежливости

Поскольку в данном исследовании одним из сопоставляемых языков является французский, была использована система стратегий, предложенная Т.В. Лариной, считающей, что разные типы стратегий связаны с разными речевыми актами. Например, «стратегии позитивной вежливости, направленные на сближение собеседников, демонстрацию взаимных симпатий, связанных с экспрессивами, основная функция которых состоит в выражении отношений и чувств говорящего к происходящему (приветствие, благодарность, оценка, комплимент и др.)» [Ларина 2003, с. 47].

Исследователями доказано, что сами по себе лексические, грамматические, синтаксические и прагматические средства не передают значения вежливости, и лишь взаимодействие лингвистических средств и ситуативных параметров способствуют созданию эффекта вежливости [Fraser, Nolen 1981, Held 1992].

В произведениях А.П. Чехова были ярко выражены субъект-субъектные отношения, имеющие место «в речевом этикете, ориентированном на отражение

эмоциональных отношений между людьми, на выражение приятия или неприятия между ними» [Остякова 2012, с.511]: *Иду я, Ваше благородие, никого не трогаю* [Чехов 1953, с. 4]. / *Никак беспорядок, ваше благородие!* [там же, с.3]. / *Он, ваше благородие, сигаркой ей в харю, а она, не будь душой и тяпни* [там же, с. 5]. / *Иду я, Ваше благородие, никого не трогаю* [там же, с. 4]. / *Верно, ваше благородие* [там же, с. 5]. / *Ваше высокородие, господин мировой судья! Стало быть, по всем статьям закона выходит причина аттестовать всякое обстоятельство во взаимности* [там же, с.12]. / *Житья от него нету, вашескородие!* [там же, с.12]. .*Павел Иванович! Ваше высокоблагородие! Благодарим вас всепокорно!* [Там же, с. 18]. / *Ваше высокоблагородие! Истинно, как перед богом...вот вам крест, выехал я чуть свет* [там же, с. 18].

Ваше высокоблагородие, горе ведь! [Чехов 1953, с. 22).

В русской культуре такая же зона личной автономии, как и во французской, поэтому коммуниканты могут очень сблизиться, уменьшив дистанцию до минимума. Коммуникативное давление, импозитивность не относятся к нарушениям этикетных норм в силу того, что являются особенностью этикета.

Е.В. Карповой вежливость понимается «как особый прагматический механизм, при котором эффект вежливости достигается за счет взаимодействия различных средств, при этом извлечение <...> значения происходит в процессе обработка дискурса» [Карпова, цит. по Остякова 2015, с. 143].

Ранее рассматривались, исходя из дискурса [там же]. В данной работе такой анализ производится на базе концептуальных инверсий.

Стратегии позитивной и негативной вежливости в произведениях А.П. Чехова и Ги де Мопассана рассмотрены в Приложениях 4.5.

В таблице № 7 представлены стратегии позитивной вежливости (стратегии сближения) в речевом акте, выявленные при сравнительном анализе ряда произведений Ги де Мопассана и А. П. Чехова.

Стратегии позитивной вежливости (стратегии сближения) в речевом акте

Формы обращения	Ги де Мопассан	А.П. Чехов
Monsieur, господа	Monsieur, j'ai servi votre maman jusqu'à son dernier jour [p.14].	Вы не можете себе представить, как я рад вас видеть, господа [с.169].
Семейная терминология	Oh! oui, maman, ne crains rien [p.234]. /Allons, adieu, ma fille [p.234]. / Surtout soigne-toi bien, mon enfant [p. 234].	Мама, мама, родная моя, если бы ты знала, что со мной делается! [С.247].
Лексема <i>мама</i> при обращении к жене	–	Мне не везет, мама [с. 106].
Семейная терминология в адрес посторонних	–	Да, брат Семен, и в Сибири люди живут [с.119].
Название профессии	Allons, docteur, un peu de cognac [p.145].	Вы, доктор, не хотите ухаживать за мной? [С. 201].
Имя	Césarine, est-ce que Madame est rentrée? [P.114].	А, это ты, Пелагея! [С.17].
Имя-отчество	–	Если вы, Павел Константинович, в настоящее время нуждаетесь в деньгах, то я и жена просим вас не стесняться и взять у нас [с.183].
Уменьшительно-ласкательные обращения	Oh! mon petit....mon petit Georges! [P. 20].	Папочка, будет... Папочка, не надо [с.143]. / Жанчик, dites que l'on nous donne du thé! [с. 189] / Сашенька, вставай, голубчик./ А ты, Сашенька, не твердо выучил басню [с.217]. / А ты теперь, Котик, сыграй что-нибудь [с.191]. / Тетенька, это ваша кошка?/ Ладно, прощайте, бабуля [с. 249]. / Я, братушка, не мужик простой, не из хамского звания, а дьячковский сын [с. 118] . / Батюшка, у вас борода зеленая [с.118]. / Батюшка! Павел Иванович! [С.21]. / Родная моя, голубушка [с.250]. / Какой ты у меня славенький, какой ты у меня хорошенький! [С.210]. / Ах ты, цыпка, баловница (с.189). / Деточка моя, и уродился же ты такой умненький, такой беленький [с. 216].
Фамильно грубые формы	–	Оська Дымов, Оська Дымов, что ты наделал [с. 115].
Извинение	Excusez - moi, madame, de vous examiner ainsi, mais il me semble que je vous	Pardon, я нечаянно рассыпала, зацепила рукавом [с. 30]. / Извините, что, не будучи знаком, осмеливаюсь беспокоить вас [с. 61].

	connais depuis longtemps [p. 249].	
--	------------------------------------	--

Инвентарь лингвистических средств для реализации положительной стратегии вежливости включает в себя следующие группы:

1) Обращения *monsieur*: *Monsieur, j'ai servi votre tatan jusqu'à son dernier jour* [Guy de Maupassant 1903, p. 14] и *господа*: *Вы не можете себе представить, как я рад вас видеть, господа* [Чехов 1953, с. 109], не имеют оттенка официальности, так как используются в целях сближения,

2) Термины родства используются Ги де Мопассаном только в рамках семейной коммуникации: *Oh! oui, tatan, ne crains rien. / Allons, adieu, ma fille. / Surtout soigne - toi bien, mon enfant...* [Guy de Maupassant 1903, p. 234 – 235, цит. по Остякова 2015, с. 143].

В произведениях А.П.Чехова данные термины употребляются гораздо шире, например:

– термины родства в обращении к посторонним: обращение *батюшка* не к отцу, а к священнику: *Батюшка, у вас борода зеленая* [Чехов 1953, с.118],

– обращение *брат* адресовано приятелю: *Да, брат Семен, и в Сибири люди живут* [там же, с.119],

– членов семьи, не в соответствии с семейными отношениями. Например, Дымов называет жену мамой: *Мне не везет, мама* [там же, с. 106],

3) Обращение по названию профессии имеет место в произведениях обоих писателей: *Allons, docteur, un peu de cognac. / Вы, доктор, не хотите ухаживать за мной* [Guy de Maupassant 1903, p.145).

4) Обоими авторами употребляются обращение по имени, что свидетельствует о неформальных отношениях с прислугой и желании сохранить с ней хорошие отношения: *Césarine, est-ce que Madame est rentrée? мной* [Чехов 1953, p.114]. / *А, это ты, Пелагея!* [там же, с. 17].

5) Только у А. П. Чехова имеет использование полного имени-отчества, так как во французской лингвокультуре данная форма обращения отсутствует: *Если вы, Павел Константинович, в настоящее время нуждаетесь в деньгах, то я и жена*

просим вас не стесняться и взять у нас [там же, с.183]. Фраза свидетельствует о положительной стратегии.

б) У Ги де Мопассана отсутствуют фамильярно грубые формы, используемые А. П. Чеховым: *Оська Дымов, Оська Дымов, что ты наделал* [там же, с. 115]. Несмотря на используемую грубую форму имени, это обращение отнесено к стратегии сближения, так как данная форма обращения свидетельствует о хороших и близких отношениях.

7) Уменьшительно-ласкательные обращения были выявлены и в произведениях А. П. Чехова и Ги де Мопассана. Одно из этих обращений было использовано при помощи прилагательного *petit* + имя собственное: *Oh! mon petit...mon petit Georges* [Guy de Maupassant 1903, p. 20].

Употребляемые Ги де Мопассаном обращения во фразах: *Tu n'as rien mangé, mon chéri* [там же, p. 30]. / *Je ne dis rien, ma chère amie* [там же, p.25]. / *Mais oui, ma chérie* [там же, p.]. / *Oh! mon chéri, comme je t'aime !.* [Там же, p. 31] не передают того многообразия оттенков, используемых А. П. Чеховым.

8) У А. П. Чехова более многократное использование речевых актов с лексемами прощания, чем у Ги де Мопассана: *Прощай, милый Саша* [Чехов 1953, с. 254] / *Прощайте, мой друг. Доброго здоровья* (там же, с. 18). / *Ладно, прощайте, бабуля* [там же, с. 249]. / *Прощайте... Извините* [там же, с. 65]. / *Прощайте, Егор Власыч...* [там же, с. 9, цит по Остякова 2015, с. 143].

Если у А. П. Чехова в речевых актах наряду с лексемами прощания употреблено обращение или извинения, то у Ги де Мопассана – обращение к члену семьи: *Allons, adieu, ma fille* [Guy de Maupassant 1903, p. 234].

9) А. П. Чехов использует приветствие в конструкции с лексемой *пожалуйста*: *Здравствуйте, пожалуйста* [Чехов 1953, p.190].

В результате влияния французского языка на русский в произведении А.П. Чехова есть калька *Бонжурте*. В речевых актах приветствия Ги де Мопассана: *Bonsoir...Je vous souhaite beaucoup d'agrément...* [Guy de Maupassant 1903, p. 80]. / *Vous le prenez ainsi: bonsoir* [там же, p. 299]. / *Bonjour... vous v'nez donc toujours ici* [там же, p. 312, цит. По Остякова 2015, с.143].

Наряду со стратегиями позитивной вежливости (стратегии сближения), при сравнительном анализе в речевом акте героев произведений Ги де Мопассана и А.П. Чехова выявлены и стратегии негативной вежливости (стратегии отдаления), которые представлены в Таблице № 8.

Таблица 8

Стратегии негативной вежливости (стратегии отдаления) в речевом акте

Формы обращения	Ги де Мопассан	А.П. Чехов
Лексемы monsieur, madame, господа	Non, Monsieur, il faut que je vous dises tout, maintenant. / Madame Bascule, articulez vos griefs.	Господа, посмотрите на его лоб.
Титул+господин+ Должность	–	Ваше высочордие, господин мировой судья!
Фамилия	Venez, Limousin.	Сними-ка, Елдырин, с меня пальто. / Дымов, мы о тебе говорим.
Чин+фамилия	–	Унтер-офицер Пришибеев! Вы обвиняетесь в том...
Имя- отчество	–	Не степенное Ваше дело, Егор Власыч.
Имя	Oh! voyons, confesse -toi, Paul, tu sais, je voudrais tout savoir.	Но ведь это, Лиза, низко, оскорбительно. / Агния, позови барина!
Обращение по профессии	–	Извозчик, к Полицейскому мосту!
Прилагательное, существительное	Remettez - vous, chère dame. / Ecoute, chérie, jure - moi de ne jamais répéter ce que je vais t'avouer !	Скажи, любезный, что сегодня я не могу приехать, я очень занят
Местоимения ты, вы	Non, tu ne comprendrais point, c'est inutile!	Ты, баба, не понимаешь, а это понимать надо. / Какая вы баба... Ну, идите!..
Уменьшительно-ласкательные слова	–	Послушайте, папаша...Я прошу вас прекратить, потому что...
Оскорбления	Mais tu ne vois donc rien, grosse bête, tu ne comprends donc pas...	Ты слышишь, Змей Горыныч?
Ругательства	–	Мать пресвятая, да куда к лешему я еду?
Извинение	Pardon, si nous parlons d'aventures, je demande à faire la balance entre nous.	Простите, Николай Сергеевич, но я не могу долее оставаться в вашем доме. / Pardon. Я не могу. / Извините, я должна отказать вам.
Вводные слова для целей снижения категоричности	Voyons, Monsieur, décidez vous prendre l'air! Tiens, c'est toi, George.	Э–э–э.. господа, как мне не тяжело, но я должен предупредить вас, что в этом лесу охота воспрещается.

Инвентарь писателей для реализации негативной стратегии включает в себя следующие группы:

1) Употребление Ги де Мопассаном обращение *monsieur* использовано в целях установления негативного отношения говорящего к своему собеседнику: *Non, Monsieur, il faut que je vous dise tout, maintenant* [Guy de Maupassant 1903, p. 15].

2) Официальная формула *madame* + фамилия используется писателем в в диалоге судьи и свидетельницы с тем, чтобы подчеркнуть социально-психологическую дистанцию между ними: *Madame Bascule, articulez vos griefs* [там же, p. 191].

2) Для подчеркивания дистанционности и иерархии: *Ваше высокородие, господин мировой судья!* [Чехов 1953, с. 12].

3) Обращение по фамилии у Ги де Мопассана носит уничижительный характер: *Venez, Limousin* [Guy de Maupassant 1903, p. 43].

У А.П. Чехова фамилия использована в целях дистанционирования вышестоящего с нижестоящим по рангу: *Сними-ка, Елдырин, с меня пальто* [Чехов 1953, с. 5] и как свидетельство пренебрежительного отношения жены к мужу: *Дымов, мы о тебе говорим* [там же, с. 94].

4) Обращение чин + фамилия выявлено только у А. П. Чехова: *Унтер - офицер Пришибеев! Вы обвиняетесь в том...* [там же, с. 12].

5) Имя-отчество использовано писателем А. П. Чеховым при отрицательной характеристике действий мужа: *Не степенное Ваше дело, Егор Власыч* [там же, с.9]. / *Грех, Егор Власыч* [там же, с.9].

6) Обращение по профессии имеет приказной характер: *Извозчик, к Полицейскому мосту!* [Там же, с. 25].

7) Выбор писателями формы *ты / tu* зависит от таких факторов, как степень знакомства и характер взаимоотношений между персонажами. В лексических средствах традиции онной грамматики для реализации стратегии негативной вежливости (стратегии отдаления) А. П. Чеховым употребляются формы *ты* и *вы*:

Ты, баба, не понимаешь, а это понимать надо [там же, с. 9]. / *Какая вы баба... Ну, идите!* [Там же, с. 44, Остякова, 2015, с. 144]

У Ги де Мопассана только форма *вы*: *Non, tu ne comprendrais point, c'est inutile!* [Guy de Maupassant 1903, p. 294].

1) Уменьшительные слова имеют место употребления в негативных ситуациях: *Послушайте, папаша...Я прошу вас прекратить, потому что...* [Чехов 1953, с. 50].

2) Для выражения оскорбления Ги де Мопассан использует неэтикетную лексику: *Mais tu ne vois donc rien, grosse bête, tu ne comprends donc pas...* [Guy de Maupassant 1903, p. 39].

В то время как А.П. Чехов – имя персонажа русской народной сказки: *Ты слышишь, Змей Горыныч?* [Чехов 1953, с. 26].

3) В качестве извинений Ги де Мопассан использует фразу с постановкой условия: *Pardon, si nous parlons d'aventures, je demande à faire la balance entre nous* [Guy de Maupassant 1903, p. 294]. Невозможность продолжения ситуации у А. П. Чехова выражена следующей фразой: *Простите, Николай Сергеевич, но я не могу более оставаться в вашем доме* [Чехов 1953, с. 34], , вынужденность действия следующим образом: *Извините, я должна отказать вам* [там же, с. 64. Остякова 2015, с.144].

Как видно из таблицы 9 в произведениях писателей позитивная вежливость достигается посредством использования таких средств, как:

1) Применение вопросительных конструкций и проявления интереса к жизни собеседника: *Здравствуйте, как поживаете?* [Там же, с.190] / *Как вы живете?* [Там же, с. 202] / *Ну, как ты тут поживаешь?* [Там же, с. 173];

2) Применение вопросительных конструкций для представления собеседнику возможности выбора: *Может, чаю хотите?* / *Veux - t'emmener dîner au cabaret ?* [Guy de Maupassant 1903, p];

3) Использованием вводных слов для целей снижения категоричности: *Voyons, Monsieur, décidez vous prendre l'air!* / *Tiens, c'est toi, George* [там же, p. 249]

/Э - э - э.. господа, как мне не тяжело, но я должен предупредить вас, что в этом лесу охота воспрещается [Чехов 1953, р. 57, цит по Остякова 2015, с. 144].

Позитивная вежливость проявляется через усиление выражения интенций, направленных на поддержку собеседника, что достигается с помощью таких прагматических стратегий, как использование:

1) констатации положительной оценки при помощи оценочных прилагательных. Хотя оценочность является одной из важных частей французской коммуникации, оценочные прилагательные, включающие в себя комплимент и похвалу, в анализируемых произведениях Ги де Мопассана не были выявлены. А.П. Чехов использует оценочные прилагательные в целях:

1. оказания эмоциональной поддержки и заверении доброжелательности:

Какой ты у меня славенький, какой ты у меня хорошенький [там же, с. 210]

2. комплимента: *Ты, Дымов, умный, благородный человек* [там же, с. 95].

3. похвалы: *Ну, Котик, сегодня ты играла, как никогда!* [там же, с. 192].

4. приветствия: А.П. Чехов, применяя элемент фатической коммуникации, образовал новую лексему от французской лексемы *bonjour* и окончания – *те*: *бонжурте*. Этот пример – свидетельство калькирования. В приветствии совершается несколько типов речевых действий и одно из них – непосредственно формула приветствия – использовано Ги де Мопассаном: *Bonsoir...*

Основное прагматическое значение речевой формулы благодарности заключается в поддержании гармонии между собеседниками. В русской коммуникативной культуре, рассматриваемой нами через призму произведений А. П. Чехова, благодарность – не только выражение признательности в ответ на действия, но и часто употребляемый знак уважения и выражения расположенности: *Благодарим вас всепокорно!* [там же, с. 18]. / *Спасибо за ваши добрые слова и дела* [там же, с. 90]. / *Дмитрий Ионыч, я очень вам благодарна за честь...* [там же, с. 198].

Извинение является экспрессивным речевым актом, его функция заключается в восстановлении социального баланса у А. П. Чехова и гармонии у Ги де Мопассана, его прагматическое значение заключается в поддержании

бесконфликтных отношений: *Prochez-moi... Excusez-moi, madame, de vous examiner ainsi, mais il me semble que je vous connais depuis longtemps* [Guy de Maupassant 1903, p. 14].

Стилистические приемы повторения отдельных частей высказывания *Alors...oh! mon Dieux !... mon Dieux !... Mon Dieux* [там же, p. 237]. / *Oh! mon petit...mon petit Georges...* [там же, p. 20]. / *Извозчик, на Выборгскую! Извозчик!* [Чехов 1953, p. 23] использованы обоими авторами в целях экспрессивности. Тем самым был усилен эффект негативной вежливости с помощью механизмов максимизации поддерживающих речевых актов.

В произведениях А.П. Чехова к стратегиям негативной вежливости относятся такие прагматические стратегии, как:

– констатация причины необходимости требуемых действий: *Вот, Ольга, поведи этого господина в сарай, пусть дрова поколет* [там же, с. 88]. / *Никак беспорядок, ваше благородие!* [там же, с.3]. / *Грязно теперь ехать, Василий Сергеевич*[там же, с. 124]. / *Вы, тетя, идите домой, а теперь я уже сам пойду* [там же, с. 218].

Особое место к стратегиям негативной вежливости у Ги де Мопассана следует отнести притяжательные местоимения, используемые в ситуациях:

– отрицания: *Non, ma chère amie, je dis seulement que ce M. Burel a été presque inconvenant auprès de vous* [там же, p. 296].

– недовольство партнером: *Mon cher ami, soyez franc* [там же, p. 296].

– неприятия поведения: *Ma chère amie, toutes ces plaisanteries sont absolument déplacées* [там же, p. 293].

– страха: *Ma chère amie, je ne suis point jaloux, mais j'ai peur de vous voir vous compromettre* [там же, p. 294].

– желание выяснить ситуацию в результате разговора: *Voyons, ma chère, parlons sérieusement* [там же, p. 296].

– абсолютного отрицания: *Mais non, ma chère amie* [там же, p.27].

– требования: *Eh bien, mon ami, donnez-moi tout de suite cinq mille francs et je suis a vous pour un mois, à compter de ce soir* [там же, p. 299].

Стратегии позитивной и негативной вежливости в русском языке и французском языках на основе аутентичных произведений классиков А.П.Чехова и Ги де Мопассана проиллюстрированы в Приложении 8.

Исследование показало, что концептуальные инверсии не являются гомогенными, хотя произведения Ги де Мопассана и А. П. Чехова написаны в один и тот же период времени.

Концептуальные инверсии несут информацию о социальном статусе участников диалога, типе взаимоотношений между ними и имеют свою историко-культурную специфику, являясь заслуживающим внимание объектом исследования, так как содержат информацию о коммуникативных нормах и традициях, о характере социально-статусных отношений XIX века в двух разных языках.

На основе произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана нами была выявлена исторически-интерпретационная составляющая концепта «Вежливость», включающая признаки, находившиеся в его структуре в конце XVIII – начале XIX веков.

2.5.2 Речевые акты приветствия, обращения и прощания

Поскольку в данном исследовании одним из сопоставляемых языков является французский, была использована система стратегий, предложенная Т.В. Лариной, считающей, что разные типы стратегий связаны с разными речевыми актами. Например, «стратегии позитивной вежливости, направленные на сближение собеседников, демонстрацию взаимных симпатий, связанных с экспрессивами, основная функция которых состоит в выражении отношений и чувств говорящего к происходящему (приветствие, благодарность, оценка, комплимент и др.)» [Ларина Т. В. 2003, с. 17].

В настоящей работе концепт «Вежливость» рассматривается в плане выявления специфики выражения различных межличностных отношений на материале речевых актов в русском и французском языках (приветствия, адресации, прощания), которые являются этикетными стереотипами и относятся к

апеллятивам, бехабитивам, константивам, экзерситивам, директивам, дедуктивам, суппозитивам и экспрессивам.

Поскольку внешним проявлением вежливости является этикет, был проведен анализ особенностей функционирования речевых актов, рассматриваемых русского и французского языков в художественных произведениях.

Выбор был сделан в пользу речевых формул приветствия, прощания и адресации, что обусловлено частотой их употребления и широкой вербальной представленностью.

Для исследования были выбраны сборники произведений А. П. Чехова и Ги де Мопассана. Всего было проанализировано 26 рассказов А. П. Чехова (254 стр.). Выбор данных рассказов был неслучайным. Во-первых, время появления этих произведений совпадает, так как тексты выбранных произведений были созданы во второй половине XIX века. Во-вторых, реализация концепта «Вежливость» в произведениях А. П. Чехова и Ги де Мопассана отличается большим разнообразием используемых средств этикетных обращений, а также диалогов, на примерах которых в нашем исследовании рассматривается концепт «Вежливость», так как по мнению С. С. Неретиной концепт «предполагает вопросы и ответы» [Неретина 1999, с. 39].

Вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, считающих, что «в когнитивной лингвистике изучается «содержание концепта» в сознании носителей языка путем анализа совокупности языковых средств выражения концепта, а также текстов, в которых он значимо употребляется» [Попова, Стернин 1999], была рассмотрена реализация концепта «Вежливость» в произведениях А.П. Чехова и Ги де Мопассана. Специфика этикетных приоритетов показывает определенную статусную иерархию людей в русском и французском обществах.

Для анализа речевых актов приветствия, прощания и адресации в произведениях А.П. Чехова и Ги де Мопассана был использован компонентный анализ.

Компонентный анализ показал, что ядро концепта составили речевые формулы с наличием лексем *милый*, *chère*, *дорогой мой*, *родная моя*, *голубушка*,

дорогая, милая, прекрасная, цыпка, баловница, славенький, хорошенький (115), периферия была образована лексемами извинения *pardon, простите, извините* (77), речевыми актами вежливости *пожалуйста, честь имею кланяться, спасибо* (55), лексемами *батюшка, благодетель, мать, пресвятая, господи, боже мой* (55), обращениями по имени, имени - отчеству и фамилии, уменьшительно - ласкательному имени (48), лексемой *господа* (44), обращениями: *баба* (12), *ребята* (11), по рангу (9), *родственными* (7), приветствиями (5), личными местоимениями (4), обращением начальника к подчиненному (3), обращениями по должности (2), родственными обращениями, используемыми в разговоре с людьми, которые не являющимися родственниками [Остякова 2013], (2), *сударыня* (1), *бабуля* (1), по имени персонажа сказки (1). В результате проведенного компонентного анализа речевых актов произведений Ги де Мопассана было выявлено, что ядро концепта составляют местоимения *tu, vous* (87), к периферии, как наименее используемые, относятся обращения *ma chère, chère amie, mon cher, ma chérie, mon chéri, chère dame, ma chérie* (25), *mon ami* (2), *mon Mon Dieux* (4), родственные обращения (6), оскорбительные обращения (3), обращения к детям (2), обращение по профессии (1), приветствие (2), личные имена (3), извинение (1).

Приветствие

Тематическая группа приветствий в корпусных произведениях А. П. Чехова представлена лексемой *здравствуйте* в конструкциях различного типа: *Здравствуйте. / Здравствуйте, как поживаете? / Ну, как ты тут поживаешь? / Как же вы поживаете? / Как вы живете? / Здравствуйте, пожалуйста.* У А. П. Чехова формула вежливости одновременно содержит слова пожелания здоровья: *здравствуйте* и вопрос: как поживает его собеседник. Русскоязычными говорящими этимология этого приветствия не ощущается.

Данная группа приветствий в рассказах Ги де Мопассана представлена следующими конструкциями: *Bonsoir. Je vous souhaite beaucoup d'agrément* [Guy de Maupassant, p. 80]. / *Vous le prenez ainsi: bonsoir* [там же, p. 299]. / *Bonjour, vous v'nez donc toujours ici?* [там же, p. 312].

Обращение

Обращение *Ваше благородие* можно соотнести с обращением *monsieur* периода, когда данное обращение употреблялось в великосветском обществе. Это обращение *ваше благородие* в социальном ранге стоит на высшей ступени, так как указывает на чинопочитание. Синоним данного обращения у Ги де Мопассана не выявлен.

Обращение *господа* у А.П. Чехова употребляется как в официальной обстановке, так и в дружеской беседе. У А.П. Чехова обращение *господин* менее употребительно, чем эквивалент этого обращения у Ги де Мопассана *monsieur*: *Господа, посмотрите на его лоб* [Чехов 1953, с. 97]. / *Пожалуйста, господа, в дом* [там же, с. 169]. / *Вы не можете себе представить, как я рад вас видеть, господа* [там же]. / *Ваше высокородие, господин мировой судья* [там, с. 12]. / *Э-э-э... господа, как мне не тяжело, но я должен предупредить вас, что в этом лесу охота воспрещается* [там же, с. 57].

В обращении в произведениях А.П. Чехова наряду с лексемой *господа* имеет место употребление лексем *государь*, *сударь*, являющихся синонимами лексемы *господин*: *Милостливый государь! Будьте добры, обратите внимание...* / *Сударь! Действительно, я... солгал* [Чехов 1953, с. 87].

При уважительном обращении к вышестоящему по рангу лицу А. П. Чеховым используются лексемы *ваше благородие*, *ваше высокородие*, *ваше превосходительство*: *Никак беспорядок, ваше благородие* [там же, с.3]. / *Он, ваше благородие, сигаркой ей в харю, а она, не будь душой и тягни* [там же, с.5]. / *Иду я, Ваше благородие, никого не трогаю* [там же, с. 4]. / *Верно, ваше благородие* [там же, с.3]. / *Ваше высокородие, господин мировой судья!* [Там же, с. 12] / *Вы, высокородие, изволите говорить, не мое это дело народ разгонять ...* [там же, с.13]. / *Мороз, ваше превосходительство!* [там же, с. 9]. / *Дождик, ваше превосходительство!* [там же, с. 9]. / *Пойдемте, ваше превосходительство* [там же, с. 45]. / *Ваше превосходительство!* [Там же, с. 45].

У А.П. Чехова выявлен богатый синонимический ряд: *господин*, *государь*, *сударь*, *ваше благородие*, *ваше высокородие*, *ваше превосходительство*.

Ги де Мопассан использует обращение *monsieur* в следующих ситуациях:

– monsieur + имя: *Monsieur Paul veut-il de la tisane ou du Champagne?* [там же, р. 165].

– обращение с использованием титула (частицы de, указывающей на принадлежность к дворянскому сословию) – monsieur + de + фамилия: *Monsieur de Bridoise, vous serez privé de dessert pendant un mois!* [Guy de Maupassant 1903, р. 238]. / *Monsieur de Vaulacelle, vous me copierez vingt fois le verbe «désobéir»!* [там же, р. 238]. / *Monsieur de Sarcagnes, passez-moi la bouteille d'eau qui est dans le filet* [там же, р. 241].

– monsieur: *Oh! monsieur, elle a rendu mon maître bien malheureux* [Guy de Maupassant, р.113]. / *Monsieur, j'ai servi votre tatan jusqu'à son dernier jour* [там же, р.14].

– в просторечной форме: *Oui, M'sieu* [там же, р.182].

В обращении слуги к хозяину.

При обращении служанки к госпоже у А. П. Чехова выявлен единственный случай использования обращения *барыня*: *Барыня, постель прикажете постлать?*

В речевых формулах вежливости, используемых Ги де Мопассаном используется обращение madame:

– madame: *Excusez - moi, madame, de vous examiner ainsi, mais il me semble que je vous connais depuis longtemps* [Guy de Maupassant 1903, р. 249]. / *Je suis désolé et ravi, Madame, de vous avoir bousculé ainsi* [там же, р.124]. / *Excusez - moi, madame, de vous examiner ainsi, mais il me semble que je vous connais depuis longtemps* [там же, р. 249]. / *Je suis désolé et ravi, Madame, de vous avoir bousculé ainsi* [там же, р. 124]. / *Vous sentez-vous indisposée, Madame?* [там же, р. 236]. / *Si je puis quelque chose pour vous, Madame ?...* [там же, р. 236). / *Madame..., madame..., madame, qu'avez - vous ?* [там же, р. 237]. / *Oh ! non, rien du tout, Monsieur l'abbé* [там же, р. 236]. / *Je vais vous aider, Madame* [там же, р. 237]. *Césarine, est - ce que Madame est rentrée?* [там же, р.114]. / *Je vais vous aider, Madame* [там же, р. 237].

– madame + фамилия: *Madame Bascule, articulez vos griefs* [Guy de Maupassant 1903, р.191]. / *Modérez-vous, madame Bascule* [там же, р. 193].

Вместо лексемы *господин* писатель А. П. Чехов часто использует имена и отчества: *Простите, Николай Сергеевич, но я не могу долее оставаться....* [Чехов 1953, 34]. / *Извини, Николай Степаныч, но все наши знакомые и соседи стали уж поговаривать о том, что ты очень часто бываешь у Кати* [Чехов 1953, с. 47]. / *Вы напрасно сердитесь, Николай Степаныч* [там же, с. 37]. / *Позволяете, Екатерина Владимировна?* [там же, с. 40]. / *Николай Степаныч, это, наконец, жестоко!* [там же, с. 49]. / *Ты не спишь, Николай Степаныч?* [там же, с. 52]. / *Не лукавьте, Николай Степаныч* [там же, с. 49].

Использование в обращении имени отчества является характерной особенностью при контакте взрослых людей в русскоязычном обществе, так как подобная адресация является нормативным обращением к взрослому человеку.

В произведениях А.П. Чехова были выделены две группы обращений к лицам, наделенным определенными функциями и согласно статусной иерархии:

- по профессии: *извозчик, доктор,*
- по чину: *ваше высокоородие,*

Тематическая группа обращений у Ги де Мопассана представлена обращением по профессиональной принадлежности. Обнаружено единственное обращение: *Allons, docteur, un peu de cognac* [Guy de Maupassant 1903, p.145].

Выявлено несколько обращений с использованием лексемы *monsieur* + название профессии: *Non, non, Monsieur l'abbé, ce n'est rien, une légère douleur, ce n'est rien* [Guy de Maupassant 1903, p. 236]. / *Oh ! non, rien du tout, Monsieur l'abbée* [там же, p. 236]. / *Monsieur le juge de paix...* [там же, p.192]. / *Oh ! non, rien du tout, Monsieur l'abbée* [там же, p. 236]. / *Monsieur le juge de paix, voici quinze ans que j'ai recueilli ce garçon* [там же, p. 192]. / *Monsieur le curé de Gorgeville* [там же, p.84]. / *Monsieur le juge de paix, voici quinze ans que j'ai recueilli ce garçon* [там же, p. 192]. / *Monsieur le curé de Gorgeville* [там же, p.84]. / *Tout d' même, m'sieu l' curé, tout d' même, et d' vote part ?* [там же, p. 88]. / *Oh ! d' ma part, ça va toujours* [там же, p. 88]. / *Et vous, maît' Poiret ? demanda l'abbé* [там же, p. 88]. / *Non point... m'sieu le curé...* [там же, p. 89]. / *Que oui, m'sieu le curé...* [там же, p. 89]. / *T'nez, m'sieur le curé...*

[там же, р. 91]. / *Seize enfants, m'sieu l' curé ! Quinze de mon homme !* [Там же, р. 93]. / *Non, non, Monsieur l'abbé, ce n'est rien, une légère douleur, ce n'est rien* [там же, р. 236].

В произведениях А.П. Чехова обнаружен один случай использования формулы вежливости, включающей обращение господин + должность: *Ваше высокоородие, господин мировой судья* [Чехов 1953, с. 12].

У А.П. Чехова имеет место обращение по фамилии вышестоящего лица к нижестоящему по должности: *Унтер - офицер Пришибеев! Вы обвиняетесь в том... судья* [Чехов 1953, с. 12].

В корпусе текстов А.П. Чехова выявлено незначительное количество употребления обращений по фамилии: *Сними-ка, Елдырин, с меня пальто* [Чехов 1953, с. 5] / *Надень-ка, брат Елдырин, на меня пальто...* [там же]. / *Сними-ка, Елдырин, с меня пальто...* [там же]. / *Продолжайте, Пришибеев!* [там же, с.13].

В данном случае имеет место коммуникация с нижестоящим по должности лицом. Обращение по фамилии указывает на дистанционность положения между собеседниками. Во втором случае дистанционность смягчена лексемой *брат*, не указывающая на родственные отношения, так как использовано автором для демонстрации благодушного состояния говорящего.

Несмотря на то, что собеседники, к которым направлено обращение, не являются чужими людьми, имеет место использование фамилий на бытовом уровне: *Слушайте, Рябовский...* [Чехов 1953, с. 93]. / *Рябовский, что вы скажете об этом лбе?* [там же, с 94]. / *Дымов, мы о тебе говорим* [там же]. / *Ты, Дымов, умный, благородный человек* [там же, с.95]. / *Но ведь это ужасно, Дымов!* [там же]. / *Слушайте, Рябовский...* [там же, с. 96]. / *Дымов, повернись в профиль* [там же, с. 97].

Обращения не были выявлены в корпусе произведений Ги де Мопассана.

Для А.П. Чехова характерно использование уменьшительно–ласкательных обращений к родственникам: *бабуля, папаша, папочка*.

Подобные обращения не употребительны в произведениях Ги де Мопассана.

Отличительной чертой ассоциативного ряда концепта «Вежливость» в произведениях А. П. Чехова является то, что члены семьи называются не всегда в связи с их семейным положением. В рассказе «Попрыгунья» герой называет жену мамой: *Мне не везет, мама* [там же, с.106]. / *Я увлекаюсь, мама, и становлюсь рассеянным* [там же, с.106]. / *О чем ты плакала, мама?* [там же, с. 241]. / *Мне не везет, мама* [там же, с.106). / *О чем ты плакала, мама?* [Там же, с. 241). / *Мама, мама, родная моя, если бы ты знала, что со мной делается!* [там же, с. 247).

У Ги де Мопассана лексема *мама* употреблена при обращении к матери: Non, maman [Guy de Maupassant 1903, p. 30]. / Oui, maman [там же, p. 30]. / Dis, maman, que l'abbé l'a-t-il trouvé ce petit garçon? [Там же p. 242]. / Oh! oui, maman, ne crains rien [там же, p. 234]. / Oui, oui, maman [там же, p. 234]. / Adieu, maman maman [там же, p. 234].

В рассказах Ги де Мопассана обращений семейного плана в общении между людьми, не являющимися родственниками, не выявлено, так как подобное общение не присуще носителям французского языка.

Язык писателя А.П. Чехова отражает речевые привычки говорящего естественным образом. Ребенок обращается к женщине, не являющейся ему родственницей: *Вы, тетя, идите домой, а теперь я уже сам пойду* [Чехов 1953, с. 218]. / *Тетенька, это ваша кошка?* [Там же, с. 216].

В рассказе А. П. Чехова отражена особенность русского говорения, когда используется лексема *деточка* при обращении к чужому ребенку: *Деточка моя, и уродился же ты такой умненький, такой беленький* [там же, с. 216].

Лексема *деточка* означает обращение старшего по возрасту к младшему ласково, как принято у русских в народном доброжелательном обхождении с целью установить коммуникативный контакт. Данная лексема употребляется и сейчас в ситуации отношений между взрослыми и детьми, как своими, так и чужими.

В произведениях Ги де Мопассана данная группа обращений не представлена, что связано с отсутствием подобных обращений во французском языке.

В отличие от А.П. Чехова у Ги де Мопассана встречаются такие обращения, как *mon enfant, ma fille*, используемые по прямому назначению: *Surtout soigne-toi bien, mon enfant*. [Guy de Maupassant 1903, p.234]. / *Allons, adieu, ma fille*. [там же, p.234].

А.П. Чеховым применяются термины родства в среде людей, находящихся в дружеских отношениях

Эх, брат...Ну, да ты что! [Чехов 1953, с. 107]. / *Я, братушка, не мужик простой, не из хамского звания, а дьячковский сын...* [там же, с. 118]. / *Эх, брат...Ну, да ты что! Сыграй-ка что-нибудь печальное* [там же, с. 107]. / *Надень – ка, брат Елдырин, на меня пальто...* [там же, с. 5]. / *Да, брат Семен, и в Сибири люди живут ...* [там же, с. 119].

У А.П. Чехова присутствует небольшое количество обращений с использованием уменьшительных суффиксов к членам семьи: *Папочка, будет... Папочка, не надо...* [там же, с. 143]. / *Здравствуй, папочка. Ты здоров?* [там же, с. 7]. / *Ладно, прощайте, бабуля* [там же, с. 249].

При анализе языкового материала было выявлено в корпусе рассказов А. П. Чехова применение «родственных» обращений в служебной обстановке. Автор использует следующую конструкцию: брат + фамилия для демонстрации благодушного состояния говорящего: *Надень - ка, брат Елдырин, на меня пальто* [там же, с. 5].

А.П. Чехов использует иносказательную форму обращения, являющуюся характеристикой образа: *Погоди, блудный сын*. В мировом искусстве персонаж блудного сына был взят из библейского сюжета, поэтому можно считать данную форму обращения интернациональной. Несмотря на распространенность обращения *блудный сын*, оно в произведениях Ги де Мопассана не было выявлено.

Отметим следующую отличительную черту: в обращении к знакомому адресату у А. П. Чехова имеет место обращение в уменьшительно - ласкательной форме: *А ты, Сашенька, не твердо выучил басню* [там же, с. 217]. / *Деточка моя, и уродился же ты такой умненький, такой беленький* [там же, с. 216]. / *Какой ты у меня славненький, какой ты у меня хорошенький!* [там же, с. 210].

Для Ги де Мопассана данные обращения не характерны.

Для персонажей А.П. Чехова характерно употребление лексем *милый*, *милая*, *дорогой*, *родная*: *Милый, который теперь час будет?* [там же, с. 26]. / *Ах, милая Надя* [там же, с. 242]. *Милая моя!* [там же, с. 252]. / *Вот что, моя милая. Садись и выслушай* [там же, с. 40]. / *Ах, милая Надя...если бы вы послушались меня* [там же, с. 242]. / *Прощай, милый Саша* [там же, с. 254]. / *Милый мой, метрдотель...Ты просто очарователен* [там же, с. 96].

Обнаружена одна калька - *chère*: *Если тебе не нравится, chère, то пусть не подают* [там же, с. 32].

Случаи употребления обращения *дорогой*, *дорогая* не столь многократны в употреблении у А.П. Чехова, как у Ги де Мопассана: *Такие- то дела, дорогой мой* [там же, с. 130]. / *Дорогой мой! То, что веками добывали наши предки не сегодня, завтра будет поругано* [там же, с. 130]. *Саша, дорогой мой...а ведь вы больны* [там же, с. 251]. / *Дорогая, милая моя, прекрасная* [там же, с. 243], *Такие - то дела, дорогой мой* [там же, с.130]. / *Плохо дело, моя милая!* [Там же, с. 32]. / *Ах, милая Надя...если бы вы послушались меня* [там же, с. 242];

У А.П. Чехова: *Родная моя, голубушка* [там же, с. 250]. Эквивалентное обращение отсутствует в произведении Ги де Мопассана.

Данные эпитетные обращения используются для создания задушевности между людьми, находящимися в близких отношениях.

У А.П. Чехова встречается обращение с использованием лексемы *милый* – не только к близким: *Милый, который теперь час будет?* [там же, с. 26]. Обращается извозчик к дворнику.

А.П. Чехов использует лексемы *милый*, *милая*, *дорогой* и даже французскую лексему *chère* в следующих ситуациях:

– быт: *Милый, который теперь час будет?* [Там же, с. 26] / *Если тебе не нравится, chère, то пусть не подают* [там же, с. 32]. / *Такие - то дела, дорогой мой* [там же, с.130]. *Дерутся, милая* [там же, с. 19]. / *Саша, дорогой мой...а ведь вы больны* [там же, с. 251]. / *Ах, милая Надя...если бы вы послушались меня* [там же, с. 242];

- недовольство: *Вот что, моя милая... Садись и выслушай* [там же, с. 40];
- выражение чувств: *Ах, милая Надя* [там же, с. 242]. / *Родная моя, голубушка* [там же, с. 250]. / *Дорогая, милая моя, прекрасная* [там же, с. 243]. / *Милый мой, метрдотель. Ты просто очарователен* [там же, с. 96];
- прощание: *Прощай, милый Саша* [там же, с. 254],
- констатация ситуации: *Плохо дело, моя милая!* [Там же, с. 32]. / *Дерутся, милая* [там же, с. 19].

У Ги де Мопассана в отличие от А. П. Чехова присутствует достаточно большое количество употреблений лексем *cher, chère, chéri*. Один и тот же апеллятив, используемый в общении разными людьми, употребляется в качестве:

- привлечения внимания: *Ma chère amie...* [Guy de Maupassant 1903, p. 36],
- выражения покорности: *Je ne dis rien, ma chère amie...* [Там же, p. 25],
- возражения: *Mais non, ma chère amie ...* [там же, p. 27], / *Mais ... ma chère amie...* [там же, p. 28],
- упрека: *Mais, ma chère amie, nous t'attendions* [там же, p. 31],
- заботы: *Tu n'as rien mangé, mon chéri? ...* [Там же, p. 30],
- возмущения: *Vous êtes tout à fait injuste, ma chère amie t'attendions* [там же, p. 31],
- констатации факта: *Ma chère amie, comme je viens de renvoyer Julie...* [там же, p. 36],
- совета: *Il faut bien savoir dissimulez, ma chère* [там же, p. 39],
- приказа: *Ecoute, chérie, jure-moi de ne jamais répéter ce que je vais t'avouer!* [Там же, p.133]. / *Oh ! ma chérie, surtout ne le dis a personne, jure-le moi encore!* [Там же, p.138],
- желание знать: *Dis-le, ma chérie; entre nous, qu'est-ce que ça fait?* [Там же, p. 162],
- согласия: *Mais oui, ma chéri* [там же, p. 162],
- просьбы: *Dis - le, ma chérie...* [там же, p. 162], / *Remettez-vous, chère dame* [там же, p. 196],
- любопытства: *Quoi donc, ma chérie?* [Там же, p. 166],

- эмоционального признания: *Oh! mon chéri, comme je t'aime !...* [Там же, р. 170],
- недоумения: *Que voulez-vous, chère dame, je n'y peux rien* [там же, р.195],
- признания невозможности: *Vous comprenez, mon chér que je ne peux pas vivre de l'air et du temps* [там же, р. 195],
- требования: *Mon cher ami, soyez franc* [там же, р. 293], / *Voyons, ma chère, parlons sérieusement* [там же, р. 296],
- объяснения ситуации: *Non, ma chère amie, je dis seulement que ce M. Burel a été presque inconvenant auprès de vous* [там же, р. 293],
- недовольства: *Ma chère amie, toutes ces plaisanteries sont absolument déplacées* [там же, р. 293],
- страх перед компроматом: *Ma chère amie, je ne suis point jaloux, mais j'ai peur de vous voir vous compromettre* [там же, р. 294].

В произведениях Ги де Мопассана формулы обращения с лексемами *chère* и *cher* можно разбить на несколько семантических групп. Употребление:

1. *Cher + ami* и *chère + amie*: *Vous êtes tout à fait injuste, ma chère amie* [там же, р.31]. / *Je ne dis rien, ma chère amie...* [там же, р. 25). / *Mais non, ma chère amie* [там же, р. 27]. / *Mais ... ma chère amie...* [там же, р. 28). / *Mais, ma chère amie, nous t'attendions* [там же, р. 31]. / *Ma chère amie...*[там же, р. 36). / *Tu n'as rien mangé, mon chéri?* [там же, Р. 30). / *Vous êtes tout à fait injuste, ma chère amie* [там же, р. 31). / *Ma chère amie, comme je viens de renvoyer Julie...* [там же, р. 36). / *Il faut bien savoir dissimulez, ma chère* [там же, р. 39). / *Il ne s'agit pas de dissimulation, mon cher* [там же, р. 39). / *Ecoute, chérie, jure-moi de ne jamais répéter ce que je vais t'avouer!* [там же, р. 133). / *Mon cher ami, soyez franc* [там же, р. 293).

2. обращений *ma chérie, mon chéri*: *Oh ! ma chérie, surtout ne le dis a personne, jure - le moi encore !...* [Там же, с.138]. / *Dis - le, ma chérie; entre nous, qu'est - ce que ça fait?* [Там же, с. 162]. / *Mais oui, ma chérie* [там же, с.162]. / *Quoi donc, ma chérie?* [Там же, с. 166]. *Dis-le, ma chérie ; entre nous, qu'est-ce que ça*

fait ? Qu'est-ce que tu veux manger ? [Там же, р. 162]. / *Oh! mon chéri, comme je t'aime !..* [там же, р. 170]. / *Tu n'as rien mangé, mon chéri?* [Там же, р. 30].

3. обращений *ma chère, mon cher*: *Vous comprenez, mon cher que je ne peux pas vivre de l'air et du temps* [там же, р. 206]. / *Mon cher, entendons-nous* [там же, р. 298]. / *Il faut bien savoir dissimulez, ma chère* [там же,]. / *Voyons, ma chère, parlons sérieusement* [там же,]. / *Il ne s'agit pas de dissimulation, mon cher* [там же,]. / *Vous comprenez, mon cher que je ne peux pas vivre de l' air et du temps* [там же, р. 209].

4. лексемы *chère* в сочетании с обращением *dame*: *Que voulez - vous, chère dame, je n'y peux rien* [там же, р. 195]. / *Remettez-vous, chère dame* [там же, р. 196].

В произведениях Ги де Мопассана было выявлено использование обращений *mon ami*:

– *mon ami*, адресованное мужу: *Eh bien, mon ami, donnez-moi tout de suite cinq mille francs et je suis a vous pour un mois, à compter de ce soir* [там же, р. 299].

– *mon ami* в ситуации общения двух возлюбленных: *Mais venez donc, mon ami, venez donc* [там же, р. 41].

У А.П. Чехова было обнаружено обращение, характерное в разговоре хозяина со слугой: *Скажи, любезный, что сегодня я не могу приехать, я очень занят* [Чехов 1953, с. 26].

Ги де Мопассан часто использует обращения, включающие лексемы *chère, cher*, а А. П.Чехов – лексему *милый*, не являющиеся эквивалентами. несмотря на схожесть ситуации при употреблении. Русский этикет более душевный, хотя он не всегда употребляется в интимной ситуации.

Эмотивный компонент, проявляющий отношение субъекта речи к адресату, вносит значение ласки и душевной теплоты: *Какой ты у меня славенький, какой ты у меня хорошенький!* [Чехов 1953. 210]. / *Ах ты, цыпка, баловница...* [там же, с. 189].

Экспрессивные обращения *Ах, ты, цыпка, баловница...* [там же, с. 189]. / *Ах, милая Надя ...* [там же, с. 189]. / *Эх, Семен...* [там же, с. 119]. не имеют явной темы, не несут содержания, могут быть заменены жестами.

В произведениях А.П. Чехова персонаж имеет место безымянное обращение: *Прошу тебя, представься супруге его сиятельства* [там же, с. 149].

У А.П. Чехова в обращении используются пренебрежительные, антиэтикетные формы: *Так ты кусаться, окаянная!* [там же, с. 5]. / *А ты, болван, опусти руку!* [там же, с. 5]. / *Болван! Удивительно, как противно иногда бывает видеть довольные физиономии!* [там же, с. 5]. Применение уничижительного обращения объясняется тем, что обращение предназначено лицам, стоящим ниже на иерархической лестнице.

При передаче плохого настроения персонажей А.П. Чехов использует обращения *мальчишки, девчонка*. А в гневе один из его героев произносит: *«Мерзавцы! Негодяи!»*

Имеет место также уничижительное антиэтикетное обращение с оттенком сочувствия: *Не понимаешь ты, глупая*.

У Ги де Мопассана было обнаружено использование следующих обращений: *un pauvre homme sans volonté... / grosse bête / misérables*.

Для А.П. Чехова характерно использование следующих обращений: *Батюшка! Павел Иванович! Вашескородие! Благодетель!* [там же, с. 21]. / *Батюшка, у вас борода зеленая* [там же, с. 118]. / *Господи, батюшка, да возьмите у меня дом!* [там же, с. 216]. / *Мать, пресвятая, да куда к лешему я еду* [там же, с. 20]. В своем первоначальном значении батюшка – обращение к попу, пресвятая мать – к Богородице.

Следует отметить, что обращения, выявленные в произведениях А.П. Чехова, имеют религиозную подоплеку, что значительно расширяет исходный смысл концепта *«Вежливость»*.

У А.П. Чехова был выявлен экспрессив: *Господи боже мой, наказание с этой девочкой!*

У Ги де Мопассана обнаружено неоднократное обращение:

Alors...oh! mon Dieux !... mon Dieux !... mon Dieux !... [Guy de Maupassant 1903, p. 22. / *Oh! Mon Dieux!* [там же, p. 74]. / *Oh! Mon Dieux! oh ! mon Dieux!* [там же, p. 237]. / *Oh ! mon Dieu ! Oh ! mon Dieu !* [там же, p. 259]. / *Oh non, m'sieu not' maotre, faut qu'il attend l'bon Dieux tout nu* [там же, p. 151].

Сходство двух речевых культур проявляется в использовании в обращениях названий представителей животного мира. У Ги де Мопассана было обнаружено обращение: *Répéte, mon poulet* [там же, p. 30].

. В рассказах А. П.Чехова – в обращении имеется лексема змей: *Ты слышишь, Змей Горыныч?* [там же, p. 26]. Обращение *Змей Горыныч* частично происходит от лексемы *змея*. Это свидетельствует об обращении А.П. Чехова к фольклору.

Были выявлены тонкие оттенки смысла обращения в идиолекте А. П. Чехова: иносказательного (*погоди, блудный сын*), уменьшительно-ласкательного (*деточка моя*), задушевного (*вот что, моя милая*) и множества других; в идиолекте Ги де Мопассана – один и тот же аппелятив, используемый в общении разными людьми, употребляется в качестве знака привлечения внимания (*ma chère amie*), выражения покорности (*je ne dis rien, ma chère amie*), возражения (*mais... ma chère amie*), упрека, заботы, возмущения, констатации факта, совета, приказа, желания знать, согласия, просьбы, любопытства, эмоционального признания, недоумения, признания невозможности, требования, объяснения ситуации, недовольства, страха перед компроматом.

Прощание

В отличие от Ги де Мопассана А. П. Чехов применяет подчеркнuto вежливые формы прощания, выражающиеся эксплицитно-перформативными высказываниями (и их модификационные варианты: *Позвольте вам пожелать спокойной ночи*. При прощании наряду с лексемой *прощайте* А.П. Чехов использует конструкцию *честь имею кланяться*, распространенную в XIX веке.

Исследование показало, что в произведениях Ги де Мопассана константивов, означающих фиксацию положения и определение положения дел, заявление о намерениях, больше в два раза, чем в произведениях А.П. Чехова. Бехабитивов, этикетных высказываний, предназначенных выразить межличностные отношения,

чувства и симпатию, а также связанных с реакцией на поведение и с поведением по отношению к другим людям, выражающих симпатию, сожаление, пожелание и означающих извинения, благодарность, больше у А. П.Чехова, чем у Ги де Мопассана. У Ги де Мопассана был обнаружен один экзерситив, являющийся осуществлением власти и влияния, а у А. П. Чехова – шесть. Директивов, означающих приказание, предписание действовать, почти одинаковое количество у обоих авторов. Квестивов у А.П. Чехова почти в четыре раза меньше, чем у Ги де Мопассана. Дедуктивы у Ги де Мопассана и А.П. Чехова обнаружены не были, суппозитивов, предполагающих положение дел, у А. П.Чехова было выявлено почти в четыре раза больше, чем у Ги де Мопассана, экспрессивов, означающих положительную или негативную оценку предмета общения, имеющих эксплицитно - перформативное выражение, почти в три раза больше у Ги де Мопассана. Проведенный анализ произведений А. П. Чехова и Ги де Мопассана показал следующие соотношения: константив – 25/50, комиссив 5/4, экзерситив 6/1, бехабитив 33/23, директив 34/36, экскриптив 5/13, квестив 11/47, дедуктив 2/0, суппозитив 11/3, экспрессив 5/13.

Анализ речевых актов как форм этикетного поведения, регулируемого концептом «Вежливость» позволил определить во французской лингвокультуре следующие компоненты ядра: константив, квестив, директив, бехабитив, экспрессив и периферии: квестив, суппозитив, экзерситив, экспректив, в русской лингвокультуре компоненты ядра: директив, бехабитив, константив и периферии: квестивистив, суппозитив, экзерситив, комиссив, экспректив, экспрессив, константив, дедуктив. Результаты представлены в Приложениях 6,7.

Были рассмотрены речевые акты, включающие местоимения. Для анализа речевых актов приветствия, прощания и адресации в произведениях А. П. Чехова и Ги де Мопассана был использован компонентный анализ, так как этот метод эффективен при синхронном сопоставительном анализе. Компонентный анализ показал, что ядро концепта составили речевые формулы с наличием лексем *милый, chère, дорогой мой, родная моя, голубушка, дорогая, милая, прекрасная, цыпка, баловница, славенький, хорошенький* (115), периферия была образована лексемами

извинения *pardon, простите, извините* (77), лексемами вежливости *пожалуйста, честь имею кланяться, спасибо* (55), лексемами *бабушка, благодетель, мать, пресвятая, господи, боже мой* (55), обращениями по имени, имени - отчеству и фамилии, уменьшительно - ласкательному имени (48), лексемой *господа* (44), обращениями: *баба* (12), *ребята* (11), по рангу (9), *родственными* (7), приветствиями (5), личными местоимениями (4), обращением начальника к подчиненному (3), обращениями по должности (2), родственными обращениями, используемыми в разговоре с людьми, не являющимися родственниками (2), *сударыня* (1), *бабуля* (1), по имени персонажа сказки (1).

При анализе произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана речевые акты приветствия, прощания и адресации были распределены по речевым актам на следующие группы в соответствии с маркером концепта «Вежливость»

При анализе произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана речевые акты приветствия, прощания и адресации были распределены по речевым актам на следующие группы в соответствии с маркером концепта «Вежливость». Речевые акты приветствия, прощания и адресации представлены в таблице 9.

Таблица 9

Речевые акты приветствия, прощания и адресации

Произведения А.П. Чехова	Произведения Ги де Мопассана
обращение по рангу: <i>ваше благородие, ваше высокородие</i>	–
использование обращения <i>господа</i>	использование обращения: <i>monsieur, madame</i>
обращение начальника к подчиненному с использованием фамилии	–
использование обращения по должности <i>унтер – офицер, мировой судья</i>	–
<i>Бабуля</i>	–
<i>Баба</i>	–

лексема вежливости <i>пожалуйста, честь имею кланяться, извините, спасибо</i>	–
<i>Ребята</i>	–
<i>Батюшка, благодетель, мать, пресвятая, господи, боже мой.</i>	–
обращение по профессии	обращение по профессии
по имени персонажа сказки	–
<i>милый, chère, дорогой мой, родная моя, голубушка, дорогая, милая, прекрасная</i>	–
лексеммы извинения: <i>pardon, простите, извините</i>	лексема извинения <i>pardon</i>
обращение по имени	–
обращение по имени отчеству	–
уменьшительно–ласкательное имя	–
родственные обращения <i>папаша, папочка</i>	–
родственные обращения, используемые в разговоре с не родственниками <i>братушка</i>	–
обращение <i>мама</i>	обращение <i>matan</i>
приветствия <i>здравствуйте, как живете, как поживаете, бонжурте</i>	приветствия <i>bonsoir, bonjour</i>
обращения <i>славненький, хорошенький</i>	–
обращение <i>цыпка, баловница</i>	–
обращение <i>деточка</i>	употребление обращения к детям
местоимения <i>вас, тебя, вам</i>	местоимения <i>tu, vous</i>
обращение <i>любезный</i>	–
обращение <i>деточка</i>	–
–	обращение <i>mon ami</i>
–	обращение <i>mon Dieux</i>
–	обращения <i>ma chère, chère amie, mon cher, ma chérie, mon chéri, chère dame, ma chérie</i>
–	оскорбительные обращения

–	использование названия птицы в ласковом обращении
–	использование <i>je vous prie</i>

Были рассмотрены речевые акты, включающие местоимения. Результаты анализа в таблице 10.

Таблица 10

Речевые акты, включающие местоимения

	А.П.Чехов	Ги де Мопассан
Местоимение	54	118
местоимение + имя	11	4
местоимение + имя-отчество	8	
местоимение + имя + фамилия	1	
местоимение + фамилия	1	1
местоимение + родственные обращения (не к родственникам)	3	
местоимение + обращение по профессии	2	1
местоимение + вашескорodie	1	
местоимение + иносказательное обращение	2	
местоимение + барышня	2	
местоимение + баба	1	
местоимение + оскорбление	1	1
местоимение + <i>chère amie</i>		1
местоимение + <i>chère dame</i>		1
местоимение + <i>mon</i>		1

Итого: соотношение 87/128

В результате проведенного компонентного анализа речевых актов произведений Ги де Мопассана было выявлено, что ядро концепта составляют местоимения *tu, vous* (87), к периферии относятся обращения *ma chère, chère amie, mon cher, ma chérie, mon chéri, chère dame, ma chérie* (25), *mon ami* (2), *mon Mon*

Dieux (4), родственные обращения (6), оскорбительные обращения (3), обращения к детям (2), обращение по профессии (1), приветствие (2), личные имена (3), извинение (1).

Была исследована интерпретационная составляющая на примере фраз речевого этикета с использованием обращений, приветствий, прощаний, бехабитивов, комплимента, благодарности, изъятых из литературных произведений А.П. Чехова. Данная составляющая является интерпретационной, так как через регулятивные бехабитивы происходит интерпретация содержания концепта «Вежливость» в когнитивном сознании.

Выводы по главе II

1. Концепт «Вежливость» является коммуникативной универсалией, необходимой для реализации межличностных отношений между индивидами. Вежливость в речи проявляется как система коммуникативных стратегий, используемых в общении и нацеленных на достижение взаимоуважения, соблюдение неприкосновенности чужого лица, избегание конфликтов между коммуникантами.

Концепт «Вежливость» относится к категории базовых, универсальных регулятивных концептов, но обладающий вместе с тем некоторой национально-культурной спецификой.

2. Проведенный анализ лингвистических словарей позволил определить понятийную составляющую концепта «Вежливость», на основе чего можно утверждать, что ядро концепта «Вежливость» представлено лексемами, составляющими иерархию лексических единиц-репрезентантов концепта «Вежливость» в русском и французском языках:

– ядро – учтивость, корректность, предупредительность, любезность, деликатность, тактичность, благовоспитанность, воспитанность, галантность, обязательность, приветливость, тонкость в обращении, субличность, политес /

usages, bienséance, savoir-vivre, civilité, affabilité, délicatesse, galanterie, obsequiosité, éducation, urbanité, gentillesse.

Полевая структура ближней периферии представлена следующим набором:

– ближняя периферия – галантерейность, куртуазность / tact, correction, aménité, amabilité, honnêteté, finesse, amour, obligeance, complaisance, bienveillance, bonté, générosité, indulgence, attention, prévenance.

Изучены и сопоставлены семантические поля концепта «Вежливость» в русском и французском языках. Сравнительный анализ синонимических рядов лексемы «Вежливость» позволил обнаружить как фреквентальные, так и специфические черты. Общими для обеих лингвокультур концепта «Вежливость» являются:

– affabilité / приветливость, любезность, savoir-vivre / обходительность,
 – gentillesse / любезность, prévenance / предупредительность, complaisance / любезность, bienveillance / доброжелательность, благосклонность, благорасположение, расположение, хорошее отношение (к младшему, подчиненному), galanterie / учтивость, любезность, délicatesse / деликатность, тактичность, amabilité / любезность, приветливость, courtoisie / учтивость, любезность, éducation / воспитанность,
 – correction / корректность, обходительность, tact / такт, aménité / приветливость, любезность.

От русского во французском языке отличительными компонентами в лексико-семантическом выражении концепта «Вежливость» выступают:

– obligeance / услужливость, предупредительность, savoir-vivre / знание правил хорошего тона, complaisance / любезность, услужливость, bienveillance / доброжелательность, благосклонность, благорасположение, расположение, хорошее отношение (к младшему, подчиненному), bonté / доброта, générosité / великодушие, щедрость,
 – indulgence / снисходительность, galanterie / галантность, обходительность, ухаживание за женщинами, комплимент (женщине), délicatesse / деликатность,

чуткость, порядочность, предупредительность, *amabilité*/ ласковость, *courtoisie*/ вежливость, галантность, *éducation* / культурность,

– *correction* / правильность, порядочность, знание правил хорошего тона, *tact*/ чувство меры, *instruction* / просвещение, *civilité* / вежливость, соблюдение приличия, выражение вежливости, комплименты, *aménité* / приветливость, любезность, *urbanité* / вежливость, учтивость, *finesse* / чуткость, *amour* / любовь.

3. Определена ассоциативная составляющая концепта «Вежливость» путем сравнительно - ассоциативного анализа синонимических рядов слова «Вежливость» в русском и французском языках. Были выделены такие общие компоненты, как *приветливость*, *любезность*, *обходительность*, *предупредительность*, *учтивость*, *воспитанность*, *корректность*, *такт*. В то же время, следующие компоненты были отмечены как отличительные: *приветливость*, *мягкость в обращении*, *снисходительность* в русском и *gentillesse*, *tact*, *savoir-vivre*, *amabilité*, *finesse* во французском языке.

Отличия выявились в целевой направленности вежливого поведения. Все респонденты-французы заявили, что необходимо быть вежливыми со всеми, что не было отмечено русскими-респондентами. В остальном респонденты двух лингвокультур были единодушны.

В эксперименте, направленном на выяснение для чего нужна Вежливость, французские респонденты ответили, что вежливость нужна для создания хорошей атмосферы, русские указали на необходимость вежливости для налаживания контакта.

Французы часто благодарят, иногда в гиперболизированной форме, используя экспрессивные выражения.

Для выражения просьбы во французском языке чаще, чем в русском, используется вопросительное предложение.

4. Проведен анализ речевых формул приветствия, прощания и адресации в произведениях А. П.Чехова и Ги де Мопассана, позволивший определить историческую составляющую концепта «Вежливость». Определен набор стратегий и способов их лингвистического оформления. В работе использовался инвентарь

лексических средств для реализации положительной стратегии вежливости и отрицательной стратегии вежливости, эксплицированной речевыми формулами.

5. При рассмотрении произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана нами была выявлена интерпретационная составляющая концепта «Вежливость», включающая характерные признаки, находившиеся в структуре данного концепта на рубеже XVIII - XIX веков.

По содержанию концепта «Вежливость» произведения А. П. Чехова и Ги де Мопассана выступают равноценными, что подтверждается рассмотрением идиолекта данных произведений.

Историческая и интерпретационная составляющие концепта «Вежливость» конвергируют.

5. Функциональные характеристики концепта «Вежливость»:

- выражены примерами на рисунках 1,2, созданными на основе лексикографических словарей и демонстрирующих функциональные связи между синонимами,
- данными, полученными в результате проведенного ассоциативного эксперимента,
- результатами историко-лингвистического экскурса, осуществленного на основе произведений А.П. Чехова Ги де Мопассана.

7. Концепт «Вежливость», обладая понятийной, ассоциативной, исторической и интерпретационной составляющими, актуализируется вербальными средствами, включающими лексические единицы этикетные формулы, выступает как регулятив.

8. Анализ речевых актов как форм этикетного поведения, регулируемого концептом «Вежливость» на основе произведений классиков А.П. Чехова и Ги де Мопассана позволил определить во французской лингвокультуре следующие компоненты составляющих концепта «Вежливость»: бехабитив, квестив, директив, экспрессив и периферии: квестив, суппозитив, экзерситив, экспректив, в русской лингвокультуре компоненты ядра: директив, бехабитив, константив и периферии:

квестивстив, суппозитив, экзерситив, комиссив, экспректив, экспрессив, константив, дедуктив.

9. Концептуальное ядро и основные стратегии реализации концепта «Вежливость» инвариантны в изучаемых языках. Являясь универсальным в силу взаимопроникновения культур в историческом развитии, концепт «Вежливость» имеет и некоторые оценочные особенности, обусловленные и ментальностью носителей русского и французского языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Работа представляет собой исследование концепта в рамках когнитивистики, занимающейся изучением ментальных процессов, связанных с хранением и переработкой информации, получаемой посредством языка. Данный подход позволил выявить особенности содержания ментальной единицы, концепта «Вежливость», обусловленные культурно-историческим развитием нации.

Концепт «Вежливость» обладает понятийной, исторической, ассоциативной и репрезентативной составляющей. Концепт, актуализируясь при помощи вербальных средств, которые включают в себя наряду с лексическими единицами и этикетные формулы, выступает в качестве регулятивного концепта.

Сопоставление языковых средств репрезентации концепта, а именно проведение очного ассоциативного эксперимента и анализа лексических единиц на базе словарей и этикетных речевых актов, эксплицирующих регулятивный концепт «Вежливость», позволило выявить его основное содержание и некоторые отличительные компоненты ассоциативных рядов концепта «Вежливость» в русской и французской лингвокультурах.

Проведенный ассоциативный эксперимент и исследование текстов позволили рассмотреть концепт «Вежливость» в разных эпохах, а также изучение репрезентантов концепта «Вежливость» на материале вербальных ассоциаций представителей двух лингвокультур. Сравнение этикетных речевых формул дало дополнительные возможности в исследовании концепта «Вежливость».

Результаты эксперимента свидетельствуют о том, что концепт «Вежливость» носит наднациональный характер, относясь к категории понятий нравственности и отражая отношения между индивидами, передает особенности менталитета.

В результате проведения ассоциативного эксперимента было проведено изучение репрезентантов концепта «Вежливость» на материале вербальных ассоциаций русского и французского языка, что позволило выявить образно-ассоциативную составляющую концепта «Вежливость».

В результате анализа лингвистических словарей было проведено сопоставление семантических полей концепта «Вежливость» в русском и

французском языках. Анализ лингвистических словарей позволил определить компоненты ядра и ближайшую периферию концепта «Вежливость», представленного лексемами, составляющими иерархию лексических единиц-репрезентантов исследуемого концепта в русском и французском языках. Таким образом, была определена понятийная составляющая концепта «Вежливость», ядро которой универсально для обеих лингвокультур.

Результатом исследования явилась систематизация концепта «Вежливость» на основе словарей, что явилось системным потенциалом.

Для выявления субъективного потенциала были использованы аутентичные тексты А.П. Чехова и Ги де Мопассана.

По содержанию концепта «Вежливость» произведения А. П. Чехова и Ги де Мопассана являются равноценными, что подтверждается рассмотрением речевых актов данных произведений. Сопоставление текстов позволило выявить элементы тождества концептуализации в речевых актах на основе произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана.

Были исследованы ассоциативные связи рассматриваемого концепта, речевые акты концепта «Вежливость» в произведениях А.П. Чехова и Ги де Мопассана.

Была выявлена понятийная составляющая концепта, имеющая полевою структуру, на формирование которой большую роль сыграли классические литературные произведения. Была выявлена конвергация понятийной и ценностной составляющих концепта «Вежливость».

В процессе сопоставительного анализа этикетных составляющих концепта «Вежливость» отмечены особенности употребления речевых актов, обусловленные культурно-историческим развитием лингвокультур.

При анализе языкового материала были рассмотрены речевые акты концепта «Вежливость». Выбор и употребление форм обращений в соответствии с речевой ситуацией является показателем коммуникативной компетентности человека. Во французской лингвокультуре данный показатель ниже, чем в русской, При анализе произведений была проведена классификация самых употребительных обращений.

Сходство формул вежливости в русском и французском языках имеет место, несмотря на географическую отдаленность государств, имеющих тесные культурные и исторические связи. Анализ рассмотренных формул вежливости показал важную роль в вербальном взаимодействии, как в русском, так и во французском языке. У двух авторов используются почти одинаковые местоимения, прилагательные, аффиксы, цель использования которых – подчеркнуть сердечность, почет или унижение и превосходство.

Ввиду различного исторического пути развития культур были обнаружены различия, заключающиеся в том, что в произведениях А.П. Чехова преобладают речевые акты, отражающих самобытность представителей русской лингвокультуры, а в произведениях Ги де Мопассана – этикетные составляющие.

Изучение данного концепта на материале речевых актов вежливости является показательным, так как в них хранятся и воспроизводятся культурные установки представителей русской и французской лингвокультур.

Асимметрия социальных отношений дает ключ к пониманию различий, существующих в национальных системах вежливости, поскольку она четко отражается в том, как люди используют язык в процессе общения. Исследование дало возможность понять, какие именно стратегии вежливости являются наиболее характерными в сопоставляемых коммуникативных культурах и почему именно им отдается предпочтение и также помогло определить совпадает ли содержание концепта «Вежливость» в коммуникативном сознании представителей русской и французской лингвокультур.

В результате рассмотрении идиолекта А. П. Чехова и Ги де Мопассана было выявлено, что произведения этих писателей являются равноценными (см. Приложение 7, 8). Для идиолектов обоих писателей характерны авторская модальность, лаконичность, использование диалогов, использование в обращении: имени собственного, местоимения и имени, местоимения и обращения, местоимения и обращения по профессии, местоимения и родственных обращений *сударь, monsieur, сударыня, madame*, обращение по профессии и должности,

родственные обращения, *мой друг, mon ami, дорогой мой, mon cher*, использование лексем приветствия и прощания, извинений и коротких восклицаний.

Концепт «Вежливость» реализуется в речевых актах приветствия, прощания и адресации представителей двух лингвокультур, с целью выявления особенностей выражения межличностных отношений можно исследовать речевые акты благодарности, одобрения, поздравления, извинения в целях изучения этого концепта.

Изучение источников, рассматривающих проблему понимания концепта в лингвистике, позволило сформулировать его таким образом: концепт – это единица коллективного знания / сознания, имеющая выражение в языке и отмеченная этнокультурой спецификой.

При наличии сложной структуры концепт «Вежливость» с достаточной полнотой репрезентируют картину мира этноса, представителей русской и французской лингвокультур. Проведенный очный эксперимент свидетельствует о том, что концепт «Вежливость» носит национальный характер, относясь к категории понятий нравственности и отражая отношения между индивидами, передает особенности менталитета.

Были рассмотрены структурные особенности концепта «Вежливость», включающие образную, ассоциативную, этимологическую и историческую составляющие.

Функциональные особенности рассмотрены на основе анализа речевых актов, изъятых из аутентичных произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана.

В результате изучения лексикографического материала, а также аутентичных текстов А.П. Чехова и Ги де Мопассана и материалов, изъятых из личной переписки, реализующих концепт «Вежливость», был выявлен потенциал концепта «Вежливость» в конкретных выше перечисленных коммуникативных ситуациях.

Был выявлен потенциал концепта «Вежливость» в конкретных коммуникативных ситуациях

Рассмотрение этикетных речевых формул открывает дополнительные возможности в исследовании концепта «Вежливость».

Результаты выполненного исследования позволили убедиться в важности рассматриваемого концепта «Вежливость» для русского и французского языков.

Данное исследование позволяет другим продолжить работу над этой темой. В свете когнитивной лингвистики тема исследования является актуальной и перспективной, так как концепт «Вежливость» занимает особое место среди лингвокультурных аспектов, относящихся к числу базовых ценностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. – М.: Языки славянских народов, 2009. – 567 с.
2. Арутюнова Н. Д. Речевой акт / Н. Д. Арутюнова. – М. : СЭ, 1990. – С. 271 – 273.
3. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.
4. Беяева, Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке : автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Беяева Елена Ивановна. – М., 1988. – 33 с.
5. Белозерова, Н.Н. Шекспир и компания. / Н.Н. Белозерова, Л.К. Чуфистова. – Тюмень : Изд-во Тюменского государственного университета, 2007. – С. 56.
6. Богданов, В.В. Речевое общение: Прагмат. и семант. аспекты: учеб. пособие / В. В. Богданов. – Л. : ЛГУ, 1990. – 88 с.
7. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии): учебное пособие / Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Издательство Тамбовского государственного университета, 2000. – 237с.
8. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А.Вежбицкая // Пер. с англ. Отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз. Вступ. ст. Е. В. Падучевой. – М.: Рус. слов, 1996. – 411 с.
9. Венедиктова, Л.Н. Концепт «Война» в языковой картине мира (сопоставительное исследование на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук :10. 02. 20 / Венедиктова Людмила Николаевна. – Тюмень, 2004. – 180 с.
10. Верещагин, Е.Л., Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.Л. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 320 с.
11. Воркачев, С.Г. Концептуальный аспект в изучении языковых единиц / С.Г. Воркачев. – М. : Прогресс, 2001. – 292 с.

12. Городецкая, Л.А. Ассоциативный эксперимент. Теория коммуникации и прикладная коммуникация. // Вестник Российской ассоциации / Л.А. Городецкая. – Ростов на Дону: 2002. – с. 28-37.
13. Глушак, В. М. Лингвопрагматический аспект речевого поведения коммуникантов в ситуациях повседневного общения: (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Глушак Василий Михайлович. – Москва, 2010. – 46 с.
14. Давыдова, Л.З. Функционирование единиц речевого этикета в прямых и косвенных речевых актах : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Давыдова Злата Вячеславовна. – Л., 1990. – 17 с.
15. Демьянков, В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке // Вопросы филологии. / В. З. Демьянков. – М. : 2001. – № 1. – С. 35 - 47.
16. Зусман, В.Г. Концепт в культурно лингвистическом аспекте. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / В.Г. Зусман. – М. : Деком, 2001. – С.38 - 53.
17. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: ГНОЗИС, 2004. – 389 с.
18. Карпова, Е.В. Стратегия вежливости в современном английском языке (на материале малоформатных текстов) : автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.04 / Карпова Евгения Витальевна. – СПб., 2002. – 17 с.
19. Клоков, В.Т. Французский речевой этикет / В.Т. Клоков. – Саратов: Изд. Саратов. ун-та, 1995. – 42 с.
20. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева. - М.: Едиториал УРСС, 2004. – 350 с.
21. Колесов, В.В. Язык и ментальность. Language and mentality / Колесов В.В. – СПб.: Петербург, востоковедение, 2004. – 237 с.
22. Кононова И.В. Структура и языковая репрезентация британской национальной концептосферы: (в синхронии и диахронии): автореферат дис. ... докт. филол. наук : 10.02.04 / Кононова Инна Владимировна. – СПб, 2010. – 40 с.

23. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живём / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. М.: Прогресс, 2008. 254 с.
24. Ларина, Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах / Т.В. Ларина. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 315 с.
25. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка/ Д. С. Лихачев // Известия АН. Серия литературы и языка. 1993. Том 52 № 1. – С. 3 - 6.
26. Миронова Н.И. Отражение характеристик адресанта в коммуникативной организации смысла высказывания (опыт применения ассоциативной экспериментальной методологии: автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Миронова Наталия Изяславовна. – М., 2009. – 18 с.
27. Митропольский, А.К. Элементы математической статистики / А.К. Митропольский. – Ленинград: 1969. – 273 с.
28. Неретина, С.С. Тропы и концепты / С.С. Неретина. – М. : ИФРАН, 1999. – 277 с.
29. Никитин, М.В. Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. – М. : Высшая школа, 1988. – 168 с.
30. Остин, Дж. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике / Дж. Остин. – М., 1986. Вып. 17: Теория речевых актов. – С. 22 - 29.
31. Остякова, Г.А. Концепт «Вежливость» в русской и французской лингвокультурах. Монография / Г.А. Остякова. – СПб, 2014. – 148 с.
32. Остякова, Г.А. К вопросу о семантике / Г.А. Остякова // Вестник ИНЖЭКОНА. Серия «Гуманитарные науки». Выпуск 4 (23).. – СПб., 2008. — С. 265-268.
33. Остякова, Г.А. Концепт «Вежливость» в русской и французской лингвокультурах / Г.А. Остякова // Вестник ИНЖЭКОНА. Серия «Гуманитарные науки». Выпуск 4 (39). . – СПб., 2010. – С. 200 - 207.
34. Остякова, Г.А. Межкультурная коммуникация как компонент концепта «Вежливость» / Г.А. Остякова // Материалы межрегиональной научно-методической конференции «Организация образовательного процесса в современных условиях». – СПб, 2011. – С. 197-202.

35. Остякова, Г.А. Этикет как составляющая концепта «Вежливость» в деловом языке / Г.А. Остякова // Материалы LX Между народной филологической конференции. Вып. 5.: Секция делового иностранного языка. Факультет филологии и искусств СПбГУ СПб., 2011. – С. 73 - 75.

36. Остякова, Г.А. Речевые формулы концепта «Вежливость» во французской и русской лингвокультурах (на основе произведений А.П.Чехова и Ги де Мопассана) / Г.А. Остякова // Язык и общество: проблемы, поиски, решения. Научная сессия «XIII Невские чтения» / «Коммуникация в условиях глобальной информатизации». – СПб, 2011, – С. 164 -167.

37. Остякова, Г.А. Речевой аспект концепта «Вежливость» / Г.А. Остякова // Сборник научных трудов. Монография. – СПб.: ИзПК СПбГЭУ, 2011. – С. 52-71.

38. Остякова, Г. А. Особенности русского и французского речевого этикета / Г. А. Остякова // Отечественные традиции гуманитарного сознания: история и современность. Материалы VII научно-практической конференции. СПб.: ИзПК СПбГЭУ, 2011. – С. 279 - 281.

39. Остякова, Г.А. Дистанция власти в речевом этикете / Г.А. Остякова // Материалы 1XX Международной конференции. Сборник науч. трудов. – СПб., 2012. – С. 511- 513.

40. Остякова, Г.А. Особенности речевого этикета деловой переписки / Г.А. Остякова // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник материалов конференции. СПб.: ИзПК СПбГЭУ, 2012. – С. 122 - 124.

41. Остякова, Г.А. Некоторые аспекты концепта «Вежливость» в русской и французской лингвокультурах / Г.А. Остякова // Вестник ИНЖЭКОНА. Серия «Гуманитарные науки». Выпуск 6 (41). – СПб., 2012. – С. 280 - 286.

42. Остякова, Г.А. Речевые формулы вежливости в официальной и личной переписке / Г.А. Остякова // Создание искусственного иноязычного окружения как фактор активизации учебной деятельности. Материалы научно-практической конференции. СПб.: ИзПК СПбГЭУ, 2012. – С. 38 - 44.

43. Остякова, Г.А. Речевой этикет в деловой переписке (на материале французского языка) / Г. А. Остякова // Материалы БХ1 международной филологической конференции. СПб., 2012. – С. 55-57.
44. Остякова, Г.А. Концепт «Вежливость»: дипломатия в аутентичной корреспонденции (на материале французского языка) / Г. А. Остякова // Материалы VIII международной филологической конференции. СПб., 2012. – С. 57-59.
45. Павлиёнис, Р.Й. Философский анализ отношения между семантикой и синтаксисом в естественном языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 09. 00. 07 / Павлиёнис Роландас Йонович. – Киев, 1971. – 26 с.
46. Павлиёнис, Р.Й. Проблема смысла. Современный логико - философский анализ языка / Р.Й. Павлиёнис. – М. : Мысль, 1983. – 286 с.
47. Плотников, В.В. Координационная природа речевых актов: автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Плотников Владимир Владимирович. – М., 1999. – 16 с.
48. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж. Издательство Воронежского университета, 1999. – С.10 - 11.
49. Попова, З.Д. Теоретические проблемы современного языкознания / З.Д. Попова / Воронеж : Истоки, 2009 – 356 с.
50. Почепцов Г.Г. Коммуникативная типология адресата // Речевые акты в лингвистике и методике. Межвузовский сборник статей / Г. Г. Почепцов. – Пятигорск, 1986. – С.10 -16.
51. Рассел, Б. История западной философии / Б. Рассел – М.: МИФ, 1993. – 509 с.
52. Реале, А. Западная философия от истоков до наших дней. – Т. 2. Средневековье / А. Реале. – СПб: ТОО ТК Петрополь, 1994. – 368 с.
53. Робинсон, Д. Франция, обычаи и этикет / Д. Робинсон. – М. : АСТ, 2008. – 127 с.
54. Ручкина, Е.М. Лингво-аргументативные особенности стратегий вежливости в речевом конфликте : (на материале педагогического дискурса):

автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ручкина Елена Михайловна. – Тверь, 2009. – 21 с.

55. Сабат, Э. Бизнес–этикет / Э. Сабат. – М. : Гранд, 1999. – 237 с.

56. Савойская, Н.П. Лингвокультурологические особенности концепта «Вежливость» (на материале казахского, русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филолог, наук : 10. 02. 20 / Савойская Наталья Павловна. – Тюмень, 2005. – 24 с.

57. Сепир, Э. Введение в изучение речи / Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993. – 634 с.

58. Слышкин, Г.С. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография / Г.С. Слышкин: Волгоград: Перемена, 2004. – 340 с.

59. Сковородина, С.В. Прагматика реактивных речевых актов в немецком диалогическом дискурсе (концепты «благодарность» и «извинение») : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Сковородина Светлана Валерьевна. – М., 2004. – 22 с.

60. Степанов Ю.С. Концепты: тонкая пленка цивилизации / Ю.С. Степанов. – М.: Языки славянских культур, 2007. – 246 с.

61. Степанов Ю.С. Семиотика / Ю.С. Степанов. – М.: URSS, 2014. – 167 с.

62. Стернин, И.А., Быкова Г.В. Концепты и лакуны // Языковое сознание: формирование и функционирование / И.А. Стернин, Г.В. Быкова. – М., 1998. – С.55 - 56.

63. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семант., прагмат. и лингвокультурол. аспекты / В.Н. Телия. – М. : Шк. «Языки рус. культуры», 1996. - 284 с.

64. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов и аспирантов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / С.Г. Тер-Минасова. – М. : МГУ, – 2009. – 283 с.

65. Уорф, Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Выпуск 1 / Б. Л. Уорф. – М. : 1960. – 462 с.

66. Формановская, Н. И. Речевое общение: коммуникативно–прагматический подход / Н. И. Формановская. – М.: Рус. яз., 2002. – 213 с.
67. Формановская, Н.И. Культура общения и речевой этикет / Н.И. Формановская. – М.: ИКАР, 2002. – 234 с.
68. Фреге, Г. Логика и логическая семантика / Г. Фреге. – М.: Аспект - пресс, 2000. – 512с.
69. Фуко, М. Слова и вещи: Археология гуманитарных наук / М. Фуко. – СПб.: А – cad: Талисман, 1994. – 406 с.
70. Фурменкова, Т.В. Средства реализации принципа вежливости в американском варианте современного английского языка (на примере речевых актов обращения, просьбы, приветствия) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Фурменкова Татьяна Владимировна. – М., 2005. – 25 с.
71. Хорват, Ф., Орлик Ю. Вежливость на каждый день / Ф. Хорват, Ю. Орлик. – М. : Молодая гвардия, 1981. – 192 с.
72. Цемме, Х Современный этикет на все случаи жизни / Х. Цемме. – Москва: Гелеос и др., 2008. – 250 с.
73. Чехов, А.П. Рассказы / А.П. Чехов. – М.: Гослитиздат худ. литературы, 1953. – 354 с.
74. Чехов, А.П. Повести / А. П. Чехов. – М.: Гослитиздат худ. литературы, 1953. – 189 с.
75. Яковлева, Н.В. Деловой этикет / Н.В. Яковлева. – СПб.: СПбГИЭУ, 2010. – 178 с.
76. Allwood, J. A critical look at speech act theory // Logic, pragmatics and grammar/ J. Allwood. – O. Dahl, Lund, 1977. – 67 p.
77. Austin, J.L. How to do things with words / J.L. Austin. – Cambridge, 1962. – 279p.
78. Bach, K., Harnish, R.M. Linguistic Communication and Speech Acts / K. Bach. – Cambridge, R.M.: Harnish Mass., 1980. – 327 p.
79. Ballmer, Th., Brennenstuhl W. Speech Act Classification / Th. Ballmer, W. Brennenstuhl. – Berlin etc. 1981. – 274 p.

80. Brown, P., Levinson S. Politeness: Some Universal in Language Usage / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987. – 345 p.
81. Bühler, K. Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache / K. Bühler. – Jena: Fischer, 1934. – 157 s.
82. Clark, H.H., Carlson, T.B. Hearers and Speech Acts // Language 58. – 1982, No. 2 / H. H. Clark, T. B. Carlson. – P. 332 - 371.
83. Cross, A. By the Banks of the Thames: Russians in the Eighteenth Century. – Newtonville, Mass., 1980. – 268 p.
84. Davison, A. Indirect speech acts and what to do with them // «Syntax and semantics», vol. 3, Speech acts / A. Davison.– New York, 1975.
85. Dijk, T.A. van. Studies in the pragmatics of discourse / T. A. Dijk. – The Hague, Mouton, 1981. – 220 p.
86. Ferguson, C.A. The Structure and use of Politeness Formulas // Language in Society 5 / C. A. Ferguson. – 1976. – P. 137 – 151.
87. Fish, S.E. How to do things with Austin and Searle: Speech act theory and literary criticism // Modern language notes 1976, № 1. Repr. // Doing what comes naturally: Change, rhetoric, and the practice of theory in literary and legal studies / S.E. Fish. – Oxford: Clarendon Press, 1989. – P. 197 - 245.
88. Franclin, A. Civilité, l'étiquette, la mode, le bon ton. Paris, 1908. – 275 p.
89. Gazdar, G. Speech Act Assignment//Elements of Discourse Understanding. A. K. Joshi et al. (Eds.) / G. Gazdar. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1981. – P. 64 - 83.
90. Gordon, D., Lakoff G. Conversational postulates // CLS, 1971, v.7: 63–85. (Also // P. Cole, J.L. Morgan eds. Speech acts / Gordon, D. – N.Y. etc.: Acad. Press, 1975. – P. 83 - 106.
91. Green, G.M. How to get people to do things with words // Cole, P. and J. Morgan (eds). Syntax and semantics. Vol. 3: Speech acts / G.M. Green. – New York: Academy Press, 1975. P. 107 – 142.
92. Guy de Maupassant. Monsieur Parent / Maupassant G. – Paris: Société d'édition littéraires et artistiques, 1903. – 319 p.

93. Hansberger, F. *Petit manuel pour negocier en anglais* / F. Hansberger. Paris: Larousse, 2014. – 190 p.

94. Harnish, R.M. *A projection problem for pragmatics* // F. Heny, H.S. Schnelle eds. *Selections from the Third Groningen Round Table* / R. M. Harnish. – N.Y. etc.: Acad. Press, 1979. – P. 315 - 342.

95. Hazard, P. *La Pensée europeenne au dix huitième siècle de Montesquieu à Lessing*, 3 vols. / P. Hazard. – Paris, 1946. – 232 p.

96. Held, G. *Politeness in linguistic research* // Watt R.J., Ide S., Ehlich K.. (Eds.) *Politeness in language. Studies in its history, theory and practice* / G. Held. – 1992. – P. 131-155.

97. Held, G. *Verbale Hofflichkeit: Studien zur linguistischen Teorienbildung und empirische Untersuchung zum Sprachverhalten französischer und italienischer Jugentlicher in Bitt- und Danksituation* / G. Held. – Tübingen, 1992. – 189 s.

98. Hindelang, G. *Einführung in die Sprechakttheorie* / G. Hindelang, – Tübingen: Niemeyer, 1983. – 278 p.

99. Kasper, G. *Linguistic Politeness: Current Research Issues* // *Journal of Pragmatics* 14. – 1990, №2 / G. Kasper. – P. 193 – 218.

100. Katz, J. J. *Prepositional Structure and Illocutionary Force. A Study of the Contribution of Sentence Meaning to Speech Acts* / J. J. Katz. – New York: Crowell, 1977. – 249 p

101. Lakoff, R. *The Logic of Politeness, or, Minding Your P's and Q's* // *Papers from the 9th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society* / R. Lakoff. – Chicago. 1973. – P. 292 - 305.

102. Lakoff G. *Conversational postulates* // *CLS*, 1971, v.7: 63- 85. N.Y. etc.: Acad. Press, 1975. – 106 p.

103. Le Bon S. *Un positive désespéré*. Paris, 1967, № 248. – 213 p.

104. Leech, G. N. *Principles of Pragmatics*. London / G. N. Leech: New York, 1983. – 250 p.

105. Levinson, S. C. *Pragmatics* / S. C. Levinson.: Cambr. UP, 1983. – 235 p.

106. Ostyakova G. «Guy de Maupassant et A. Tchekov: le concept de politesse» / G. Ostyakova // XXXII colloque international d'Albi langues et signification / Université de Toulouse II. — Le Mirail, 2012. — P. 389-393.
107. Ostyakova G. Tchekov: discours de l'autorité et pouvoir / G. Ostyakova // XXXIY colloque international d'Albi langues et signification / Université de Toulouse II. — Le Mirail, 2014. — P. 183 - 186.
108. Sadock, J.M. Toward a linguistic theory of speech acts. — N.Y. etc. / J.M. Sadock. — Acad. Press, 1974. — 317 p.
109. Searle, J.R., Kiefer, F., Bierwisch, M. Speech act theory and pragmatics / J. R. Searle, F. Kiefer, M. Bierwisch — D. etc.: Reidel, 1980. — 271 p.
110. Searle, J. R., Vanderveken, D. Foundations of Illocutionary Logic / J. R. Searle., D. Vanderveken. — Cambridge etc., 1985. — 227 p.
111. Sifianou, M. Politeness Phenomena in England and Greece. — Oxford, N.Y : Oxford University Press, 1992. — P. 164.
112. Smith M. The Influence of French on the eighteenth – Century Literary Russia. 2006.
113. Stiles, W. Classification of Intersubjective Illocutionary acts // Language in Society. — 1981. Vol. 10. — P. 227 - 249.
114. Van der Auwera. On the Meaning of Basic Speech Acts // Journal of Pragmatics. — 1980. No 4 / Auwera. / Van der Auwera. — P. 253 - 264.
115. Vanderveken, D. Meaning and Speech Acts. Principles of Language Use / D. Vanderveken. — Cambridge : University Press, 1990. — Vol. 1. — 245 p.
116. Verschueren, J. Speech Act Classification: A Study of the Lexical Analysis of English Speech Activity Verbs Classification // Language. 1983 Vol. 59. No 1, March 4/ J. Verschueren. — P. 166 - 175.
117. Wierzbicka, A. English Speech Acts Verbs: A Semantic Dictionary / A. Wierzbicka. — London, 1987. — 500 p.
118. Vinocur, G. Langue russe / G. Vinocur. — 1967. — 111 p.
119. Wunderlich, D. Studien zur Sprechakttheorie / D. Wunderlich . — Frankfurt-am-Main, Suhrkamp, 1976. — 189 s.

Словари

1. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: ок. 5000 синоним, рядов: более 20000 синонимов / Н. Абрамов. – М.: Рус. словари, 1996. – 450 с.
2. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка: практ. справ.: ок. 11000 синоним. рядов / З. Е. Александрова. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2010. – 567 с.
3. Горбачевич, К. С. Словарь синонимов русского языка: более 4000 синонимов: толкование значений, сочетаемость с другими словами, особенности употребления синонимов / К. С. Горбачевич. – М. : Эксмо, 2013. – 601 с.
4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1995. Т.4. – 683 с.
5. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М. : Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. – 245 с.
6. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов. – М. : УРСС, 2004. – 436 с.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – Москва: А ТЕМП, 2004. – 941 с.
8. Словарь иностранных слов под ред. И. В. Лехина и Ф. Н. Петрова. М.: Госиздат иностр. и нац. словарей, 1954. – 854 стр.
9. Словарь синонимов / Ред. А. П. Баженова и др. : Наука, 1975. – 648 с.
10. Словарь синонимов русского языка: в 2 т. / Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед / Ред. А. Д. Евгеньевой. – М. : Астрель и др., 2003. – Т. 1: А–Н. – 2003. – 680 с. Т. 2: О -Я. –2003.– 856 с.
11. Словарь синонимов русского языка: около 7000 синонимических рядов / Авт.-сост. Ситникова М. А. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. –342 с.

12. Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М.: Акад. Проект, 2004. – 990 с.
13. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : ОГИЗ, 1935.
14. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: Т. 1: А–Д. / Перевод с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Под ред. и с предисл. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986. – 573 с.
15. Le Grand Larousse encyclopédique. V.1 – 10. – Paris, 1968.
16. Le Robert. Nouveau petit dictionnaire de la langue française. Texte remanié et amplifié sous la direction J. Rey–Debove et A. Rey. – Paris, 1994.– 2432 p.
17. Nouveau Larousse des débutants. – Paris, 1977. – 844 p.
18. Picoche, J. Dictionnaire étymologique / J. Picoche. – Paris, 2008. – 781 с.

Электронные источники

1. Кононова, И.В. Структура лингвокультурного концепта: методы выявления и механизмы семантизации / <https://spb.hse.ru> > 2013/02/13.
2. Кононова, И.В. Структура лингвокультурного концепта: способы языковой и дискурсивной объективации /<http://dx.doi.org/10.15688/volsu2.2014.5.4>.
3. Остякова Г.А. Репрезентация концепта «Вежливость» в идиолектах А.П.Чехова и Ги де Мопассана search.rsl.ru/record/01005059340/ 2013.
4. Остякова Г.А. Репрезен... <http://dlib.rsl.ru> 13 Сен 2013.
5. Остякова Г.А. <http://dlib.rsl.ru> 2013.
6. Остякова Г.А. Репрезентация концепта Вежливость в... <http://netess.ru> 30 Янв 2017.
7. Остякова Г.А. Концепт «Вежливость» в русской и фра... <http://elibrary.ru> 02 Янв 2018.
8. Ostyakova (Galina), «Guy de Maupassant et Anton Tchekov : le concept de politesse », p. 389-393 dans *Ambiguïtés dans les discours et dans les arts*, 32^e colloque d'Albi Langages et signification, 11-14 juillet 2011, organisé par le Centre

pluridisciplinaire de sémiolinguistique textuelle de Toulouse, éd. par Pierre Marillaud et Robert Gauthier, Toulouse, CALS-CPST, 2012, 502 p. / Maupassantiana - Bibliographie chronologique / [www. maupassantiana. fr/Bibliographie BiblioChronologique. html](http://www.maupassantiana.fr/Bibliographie/BiblioChronologique.html).

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»**

На правах рукописи

Остякова Галина Алексеевна

**СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
КОНЦЕПТА «ВЕЖЛИВОСТЬ»**

(на материале русского и французского языков)

Специальность 10.02.19 – теория языка

Приложение к диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель
доктор филологических наук,
профессор И.Б. Руберт

Санкт-Петербург

2020

Приложение 1

Речевой этикет в официальной и дружеской переписке

В эпоху Интернета большое распространение получило виртуальное общение, не исключаящее соблюдение правил речевого этикета. Так, например, пользователи французского фейсбука, начинают свои небольшие сообщения с имени и фамилии адресата. Как правило, это бывает письменная реакция на полученную фотографию. Несмотря на официальность французские адресанты часто добавляют *chère*. Эта лексема носит двойную нагрузку: в официальной переписке переводится как *уважаемая*, что близко по стилю к русскому языку. Что касается личной переписки перевод лексемы *chère* – *дорогая*. Данный пример свидетельствует об общности русского и французского языков. В случае кратковременной невозможности продолжать переписку, пишут ответ. Вот один из ответов: *Merci, ... je n'ai tème plus le temps derépondre à mes messages. Je t'embrasse / Спасибо, ..., у меня даже нет времени отвечать на мои сообщения. Целую тебя.*

Адресанты заверяют в том, что они рады ответить на письмо: *Nous nous empressons de répondre à votre letter / Мы рады ответить на ваше письмо.*

Иногда используют имя в уменьшительной форме, обращаясь к женщине, несмотря на то, что это имя одного из персонажей Марселя Паньоля: *Bonsoir Galinette / Добрый вечер, Галинетт.*

Используют и другое уменьшительное имя: *Chère Galia, j'aime beaucoup ce diminutif / Дорогая Галя, я очень люблю это уменьшительное имя.* Без сомнения, это всего лишь этикет, демонстрирующий хорошие манеры.

Как правило в письмах, или как носители французского языка, говорят, мессажах, нет прямых приглашений в гости: *Si vous venez en France, je serai heureux de partager quelques moments avec vous / Если вы будете во Франции, я буду рад разделить с вами несколько мгновений.* Эти самым адресант хочет сказать, что он не располагает временем для встречи.

В официальной переписке довольно часто опускают обращение по имени, но не забывают при этом подчеркнуть важность получения для них письма, используя лексему *honorée*: *Nous avons bien reçu votre honorée lettre / Мы получили ваше досточтимое письмо*. Этим самым официальный адресант хотел подчеркнуть важность переписки.

Французский адресант, желая засвидетельствовать свое уважение и продемонстрировать услужливость, пишет: *Je reste à votre disposition pour toutes informations complémentaires / Я остаюсь в вашем распоряжении для всякой дополнительной информации*.

Французские студентки, проходившие учебу в Инжэконе, написали: *Bonsoir, Nous vous confirmons notre présence demain a 10h25 a votre cours / Добрый вечер, мы подтверждаем наше присутствие на ваших занятиях завтра в 10.25*.

Таблица 1

Речевой этикет в официальной и дружеской переписке

Официальная переписка	Дружеская переписка
Chère Madame Ostyakova, Bonjour, merci de me communiquer. Nous accusons reception de votre lettre. Nous avons bien reçu votre honorée lettre. Revenant à notre entretien telephonique. Je reste à votre disposition pour toutes informations complémentaires. Bonsoir, Nous vous confirmons notre présence demain a 10h25 a votre	Ma chère Galina... Veuillez agreer, Galina, nos salutations distinguées Votre lettre du 11 janvier est reçue par nous. En réponse à votre lettre du 5 juin... Répondant à votre lettre... Nous nous empressons de répondre à votre lettre. Veuillez nous excuser de repondre si tardivement. Je suis heureuse d'avoir de vos nouvelles. Excusez nous de répondre tardivement à votre petit mot qui, nous fait toujours plaisir. Merci beaucoup, chère Galina, de cette poétique carte de voeux, je vous envoie à mon tour une vue de ma maison de campagne. Si vous venez en France, je serai heureux de partager quelques moments avec vous. J'ai le plaisir de vous répondre ensemble.

<p>cours.</p> <p>Je vous prie de nous excuser pour cette réponse tardive.</p> <p>J'ai le plaisir de vous répondre ensemble.</p> <p>Nous serions enchantés d'accueillir vos étudiants au printemps 2010 à l'Institut Européen de Français de Montpellier.</p> <p>Chère Madame, Merci d'avoir contacté l'Institut Européen de Français pour votre projet de séjour linguistique.</p> <p>Dés réception de votre réponse je serais ravi de vous adresser une proposition de séjour.</p> <p>Avec nos remerciements anticipés, et à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire.</p> <p>Merci d'avance et bien cordialement.</p> <p>Galina, J'aimerais vous inviter à rejoindre mon réseau professionnel en ligne, sur le site LinkedIn.</p> <p>J'ai tardé à vous répondre.</p> <p>Avec mes respectueux hommages.</p>	<p>Merçi mille fois, j'ai reçu les deux livres de leçons de Russe ce matin.</p> <p>Nous sommes heureux d'avoir de vos nouvelles,nous nous faisons un peu de souçis et n'osions pas trop vous demander des nouvelles de votre Maman.</p> <p>Bonsoir Galinette, Donnez nous des nouvelles brievement de votre Maman.</p> <p>Galina Ostiakova Alexeevna, bien reçu le derdnier message.</p> <p>Donnez nous des nouvelles de votre Maman,et prenez soins de vous.</p> <p>Chère Galinette, Nous avons reçu tes magniques cartes, cela me fera un exercice pour la Langue Russe.</p> <p>Galinette,vous êtes merveilleuse.</p> <p>Merci Mille Fois,je réponds avec un peu de retard.</p> <p>Nous avons bien reçu votre gentille carte. MERCI.</p> <p>Nous allons bien,comme vous sans doute.</p> <p>Nous avons souvent l'occasion de parler de notre beau voyage en si bonne compagnie.</p> <p>Bien cordialement.</p> <p>Avec toutes mes Amitiés.</p> <p>En France, quand on aime les gens on les embrasse.</p> <p>Nous vous embrassons du fond du coeur.</p> <p>Cordialement.</p> <p>Amitié.</p> <p>Amicalemen.</p> <p>Bien à vous.</p> <p>Nous nous permettons de vous embrasser.</p> <p>Bon courage.</p> <p>Nous t'embrassons.</p> <p>Merçi et avec notre meilleur souvenir.</p> <p>Au plaisir et avec toutes nos amitiés</p> <p>Je pense que ma lettre vous trouvera en bonne santé</p> <p>Je vous envoie mes affectueuses pensées.</p> <p>Mais soyez sûre que je pense toujours à vous avec énormément de</p>
--	---

<p>Avec nos remerciements anticipés, et à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire.</p> <p>Avec mon amitié.</p> <p>Merci d'avance et bien cordialement.</p> <p>Bon voyage à tous, et à bientôt.</p> <p>Avec mes excuses, et bien cordialement.</p> <p>Merci chère Galina, vos fiches sont enregistrées.</p> <p>Merci de nous aider en respectant toutes les normes.</p> <p>Oui chère Galina, j'ai lu votre article auquel je ne vois que quelques petites retouches à apporter car il est écrit en très bon français.</p> <p>Avec mon amitié.</p>	<p>sympathie à vous.</p> <p>Je vous souhaite une excellente journée et vous redis mon amitié.</p> <p>A très bientôt avec toute mon amitié.</p> <p>Chère Galina, J'espère que votre santé va mieux et que vous avez l'occasion de vous reposer.</p> <p>Meilleures pensées avec toutes mes amitiés.</p> <p>Nous sommes contents de recevoir de tes nouvelles.</p> <p>Gros bisous.</p> <p>Merci, Galina, et à bientôt.</p> <p>Je vous embrasse affectueusement.</p> <p>Bon séjour avec toute mon amitié.</p> <p>Merci, chère Galina, de cette délicate attention.</p> <p>Encore merci et croyez à mon amitié, j'ai également du plaisir à correspondre avec vous.</p> <p>Chère Galia, j'aime beaucoup ce diminutif.</p> <p>Encore un grand merci.</p> <p>Je vous embrasse affectueusement.</p> <p>Un grand bonjour amical de Grenoble, ma chère Galya.</p> <p>Mille bonnes pensées pour vous.</p> <p>Je pense à vous avec beaucoup d'amitié et vous envoie mille bonnes pensées avec plein de soleil de Marrakech</p> <p>Un petit bonjour du pied du Mont-Blanc. Mille bonnes pensées amicales et à bientôt.</p> <p>J'espère que la Sibérie et la Finlande vous apporteront tous les bonheurs que vous en attendez.</p> <p>Amicales pensées et à bientôt.</p> <p>C'est avec beaucoup de retard que je vous envoie ce petit bonsoir amical.</p> <p>Excusez-moi, s'il vous plaît, du temps mis à vous répondre mais j'ai été accablé de travail ces derniers temps.</p> <p>Mais soyez sûre que je pense toujours à vous avec énormément de sympathie à vous.</p> <p>Je vous souhaite une excellente journée et vous redis mon amitié.</p>
---	--

Merci de vos charmants messages.

Je ne voulais pas partir sans vous dire encore toute mon amitié.

Portez-vous bien, chère amie.

Merci, merci beaucoup de cette longue missive qui m'a beaucoup ému.

Je vous remercie encore pour ces délicieuses et amicales pensées.

Je lis vos lignes avec plaisir et émotion.

Tous mes vœux aussi en espérant que nos chemins se recroiseront.

Je vous souhaite plein de belles choses et espère vous revoir quand je reviendrai à Saint-Petersbourg, et, si vous venez en France, je serai heureux de partager quelques moments avec vous.

J'espère que la Sibérie et la Finlande vous apporteront tous les bonheurs que vous en attendez, et que vous aurez bien des choses à raconter.

J'espère que vos projets toulousains se réaliseront.

Je vais bien et j'espère que vous aussi,

Je vous souhaite plein de belles choses et espère vous revoir quand je reviendrai à Saint-Petersbourg, et, si vous venez en France, je serai heureux de partager quelques moments avec vous.

Tous mes vœux aussi en espérant que nos chemins se recroiseront.

Nous serons aussi très content de vous revoir, chère Galina.

Chère Galina, ici le printemps commence à s'imposer, il fait très beau.

Merci beaucoup, chère Galina, de cette poétique carte de vœux, je vous envoie à mon tour une vue de ma maison de campagne.

Chère Galina, ici le printemps commence à s'imposer, il fait très beau.

J'aimerais bien revenir vite ma chère Galina ...

Merci chère amie Galya pour toute votre gentillesse.

	<p>Je vous souhaite le meilleur en vous disant à très bientôt.</p> <p>Chère Galina, J'espère que je vous écris à la bonne adresse et que vous recevrez mon courriel</p> <p>Bien sûr que c'est avec plaisir que je recevrai votre article.</p> <p>Mais j'apprécie votre sincérité Galya et je vous dis toute mon amitié depuis Madrid où je suis en ce moment</p> <p>Chère Galya, j'espère que vous avez passé un bon Noël.</p> <p>Vous livrez, au-delà de vos paroles, une bien belle illustration de l'âme russe, sensibilité poétique et ce fond de nostalgie qui habite je crois les Slaves.</p>
--	---

Приложение 2

Лексические средства деловой переписки

В деловой переписке используются различные лексические средства:

- chère + Madame: *Chère Madame, Merci d'avoir contacté...* / *Уважаемая госпожа, спасибо за то, что вы написали...*

- chère Madame + фамилия: *Chère Madame Ostyakova, Bonjour, merci de me communiquer.* / *Уважаемая госпожа Остякова, спасибо за то, что вы написали,*

- форма обращения *chère* + имя и конструкция *Merci, chère Galina, vos fiches sont enregistrées.* / *Спасибо, дорогая Галина, ваши анкеты зарегистрированы,*

- суперлативные эмоционально-оценочные лексемы: *Oui, chère Galina, j'ai lu votre article auquel je ne vois que quelques petites retouches à apporter car il est écrit en très bon français.* / *Да, дорогая Галина, я прочитал вашу статью, в которую нужно внести лишь только несколько небольших поправок, так как она написана на очень хорошем французском языке,*

Свидетельством негативной вежливости в деловой переписке является:

- наличие обращения без использования имени адресата: *Chère Madame, Merci d'avoir contacté...*

- отсутствие обращения: *Bonjour, merci de me communiquer.* / *Добрый день, спасибо, что написали мне,*

В личной переписке при обращении используется как лексическое средство (имя собственное), так и грамматическое (*J'aimerais*):

- полное собственное имя: *Galina, J'aimerais vous inviter à rejoindre mon réseau professionnel en ligne, sur le site LinkedIn.* / *Галина, мне хотелось бы пригласить вас... на сайт Линкедин,*

- неполное собственное имя: *Chère Galia, j'aime beaucoup ce diminutif.* / *Дорогая Галя, мне очень нравится это уменьшительное имя.*

- конструкция *chère* + полное имя: *Chère Galina, J'espère que je vous écris à la bonne adresse et que vous recevrez mon courriel.* / *Дорогая Галина, я надеюсь, что пишу по верному адресу, и вы получите мое письмо,*

- конструкция *chère* + неполное имя: *Dans l'attente de vos nouvelles, croyez, chère Galya, à toute mon amitié.* / *В ожидании от вас новостей. Верьте, дорогая Галя, в мою дружбу,*

- конструкция *chère* + полное имя: *Chère Galina, J'espère que je vous écris à la bonne adresse et que vous recevrez mon courriel.*

- конструкция *chère* + *amie*: *Portez-vous bien, chère amie.* / *Будьте здоровы, дорогая подруга.*

Усиление эффекта позитивной вежливости в личной переписке было достигнуто при помощи притяжательных местоимений: *Un grand bonjour amical de Grenoble, ma chère Galya.* / *Большой дружеский привет, дорогая Галя.*

Французские коммуниканты в деловых письмах прибегают к прагматическим стратегиям сближения (позитивным):

- использование благодарности: *Merci de nous aider en respectant les normes.* / *Merci d'avance et bien cordialement.* / *Avec nos remerciements anticipés, et à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire.* / *Благодарим вас за*

помощь в соблюдении правил. / Заранее спасибо и с сердечностью./Заранее благодарны и в вашем распоряжении для дополнительных справок,

- указание даты: *Votre lettre du 11 janvier est reçue par nous. / En réponse à votre lettre du 5 juin.../ Ваше письмо от 11 января нами получено./В ответ на ваше письмо от 5 июня,*

В качестве прагматической стратегии сближения в французскими коммуникантами используется:

- высказывание надежды: *Chère Galya, j'espère que vous avez passé un bon Noël. / Дорогая Галя, я надеюсь, что вы хорошо провели Новый год,*

- положительная оценка: *Mais j'apprécie votre sincérité, Galya. / Я ценю вашу искренность, Галя,*

- заверения в дружбе и любви: *Dans l'attente de vos nouvelles, croyez, chère Galya, à toute mon amitié. / В ожидании от вас новостей, дорогая Галя, верьте целиком в мою дружбу (любовь),*

- проявление заботы: *Chère Galina, J'espère que votre santé va mieux et que vous avez l'occasion de vous reposer. / Дорогая Галина,надеюсь, что здоровье идет на поправку и вы можете отдохнуть,*

- проявление надежды: *Chère Galina, j'espère que vos projets toulousains se réaliseront. / Дорогая Галина, надеюсь, что ваши тулузские планы осуществятся,*

- использование описаний: *Chère Galina, ici le printemps commence à s'imposer, il fait très beau. / Дорогая Галина, здесь весна начинает вступать в свои права, очень хорошица погода,*

- благодарность: *Merci, chère Galina, de cette délicate attention. / Спасибо, дорогая Галина, за проявление внимания,*

- пожелание: *Je vous souhaite une excellente journée. / Я желаю вам прекрасного дня,*

- выражение удовольствия: *Nous sommes contents de recevoir de tes nouvelles. / Мы довольны получить от тебя новости,*

- извинение: *Veillez nous excuser de répondre si tardivement. / Извольте*

извинить нас за поздний ответ,

- положительные эмоции: *Je suis heureuse d'avoir de vos nouvelles.* / Я счастлив получить от вас новости,

- комплимент: *Merci de vos charmants messages.* / Спасибо за ваши очаровательные письма,

- лексическая гиперболизация: *Je lis vos lignes avec plaisir et émotion.* / Я читаю ваши строчки с удовольствием и волнением,

- суперлативы: *Vous livrez, au delà de vos paroles, une bien belle illustration de l'âme russe, sensibilité poétique et ce fond de nostalgie qui habite je crois les Slaves.* / Своими словами вы открываете прекрасную иллюстрацию русской души, поэтическую чувственность и глубину ностальгии, которая существует, как я полагаю, у славян.

Фразы деловой и дружеской переписки были разбиты на два типа эпистолярного вида общения: официальный и личный.

В результате использования стратегий сближения, направленных на поддержание контакта и стирание интерперсональных границ, формируется демонстративная приветливость, основой которой является демократичность, поэтому в официальном письме используются конструкции *chère Madame + фамилия*, *chère + имя*, *chère Madame + фамилия*.

В деловых письмах иногда отсутствует обращение по имени, что свидетельствует о негативной вежливости.

Прагматическая стратегия сближения проявляется в указании даты получения письма, что является свидетельством проявления внимания.

Для французских корреспондентов характерна гиперболизированная оценочность, которая проявляется в употреблении суперлативных эмоционально-оценочных лексем.

В деловой переписке также, как и в деловой, имеется преувеличение количества благодарственных реплик. Причина данной коммуникативной особенности кроется в значительной социальной дистанции, характерной для представителей французской лингвокультуры.

В качестве средства традиционной грамматики в личной переписке имеет место использование полного и неполного имени, конструкций *chère* + неполное имя, *chère* + полное имя, *chère* + *amie*.

Позитивная вежливость в личной переписке проявляется через усиление интенций, направленных на продолжение переписки, что достигается с помощью следующих прагматических стратегий: использование притяжательных местоимений, пожеланий, выражения удовольствия и радости при получении письма, извинения, выражения чувств заверения симпатии, надежды, поддержании дружбы.

В личной переписке также, как и в деловой, имеется преувеличение количества благодарственных реплик, которые являются фактором, побуждающим людей регулярно демонстрировать всем окружающим свое внимание и расположенность

У представителей французской лингвокультуры комплименты в деловой и личной переписке, как и оценка, часто сопровождают речевые формулы благодарности.

В оценочных репликах личной корреспонденции проявляется такая неотъемлемая черта французской коммуникации, как лексическая гиперболизация. В переписке использованы суперлативы, при оценке личности. При помощи подобных средств реализуется характерная для представителей французской лингвокультуры стратегия переоценки. Во французской коммуникации комплименты усиливают степень признательности говорящего. При этом оценка бывает часто завышенной, не соответствующей ситуации.

Завершение их писем состоит из фраз, свидетельствующих о проявлении симпатии.

Приведенные примеры – свидетельство выражения позитивной вежливости – стремления возвысить позитивный облик собеседника, всячески проявляя к нему интерес и симпатию, стремясь к взаимопониманию и согласию. Французские корреспонденты демонстрируют свое внимание,

расположенность, симпатию, доброжелательность, регулярно оказывают коммуникативную поддержку, что проявляется в частой благодарности, извинениях, преувеличенном благодушном выражении отношения.

Хотя коммуниканты могут иметь свой собственный стиль, их личные культурные ценности в большой степени являются отражением ценностей и взаимоотношений, характерных для их лингвокультуры.

Примером коммуникативных стратегий в аутентичном речевом поведении могут служить ответы, полученные на поздравительную открытку с коротким приветствием «Bon 1 Mai»:

Du bonheur à vous deux ! / A vous aussi, avec du soleil!!! / Très bon 1er mai et que du bonheur pour vous deux avec un bouquet de baisers. / Très bon 1er mai à tous les deux. / Plein de petits bonheurs à vous deux qui font le vrai bonheur.... comme celui de votre amitié.... Baisers et à bientôt ! / Bonheur à vous deux. / Egalement mon cher ... , bises. / À toi aussi frérot, beaucoup de bonheur. Mille bisous. / Plein de grand bonheur et beaucoup de bisous. / Bon 1er mai, mon Bisous. / Très bon 1er mai et plein de bonheur à vous deux. / Bon premier Mai à vous deux... Chance et bonheur... / Merci à toi aussi ! Grand merci, il y avait longtemps que je n'en avais reçu ! / A vous aussi. Et un brin de soleil. / Счастье вам обоим! / И вам тоже, с солнцем. / Очень хорошего 1 мая для вас обоих. / Счастье вам обоим. / Тебе тоже, брат, много счастья. Тысяча поцелуев. / Хорошего 1-ое мая, / Очень хорошее 1-ое мая и много счастья вам обоим. / Удачи и счастья... / Спасибо и тебе тоже! Большое спасибо, я давно их не получал! И немного солнца.

Репрезентация концепта «Вежливость» в переписке носителей французского языка

-Quel bel magnifique bouquet un beau degrade de quoi donner un peu de lumière à ce jour de pluie...	- On peut se donner la main.
Si graines il y a j'en veux	OK, mon ami.
Je veux un soir franchir ce portail...	Si tu savais combien il aimerait etre franchi par toi...
Un air de montagne souffle dans mon jardin, sourire...merci !	Heureux du si bon accueil de mes photographie.
	Merci à tous pour vos bons voeux qui beaucoup me touchent.

В переписке делового характера в фейсбуке: *Tant de beauté dans un si beau domaine ! / Nous devons nous entendre sur une date pour ta venue, mon / Dès que j' ai j'ai mon planning d'ècole on s'organise ça / Super. / Merci pour cette présentation si chaleureuse. / C'est un immense plaisir d'être parmi vous ce soir. / Je tiens à vous saluer tous très chaleureusement. / C'est un honneur pour moi de me trouver parmi une assistance aussi distinguée. / Cela me fait chaud au coeur d'être votre invité(e) ce soir.*

В корреспонденции французского адресанта имеется:

- дорогая + имя + вопросы + пояснения + просьба: *Chère Galina,*

Tu trouveras en fichier joint la photo scannée de la lettre d'invitation.

Deux questions :

1) Peux-tu m'envoyer une traduction française de ton résumé ?

2) *Est-ce que je dois te poster la lettre originale d'invitation ?*

Si "oui" donne-moi l'adresse précise et complète à laquelle je dois t'envoyer la lettre. Merci d'avance. Bises. P. / Дорогая Галина, во вложенном файле ты найдешь скан приглашения. Два вопроса :

1) *Можешь мне прислать мне французский перевод твоего резюме?*

2) *Должен ли я послать тебе приглашение по почте ?*

Если "да", дай мне точный и полный адрес, на который я должен отправить тебе письмо. Спасибо заранее. Целую. П.,

- подтверждение+имя+просьба: oui, chère Galina, j'ai reçu ton résumé en français , mais tu me rendrais service si tu me mettais le résumé en français et le résumé en anglais sur le même document que tu m'enverrais en fichier joint. Je sais que tu m'avais expédié tes résumés, mes j' ai les problèmes de mon ordinateur !Je t'envoie également la fiche d'hébergement à me retourner le plus vite possible. Amitié. P. / Да, дорогая Галина, я получил твое резюме по-французски, но ты окажешь мне услугу, если напишешь резюме по-французски и резюме по-английски на тот же самом документе, который ты отправишь мне в вложенном файле. Я знаю, что ты отправляла мне свои резюме, но у тебя проблемы с компьютером. Я также посылаю тебе бланк по размещению, отправь его, как можно скорее. Дружески. П.,

- дорогая + имя + пояснения + планы + заверения: chère Galina,

Il y a environ 2 mois que je n'ai pas rencontré A. Zinna et je ne suis au courant de rien concernant le futur colloque d'Albi. Je serai à Toulouse, mardi prochain. Si tu as envoyé ton résumé, ne te fais pas de souci car ce dont je suis sûr c'est que Zinna a reçu ton message, mais la réunion des évaluateurs des propositions de communications (dont je fais théoriquement partie) n'a pas encore eu lieu, donc tu ne peux pas avoir de réponse pour l'instant. J'aurai des renseignements au moins mardi prochain. Bises. Pierre / Дорогая Галина,

Я около месяца не встречался с Зинна и ничего не знаю о будущем коллоквиуме в Альби. Я буду в Тулузе в следующий вторник. Если ты отправила свое резюме, не волнуйся, потому что я уверен, что Зинна получил твое сообщение,

но заседание, члены которого оценивают предложения по докладам (в котором я теоретически участвую) еще не состоялось, так что пока ты не можешь получить ответ. Я получу информацию по крайней мере в следующий вторник. Целую. П.,

- дорогая + имя+ констатация факта + сожаление: *chère Galina, J'avais vu ton nom sur la liste de médiation sémiotique et je pensais que tu venais au colloque . Béatrix et moi regrettons beaucoup de ne pas pouvoir passer une soirée avec toi chez nous. Pour ma part je serai au colloque tous les jours, mais je ne coucherai pas à Albi. Sois persuadée de notre profonde amitié.*

Je t'embrasse. / Дорогая Галина, я видел твою фамилию в списке участников коллоквиума по семиотике и думал, что ты придешь на коллоквиум. Мы с Беатрикс очень сожалеем, что не смогли с тобой провести вечер у нас. Что касается меня, я буду на коллоквиуме ежедневно. Верь в нашу крепкую дружбу.

- дорогая + имя + приглашение: *chère Galina, Je serai le lundi 6 juillet au colloque; tu pourras donc venir avec moi à Lamothe Capdeville le lundi soir et nous reviendrons au colloque le mardi 7. Bien sûr, si cela te convient. Bises. P. / Дорогая Галина, в понедельник, 6 июля, я буду на коллоквиуме. В понедельник вечером ты можешь поехать со мной в Ламот Капдевиль, и мы вернемся на коллоквиум во вторник, 7. Конечно, если ты не против. Целую. П.,*

- дорогая + имя + сообщение: *chère Galina, Nous allons bien ; Béatrix va bientôt prendre sa retraite, pour ma part je prépare une intervention à un colloque qui va avoir lieu les 19 et 20 décembre à Paris (Sorbonne). Quant à nos deux fils ils ont fêté leur 30e anniversaire avec une quarantaine de leurs amis (des anciens de la fac de droit) . Mon frère et Monique étaient là également. Tu as dû recevoir quelques photos de l'anniversaire de nos jumeaux que je viens de t'envoyer. Bises. / Дорогая Галина, у нас все хорошо. Беатрикс скоро пойдет на пенсию. Что касается меня я принимаю участие в коллоквиуме, который пройдет в Париже (Сорбонне) 19-20 декабря.*

Что касается наших сыновей, то они праздновали 30-летие с 40 своими друзьями (приятелями по юридическому факультету). Мой брат и Моник тоже были там. Ты должна была получить несколько фотографий со дня рождения близнецов, которые я тебе только что отправил. Целую,

- дорогая + имя + пожелание + история религии: *Chère Galina, Nous te souhaitons à notre tour d'excellentes fêtes . Nous ferons, avec Béatrix, un petit réveillon de Noël à Toulouse. En guise de carte de Noël je vais t'envoyer dans les messages suivants deux dessins que j'avais faits il y a déjà longtemps.*

Béatrix se joint à moi pour te dire notre amitié et dire "joyeux Noël (Jésus n'est pas né à la même date chez les orthodoxes et chez les catholiques ! , ce qui ne gêne pas le mécréant que je suis !) et te souhaiter également un bonne année 2016.

Nous t'embrassons. P. / Дорогая Галина,

Мы желаем тебе прекрасных праздников. Мы с Беатрикс проведем рождество в Тулузе. В качестве поздравительно рождественской открытки я пошлю тебе два рисунка, которые я давно нарисовал.

Беатрикс присоединяется ко мне, чтобы заверить тебя в нашей дружбе и сказать : "Счастливого Рождества» (У православных и католиков разные даты рождения Иисус родился не в одну и ту же дату, ту же дату у православных и у католиков !) Это не мешает мне, непослушнику пожелать тебе счастливого 2016 года. Мы целуем тебя. П.,

- дорогая +имя + надежда: *Chère Galina,*

Nous espérons que ton retour s'est bien passé.

Nous t'embrassons. Pierre. / Мы надеемся, что ты благополучно вернулась. Мы крепко обнимаем. П.,

- дорогая +имя + благодарность + поздравление + описание + опасения+ надежда: *chère Galina,*

Merci de tes vœux et à notre tour nous te souhaitons de joyeuses fêtes de Pâques.

Le ciel de la France est assombri par l'incendie de " Notre-Dame de Paris". Tu sais que je ne crois ni en Dieu ni en Diable mais j'aime beaucoup ce monument et j'espère qu'on va pouvoir reconstruire les parties détruites. Les gilets jaunes sont d'une

couleur qui devrait éclairer mais ils assombrissent le ciel et le comportement de certains d'eux m'écœure; je ne vois pas ni comment ni quand ces émeutes vont se terminer ; j'ose espérer que ce ne sera pas par une guerre civile !

Nous t'embrassons. Pierre. / Дорогая Галина,

Спасибо за твои пожелания, и в свою очередь мы желаем тебе счастливого пасхального праздника. Небо Франции омрачено пожаром "Парижской Богоматери". Ты знаешь, я не верю ни в Бога, ни в дьявола, но мне очень нравится этот памятник, и я надеюсь, что мы сможем восстановить разрушенные части. Желтые жилеты имеют цвет, который должен освещать, но они омрачают небо и поведение некоторых из них меня бесит. Я не вижу, как и когда эти беспорядки закончатся. Я смею надеяться, что это не будет гражданской войной! Мы целуем тебя. Пьер

- дорогая+ имя+ беспокойство + вспоминание+ приглашение: chère Galina,

Que deviens-tu ? Où enseignes-tu ? sans doute toujours dans cette superbe ville de Saint-Pétersbourg. Je suis rentré samedi soir d'une semaine passée à T. où j'ai donné une conférence et des cours sur le philosophe belge Henri Van Lier. Je t'en envoie le texte en fichier joint : si un soir tu n'arrives pas à trouver le sommeil tu prends mon texte et commences à le lire et je suis sûr que tu t'endormiras très vite ! !! Si tu reviens un jour dans le Sud de la France, tu sais que tu peux venir nous voir. Béatrix se joint à moi pour te souhaiter d'heureuses fêtes de fin d'année.

Nous t'embrassons. Pierre. / Дорогая Галина, Что с тобой? Где ты преподаешь ? Без сомнения, все в этом прекрасном городе Санкт-Петербурге. Я вернулся домой в субботу вечером на прошлой неделе в Т., где я читал лекции о бельгийском философе Анри Ван Лье. Я посылаю тебе текст в вложенном файле : Если однажды вечером ты не сможешь заснуть, то бери мой текст, начинай читать, и я уверен, что очень быстро заснешь! Если ты когда-нибудь вернешься на юг Франции, знай, что можешь приехать к нам. Беатрикс присоединяется ко мне, чтобы пожелать тебе счастливых праздников в конце года. Мы целуем тебя. Пьер,

- дорогая + имя + описание научной и преподавательской деятельности + комплимент + обещания + интерес исторический экскурс: *chère Galina, C'est avec beaucoup de retard que je te répons, mais , sans vouloir jouer à l'homme important ou très occupé, je suis en ce moment un peu débordé car outre les cours que je dois donner bientôt à T., je viens d'être invité à C.(où je m'étais déjà rendu il y a quelques années) où l'on me demande de faire un cours aux étudiants en master sur "l'évolution actuelle de la sémiotique", et quelques conférences. En outre, étant toujours chercheur associé de deux laboratoires de l'université de Toulouse "Jean Jaurès", autrefois nommée "Toulouse-le Mirail", je participe régulièrement à trois séminaires, l'un sur la stylistique, le second sur la sémiotique, et le troisième sur l'évolution du latin vers l'occitan puis le vieux français entre le IVe siècle et le XIIIe, ce dernier séminaire étant un séminaire CNRS dirigé par mon collègue et ami Michel Banniard, qui fait autorité dans son domaine, et prolonge à Toulouse ce séminaire qu'il à commencé il y a 8 ans Paris. Il est directeur de recherche au CNRS.*

J'en viens à ton texte autobiographique concernant le personnage d'Aline. Je l'ai trouvé très intéressant et bien écrit, mais pour en déguster toute la saveur il faudrait apporter des corrections à la version française, ce que je n'ai pas le temps de faire maintenant, mais je te promets que je le ferai une fois que j'aurai terminé les textes des cours et conférences que je dois finir de rédiger.

Qui a fait le portrait de la jeune Aline ? Il est très réussi .

Un mot au sujet des décembristes : la jeune Aline se demande pourquoi ils étaient devenus des criminels d'État. L'expression " criminels d'État" relève du vocabulaire d'un régime autoritaire. Les décembristes (j'ai visité leur musée) étaient influencés par "Les Lumières" (Kant, Rousseau, Diderot, Voltaire, Montesquieu, etc.) au point qu'ils admiraient même Napoléon dont ils avaient un portrait dans leur isba sibérienne. Napoléon était un fils de la Révolution et des Lumières, mais il les a trahies en devenant un autocrate qui conduisit la France à la catastrophe. Les décembristes qui avaient échappé à l'exécution ont , dans leur exil sibérien, appris aux moujiks avec qui ils vivaient à lire, à écrire, à se soigner, bref à faire d'eux des êtres conscients et capables de progresser. Je me souviens que lors de ma visite de

leur musée j'ai pu jouer sur leur piano dont on m'a dit que c'était vraiment le leur. Le style même de l'ébénisterie du piano correspond bien à l'époque, mais même si ce n'était pas vraiment celui qu'ils avaient utilisé, j'ai eu plaisir à jouer en pensant à eux, car on peut être à la fois aristocrate et révolutionnaire, et je crois même que les idées nouvelles par rapport à une époque viennent toujours de l'élite intellectuelle, et ce sans que je ne manifeste le moindre mépris pour le peuple...

Дорогая Галина,

С большим опозданием я отвечаю тебе, но, не желая изображать из себя важного или очень занятого человека, я сейчас немного занят, потому что помимо занятий, которые я должен провести в ближайшее время в Т., меня пригласили в К. (где я был несколько лет назад), меня просят провести курс для студентов-магистров по "современной эволюции семиотики" и несколько лекций. Кроме того, будучи по-прежнему научным сотрудником двух лабораторий Тулузского университета "Jean Jaures", ранее названная "Тулуз-ле-Мирайль", я регулярно участвую в трёх семинарах, Один из них - стилистика, второй - семиотика, и третий - эволюция латинского языка в окситан, а затем старого французского (между IV веком и XIII веком). Последний семинар - семинар CNRS под руководством моего коллеги и друга Мишеля Банниарда, он продолжает руководить этим семинаром в Тулузе, а начинал 8 лет назад в Париже. Он научный руководитель в CNRS.

Я перехожу к твоему автобиографическому тексту о героине Алине. Мне показалось, что это очень интересно и хорошо написано, но для того, чтобы насладиться всем его вкусом, следует внести исправления во французский вариант, на что у меня нет времени сейчас, но я обещаю, что сделаю это, как только закончу тексты лекций, которые я должен закончить.

Кто сделал портрет молодой Алины ? Он очень успешен.

Коротко о декабристах. Молодая Алина интересуется, почему они стали государственными преступниками? Термин "государственные преступники" является лексикой авторитарного режима, Декабристы (я посещал их музей) находились под влиянием "Просвещения" (Кант, Руссо,

Дидро, Вольтер, Монтескье и т. д.) до такой степени, что восхищались даже Наполеоном, портрет которого у них был в их сибирской избе. Наполеон был сыном Революции и Просвещения, но предал их, став самодержцем, приведшим Францию к катастрофе. Декабристы, которые избежали казни, в своей сибирской ссылке научили мужиков, с которыми они жили читать, писать, лечиться, просто делать из них сознательных и способных к прогрессу существ. Помню, во время посещения их музея мне удалось сыграть на их фортепиано, о котором мне сказали, что это действительно их. Внешний вид фортепиано вполне соответствует эпохе, но даже если оно им не принадлежало, я с удовольствием играл, думая о них, потому что мы можем быть как аристократами, так и революционерами. И я даже верю, что новые идеи по сравнению с той или иной эпохой всегда исходят от интеллектуальной элиты. И не проявляю никакого презрения к народу. Напротив, я презираю буржуазию...

Приведенные фрагменты личной переписки и коммуникации в фэйсбуке свидетельствуют о том, что стратегия позитивной вежливости у французских коммуникантов заключается в демонстрации своего повышенного внимания, подчеркивании своей демонстративной симпатии и доброжелательности, выражении чувств, заверении своей симпатии. Французские корреспонденты демонстративно проявляют свое внимание, оказывая коммуникативную поддержку, высоко оценивая качества человека, с которым они состоят в переписке.

Во французском коммуникативном поведении большую роль играет эмотивность – выражение эмоций в стратегических целях, поэтому имеет место употребление суперлативно-оценочных лексем.

Стратегия вежливости сближения, а не естественное поведение является характерным для французской коммуникации.

Стратегия позитивной вежливости сближения характерна и для русских коммуникантов. Помимо этого русские хотят продемонстрировать свои достоинства и успехи как в научной сфере, так и на попроще литературы и в

сфере искусства. Тому свидетельство – фрагменты из личной переписки.

Русские формы речевого этикета в личной переписке также, как и французские были рассматривались при помощи лексических и синтаксических средств, таких как:

- дорогая + имя: *Дорогая ...! Едва ли Вы получаете газету «...». И потому посылаю небольшую свою статейку, которую эта газета сегодня опубликовала (28.11.2019, Отечественные записки, Об "искусственном" и просто интеллекте). С наилучшими пожеланиями.*

- дорогая + имя + поздравление + пожелание: *Дорогая ... ! И тебя (вместе со всем Питером) с Первомаем! Здоровья и процветания!*

У представителей русской лингвокультуры, так же, как и у французской содержание писем наполнено симпатией и благодарностью,

В письмах, несмотря на использование вы-формы, отсутствует дистанционность, напротив, имеется наличие шутки:

- дорогая + имя + поздравление + констатация изменение погоды + пожелание: *Дорогая ... ! А теперь поздравляю Вас с Женским днём! Вот и солнышко появилось...И полно, друг Сальери... Коль мысли грустные на ум тебе придут, вели откупорить шампанского бутылку иль перечти "Женитьбу Фигаро".*

- дорогая + имя + благодарность + поздравление + деловое предложение + пожелания: *Дорогая! Спасибо за поздравление в связи с 55-ой годовщиной полёта Гагарина. Но это уже ушло. Скоро 71-я годовщина Победы, с которой я Вас и поздравляю. Но вот о чём я подумал. В 1945 г. (война ещё продолжалась) увидел свет сборник документов о тех безобразиях, что чинили немцы на сталинградской земле. Я о нём знаю давно, но упоминания о нём нет даже в нынешней энциклопедии "Сталинградская битва". И, если бы Вы взялись за его перевод на французский, то, во-первых, попали бы в самый центр современных международных событий, а во-вторых, смогли бы свой перевод опубликовать и в Париже, и в Брюсселе. Но это тяжёлый труд. Так что решать Вам. Текст сборника прилагаю.*

Надеюсь, Вы в добром здравии. Наилучшие пожелания.

- дорогая + имя + благодарность+ воспоминание + планы: *Дорогая ..., спасибо за поздравление. Ездил в Волгоград, так сказать, по местам детства. Пытаюсь написать о расстрелянном немцами пароходе "Иосиф Сталин". Что получится, пока не знаю.*

- дорогая + имя + благодарность+ намерение + сомнение + пожелание: *Дорогая ...! Во-первых, спасибо. Во-вторых, мне напечатали небольшую книжку под названием "Памяти града и парохода". Готов выслать, но хочу уточнить адрес. У меня значит:Верно ли? С наилучшими пожеланиями*

- дорогая + имя + констатация факта, пожелание: *Дорогая ... ! Посылаю текст диалогии. Только зачем он Вам? Книга была издана в московском издательстве "Триумф" и долгое время висела на сайте американской Академии образования. С наилучшими пожеланиями.*

- благодарность + дорогой + имя + намерение: *Спасибо, дорогой ... Алексеевич, пока не знаю точно зачем. Буду знать, сообщу. Возможно, для сценария. У меня есть "собираемый" образ. Обнимаю.*

- дорогая + имя + поздравление + констатация факта+ сомнение+ пожелание: *Дорогая ...! Как раз сегодня 76 лет Сталинградской победы. С чем я Вас и поздравляю. Так уж получилось, что (также сегодня) "Советская Россия" вышла с моей статьёй "Пуля для ракеты". Будучи не уверен, что Вы сию газету регулярно читаете, прилагаю упомянутый текст из своего компьютера. С наилучшими пожеланиями*

- благодарность, появление интереса, желание: *Спасибо за поздравление. А сценарий о космосе - это интересно. Появилось желание познакомиться со сценарием. С наилучшими пожеланиями.*

- имя + воспоминания+ проекты + надежда + пожелание: *..., у меня особые были отношения со Славой. Казалось бы совершенно не совместимые по характерам. Но привлекала его искренность, на которую не повлияла, казалось бы, журналистика. Это было тогда, когда мы общались, когда я легко и дружелюбно жил в его квартире на Бассейной при том при всём, что*

мог бы жить в гостинице " Октябрьской " , как спецкор " Известий " . Я с годами вряд ли изменился . Поэтому пишу тебе . Я хорошо отношусь к людям искренним, и плохо к неискренним, злым. По этой причине, как только выпал случай, я уехал из России. Если случаются проекты, куда меня приглашают, возвращаюсь, приезжаю. Если нет, если не зовут, то и не приезжаю. Думаю, что мы с тобой встретимся. Всего тебе хорошего, В.,

- благодарность + имя + констатация факта: Спасибо, ... ! Хотя здесь, во Франции , не все российские праздники воспринимаешь, как в России,

- поздравление + пожелание + благодарность: С днём печати. Успехов. Спасибо за стихи,

- благодарность + пояснение + воспоминание + пожелание + имя + пожелание : Спасибо за теплое письмо. Серил с Дедюшко, о котором ты вспомнила, назывался "Оперативный псевдоним ". Эта работа сделала его известным в 38 лет, до того никто его толком не знал. Ещё у меня стал популярным Влад Галкин в " Дальнобойщиках ". Обоих уже нет в живых. Удачи тебе, ..., и здоровья ! В.,

- имя + факт действия + оценка + намерение+ пожелание: ... ! Посмотрел . Интересно . В России я не был с осени, и как-то отвык от неё. Приеду, если позовут на пару проектов , один из которых связан с Санкт-Петербургом. Ну а не получится, значит продолжу сидеть во Франции. Удачи тебе, В.,

- имя + воспоминание+соболезнование: ... , твоё письмо снова напомнило мне о днях, которые я провёл со Славой - в редакции , в Доме журналистов, где мы с ним познакомились когда-то , у него дома на Бассейной улице , где я ночевал. Вечная ему память! Но пока человека помнят, он живёт по-прежнему . В.,

- благодарнось + описание + пожелание: Спасибо, ... , за беспокойство. Нет , ни я , ни мои близкие не были в тот вечер в Ницце. Обычно мы приезжаем и живем в Канн в десяти шагах от набережной Круазетт . Или в Париже в улочке близ бульваров Распай и Монпарнас, неподалеку от Люксембургского сада. Набережная в Ницце Променад д,англе идет вдоль моря, прямо, никуда не сворачивая, и упирается в гор . С одной стороны галечные пляжи, море .

С другой - старый город, рынок и знаменитая с начала XX века дорогая гостиница НЕГРЕСКО, близ которой происходили ужасные события . Когда-то совсем рядом погибла Айседора Дункан, её удушило шарфом, попавшим в колесо открытого автомобиля. В "Негреско" в разные годы жило много звезд. Чехов жил в другом месте. В Ницце с дореволюционных времен два русских кладбища, большой собор Святого Николая со своим просторным двором. Это большой город, пятый по населению во Франции . От Канн до него минут тридцать на автомобиле или двадцать на электричке. Дальше к итальянской границе находится Монте-Карло. Это так, напомнить что есть Ницца. Берегите себя в наше беспокойное время ! В.,

- дорогая+ имя + поздравление+ пожелание + надежда: дорогая Галя! Поздравляю с наступающим Новым годом! Желаю здоровья , больше радостей и удач! Даст Бог увидимся в 2018-м! В.,

- пожелание + размышление + описание: С Рождеством Христовым! Помогай Господь! Когда долго живешь вдали от России, лучше начинаешь понимать - русский всегда остаётся русским , хоть его бульдозером утюжь. Я уж наверняка русский - голова повернута в прошлое, сегодняшний день малоинтересе , а будущее хоть и видится совершенно непонятным , но непременно хочется изменить его на свой лад.

В Канн есть русская церковь со своим двором на бульваре Александра Третьего, русского царя . Были раньше службы по выходным и праздникам. Потом умер старенький батюшка. Московская патриархия восхотела забрать церковь у Зарубежной (так сделали в Ницце). Началась свара , службы прекратились. В довершение ко всему упал крест , венчавший купол главного здания. Лежит в сторонке вот уже третий год. В.,

- благодарность + имя + воспоминание + пояснения +надежда на перспективы + намерения: Спасибо, ...! Хорошая была работа. Жаль, что режиссер Игорь Талпа умер от инсульта за два дня до съёмок продолжения. Я с ним снял ещё сериал САРМАТ , тоже с Дедюшко, получил Золотой орёл аналог

американского Оскара). Телефон моб. моск. прежний. Я в этом году много перемещаюсь, с переменным успехом в работе. Ближайший месяц покажет реальные перспективы. Или не покажет. Тогда осяду в Канн, с краткими наездами в Париж. В.,

- благодарность + описание деловой жизни + предположение + описание производства фильмов: Спасибо за теплые слова в мой адрес. Я в Канн . Здесь тихо. Веду переговоры по двум-трем проектам. В том числе с французами. Так что, если вызреет, то вполне возможно и тебя вовлечем в следующем году . По сценариям - не верю . Обычно так набирают разные сюжеты , а потом оппилируют и лепят своё, или сцены выдёргивают..В.,

- имя, констатация факта + планы на будущее: ... , то письмо, где говорится о твоём маршруте вплоть до Крыма в октябре , я прочитал. Сейчас я в Канн, а где буду во второй половине мая, летом и осенью не знаю . Зависит от работы - пойдут в дело разработанные мною проекты или нет? Обещают, но могу и не дождаться, если не найдутся российские инвесторы. Значит буду сидеть сиднем - в Канн или Париже. Дай знать, когда собираешься во Францию. В.,

- соболезнование +пожелания: очень - очень жаль . Прими , пожалуйста , соболезнования . Нам не удалось увидеться в этом году , как впрочем , и более ранние года . Но я надеюсь , что увидимся , возможно, скоро . Желая тебе в эти печальные дни силы духа , мудрости . Вечная память ! Владилен.

- имя + извинение+ описание жизненной ситуации +ситуации + надежда + планы: ..., должен извиниться за задержки с ответом. Сейчас у меня непростые дни. Занят решением проблем. Скоро, надеюсь, стану свободнее . И мы ещё многое обсудим. Желая здоровья и удач. В.,

- надежда: Как говорят во Франции - ТУТ ИРА ББЕН, всё будет хорошо! В.

Завершение писем состоит из фраз, свидетельствующих о проявлении симпатии. Этим самым представители русской французской лингвокультур

вселяют надежды на будущие отношения и поддержание дружбы. Французские коммуниканты не скупаются на благодарность. Во французской коммуникативной культуре существует хорошо разработанный арсенал стратегий и тактик, направленных на социальное дистанцирование, регулярное использование которых привело к формированию такой доминантной черты французского коммуникативного поведения, как недопустимость или сведение до минимума прямого коммуникативного воздействия на собеседника. Для русской коммуникации стратегии отдаления, дистанцирования не столь характерны.

Русских и французских коммуникантов объединяет желание продемонстрировать свои успехи. Но представители французской лингвокультуры проявляют больший интерес к адресату и заботу, о чем свидетельствуют приведенные выше примеры. К такому выводу пришлось прийти в результате изучения личной переписки. У иных исследователей, возможно будут другие выводы, так как они будут обладать другим материалом для исследования.

Приложение 3

Концепт «Вежливость» с позиций синтагматической и стратегической составляющих

Исходя из того, что синтагма-это сочетание двух членов, связанных тем или иным отношением с неравноправной направленностью членов, где один член является определяемым, а другой – определяющим. По характеру выраженного в них отношения непредикативные синтагмы могут быть:

- а) регулятивными-определяющий член которых является *релятивом*, который либо называет какой-либо признак определяемого или называет что-либо не содержащееся в самом определяемом, но связанное определенным отношением(быстро бежит),

б) атрибутивными-определяющий член которых называется *атрибутом*, то есть называет какой-нибудь признак определяемого вне категорий времени и наклонения(черный негр),

в) объективными-определяющий член которых является *объектом*, то есть называет что-нибудь не содержащееся в самом определяемом, но связанное с этим определяемым объектным отношением (ест суп, выпил чаю), а также субъективными, обстоятельственными и комплетивными.

Таблица 3

Синтагматические отношения в русском языке

(на материале литературных произведений А.П. Чехова)

Регулятивные	Обстоятельные	Объективные	Субъективные	Комплетивные и атрибутивные
Никак беспорядок, ваше благородие! (С.3).	Ваше высокородие, господин мировой судья! Стало быть, по всем статьям закона выходит причина	Ну, уж это вы из другой оперы, Иван Иваныч (с. 167).	Иду я, Ваше благородие, никого не трогаю (с.4).	Батюшка, у вас борода зеленая (с.227).

	аттестов ать всякое обстояте льство во взаимнос ти (с.12).			
Сними-ка, Елдырин, с меня пальто... (с. 5).	Не мы продаем, сударын я, а банк (с.83).	Вот вам, Ольга Семеновна, наша жизнь (с. 207).	Житья от него нету, вашескорodie! (С.12).	
Надень-ка, брат Елдырин, на меня пальто...(с. 5). Надень-ка, брат Елдырин, на меня пальто...(с. 5). Продолжа йте, Пришибее в! (С. 13).	Pardon, я нечаянно рассыпала зацепила рукавом (с. 30).	. Эх, Семен, что-то долго не шлют мне из дома денег (с.119).	Житья от него нету, вашескорodie! (С.12).	
А ты, болван, опусти руку! (С. 5)	Да, брат Семен, и в Сибири люди живут ... (с.119).	Давно уж я вас не видела, Егор Власыч...(с.8) .	Вы не можете себе представит ь, как я рад вас видеть,	

			господа (с.169).	
Ты, баба, не понимаешь, а это понимать надо (с. 9). 2. Какая вы баба... Ну, идите!.. (С. 44).	Грязно теперь ехать, Василий Сергеевич (с. 124).		Господи, боже мой, наказание с этой девочкой!	
Какая вы баба... Ну, идите!.. (С. 44).			Ты, Матрена, не плачь... (с.17).	
Ребята, держи ее (с.3).			Ты же, Матрена, тово... (с. 19).	
Извозчик, на Выборгскую! Извозчик! (С. 23). Извозчик, к Полицейскому мосту! (С. 25). Извозчик, ты женат? (С. 26).			Давно уж я вас не видела, Егор Власыч...(с.8).	
Матрена, что ж ты молчишь? (С. 19).			Грех, Егор Власыч (с.9).	

<p>Господи, батюшка, да возьмите у меня дом! (с.216).</p>			<p>Да ведь венчаны, Егор Власыч (с.9).</p>	
<p>Не степенное Ваше дело, Егор Власыч (с.9)</p>			<p>Я понимаю, Егор Власыч (с.9).</p>	
<p>Ты, Матрена, не плачь... (с.17).</p>			<p>Грех, Егор Власыч (с.9).</p>	
<p>Прощайте, Егор Власыч...(с.9) . Истинно пороть, Павел Иванович, побей меня бог, пороть! (С. 18). Агния, позови барина! (С. 36). Григорий, самовар! (С.41). Послушай, Катя (с. 42).</p>			<p>А, это ты, Пелагея! (С.17). Рябовский, что вы скажете об этом лбе? (С.94). Дымов, мы о тебе говорим (с.94).</p>	

<p>Ну, сообразите, Иван Матвееич, есть ли логика в ваших поступках? (С. 43).</p> <p>Опять вам говорить, Иван Матвееич! (С. 45).</p> <p>Ты бы, Евграф Ильич, дал ему рублей шесть на сапоги (с. 49).</p>				
<p>Я, Лушков, могу теперь предложить вам другую работу. Почище (с. 89).</p> <p>Сашенька, вставай, голубчик (с.217).</p> <p>Слушайте, Рябовский... (с. 93).</p>			<p>Но ведь это, Лиза, низко... оскорбительно ! (С. 31).</p>	

<p>Сергей Иваныч, представьте, продадут вашу Шаталовку... (с. 61).</p>			<p>Откуда же ты их знаешь, Степа! (С. 84).</p>	
<p>Вот, Ольга, поведи этого господина в сарай, пусть дрова поколет (с. 88).</p>			<p>А ты, Сашенька, не твердо выучил басню (с. 217). 33.Оська ДЫМОВ, Оська ДЫМОВ, ЧТО ТЫ НАДЕЛАЛ! (С.115).</p>	
<p>ДЫМОВ, повернись в профиль (с.97).</p>			<p>Я, братушка, не мужик простой, не из хамского звания, а дьячковски й сын... (с.118).</p>	
<p>Осип, этого не может быть (с. 112).</p>			<p>Мне не везет, мама (с.106). Я увлекаюсь, мама, и становлюсь рассеянным. (с.106). О чем</p>	

			<p>ты плакала, мама? (С.241).</p> <p>Мама, мама, родная моя, если бы ты знала, что со мной делается! (С.247).</p>	
<p>Не надо, говорю, Василий Сергеевич, денег...(с.119)</p> <p>.</p>			<p>Тетенька, это ваша кошка? (С. 216).</p>	
<p>Анюта! Аня!</p> <p>Аня, на одно слово! (с. 142).</p> <p>Ступай, Анюта! (С.39).</p>				
<p>Павел Константиныч ! Не успокаивайтесь, не давайте усыплять себя ... (с.176).</p> <p>Знаете, Владимир Платоныч, вы бы помирились с</p>				

вашей женой (с.213).				
Послушайте, папаша...Я прошу вас прекратить, потому что ... (с. 50).				
Послушайте, папаша... Я прошу вас прекратить, потому что ... (с. 50).				
Папочка, будет... Папочка, не надо... (с. 143).				
Эх, брат...Ну, да ты что! Сыграй-ка что- нибудь печальное (с.107).				
Вы, тетя, идите домой, а теперь я				

уже сам пойду (с.218).				
Я просил вас не убирать у меня на столе. (с.135). И я опять умоляю тебя, будь великодушен, дай мне паспорт (с.139). Прошу тебя, представься супруге его сиятельства (с. 149).				
Скажи, любезный, что сегодня я не могу приехать, я очень занят (с. 204).				

**Синтагматические отношения
во французском языке
(на материале литературных произведений Ги де Мопассана)**

Регулятивные	Обстоятельные	Объективные	Субъективные	Комплетивные и атрибутивные
<p>Eh bien, Monsieur, ça ne peut pas durer plus longtemps (p.14). Non, Monsieur, il faut que je vous dise tout, maintenant (p.15). Allons, Monsieur, on ferme! (P.53).</p>		<p>Monsieur, j'ai servi votre maman jusqu'à son dernier jour (p.14).</p>	<p>J'ai faim, dit-elle; et vous Limousin? (P.35).</p>	
<p>Monsieur de Bridoie, vous serez privé de dessert pendant un mois! (P.238).</p>		<p>Il l'aimait, Monsieur, que ça faisait pitié de le voir (p.113). Ils y sont demeurés tout l'été dernier, Monsieur, et presque tout l'hiver. (p.113).</p>	<p>Tiens, c'est toi, George! (P.249).</p>	

<p>Monsieur de Vaulacelle, vous me copierez vingt fois le verbe «désobéir»! (P.238).</p>		<p>Oh! il est rentré, Monsieur...</p>	<p>Comme tu rentre tous les jours en retard, je pensais que tu allais revenir d'un moment à l'autre (p.31).</p>	
<p>Monsieur de Sarcagnes, passez-moi la bouteille d'eau qui est dans le filet (p.241)</p>		<p>Non, non, Monsieur l'abbé, ce n'est rien, une légère douleur, ce n'est rien (p.236).</p>	<p>Mais tu ne vois donc rien, grosse bête, tu ne comprends donc pas... (p.39).</p>	
<p>George, tu vas découper le poulet (p.68). Oh! voyons, Paul, confesse-toi, tu sais, je voudrais tout savoir (p.166).</p>		<p>Tu devais rentrer à six heures et demie, tu rentre à huit heures et demie (p. 27).</p>	<p>Toi, tu as toujours l'air de le chérir... (p.39). 22. Tu ne vois pas?... tu ne vois pas? (p. 40). 23. Que veux-tu? (P.40). 24. Non, tu ne comprendrais point, c'est inutile! (P.40). 25. Vous autres, vous n'avez pas de finesse (p.40).</p>	

<p>Tu vas quitter la maison a l'instant même (p.17).</p>		<p>Vous voyez bien que cet homme est fou...(p.43)</p>	<p>Vous êtes jaloux (p.296).</p>	
<p>Allez-vous-en...tous les deux tout de suite. allez-vous-en!...(P.42). Allez-vous-en, tout de suite... Allez-vous-en (p.42).</p>		<p>Vous avez donc bien mal aux dents? (P.89).</p>	<p>Tu as donc perdu la tête ? (P.42)</p>	
<p>Dites-lui qui je suis, vous! (P.74).</p>		<p>Oh! Que tu es sale! (P.168).</p>	<p>Vous êtes deux misérables! (P.43).</p>	
<p>Dites-lui pourquoi je vous ai chassé de chez moi? (P.75).</p>			<p>Vous voyez bien que cet homme est fou...(p.43) Tu ose ... tu ose demander ton enfant (p.44). ...tu n'as pas le droit de le garder...(p.44). ...tu entends, tu entends bien...(p.44).</p>	

			<p>Vous ne m'attendiez pas? (P.73).</p> <p>Hein, vous ne m'attendiez pas? (P.73).</p> <p>Vous pensiez que c'était fini bien fini que vous ne me verriez plus jamais, jamais (p.73).</p> <p>Êtes -vous fou? (P.74).</p>	
Taisez-vous (p.77).			<p>...puisque vous êtes ma femme puisque vous vivez tous les trois de mon argent de la pension de dix mille francs ... que je vous ai chassé de chez moi (p.74).</p> <p>Vous m'avez trompé... (p.74).</p>	
Si vous ne voulez pas me le dire à moi,			<p>Vous pensiez que c'était fini bien fini que</p>	

dites-le à votre fils au moins (p.78).			vous ne me verriez plus jamais, jamais (p.73). Êtes -vous fou? (P.74).	
Taisez-vous. Vous parlerez à votre tour (p.193).			Vous m' avez trompé... (p.74). Parce que je vous ai surprise avec ce gueux...(p.75).	
Eh bien, mon ami, donnez-moi tout de suite cinq mille francs et je suis a vous pour un mois, à compter de ce soir (p. 299).			Tu sais, dans un cabaret... comment expliquer ça ?... dans un cabaret galant... dans un cabaret on se donne des rendez-vous? (P.162).	
Allons, docteur, un peu de cognac (p.145).			Comprenez donc ce que vous faites (p.77). 52. Tu étais toute ma consolation... (p.77).	

<p>Voyons, ne plaisantez pas, je vous prie (p.294).</p>			<p>Tu ne le sauras pas non plus, mon garçon, tu ne le sauras pas, pas plus que moi... (p.78). C'est vous, la Blondel? (p.89).</p>	
			<p>Est-ce que vous n'avez pas nombreuse famille? (P.92). Tu dois tout pisque t'as retenu jusqu'au bout (p.97). Vous n'êtes pas Bretonne, vous? (P.110). Veux-m'emmener dîner au cabaret ? (p.162). As-tu des maîtresses beaucoup avant moi? (P.166).</p>	
			<p>Tu es abominable, sais-tu ? (P.168).</p>	

			<p>Tu ne sais pas? (P.169).</p> <p>66. Tu es tout seul, mon garçon? (P.182).</p>	
			<p>C'est vous qui l'avez faite cette croix? (p.194).</p> <p>Vous voulez dire que vos relations n'ont pas été aussi pures qu'elle le prétend (p.194).</p> <p>Vous regrettez la France? (P.200).</p> <p>71. Pourquoi n'y retournez-vous pas? (P.201).</p> <p>Voulez-vous rentré ? (P.203).</p> <p>Vous avez souffert par une femme? (P.204).</p> <p>Je vous aime beaucoup; je vous aime plus que personne (p.206).</p>	

			<p>Vous savez que le berger a tué sa femme ? (P.222).</p> <p>Je vous tuerais ! (P .43).</p> <p>Veux-tu remonter à pied l'avenue des Champs-Elysées? (P.277).</p> <p>Vous a-t-on assez fait la cour, ce soir ? (P.291).</p> <p>Vous savez... c'est un futur sous-préfet (p.262).</p> <p>Vous êtes folle (p. 299).</p>	
			<p>. Savez- vous où on peut déjeuner aux environs de Paris ? (P. 64).</p> <p>Vous êtes jeune, vive, aventureuse... (p. 294).</p>	

			<p>Je vous parle en ami, en ami sérieux (p. 294). Quant à tout ce que vous venez de dire, c'est fortement exagéré (p.294). Vous avez avoué, vous m'avez avoué votre liaison, ce qui équivalait à me donner l'autorisation de vous imiter (p. 294).</p>	
			<p>.Dis, maman, que l'abbé l'a-t-il trouvé ce petit garçon? (P.242). Oh! oui, maman, ne crains rien (p.234). Oui, oui, maman (p.234). Adieu, maman (p.234).</p>	

			Césarine, est-ce que Madame est rentrée? (P.114). Tiens, c'est toi, Georges! (P.249).	
			Allons, adieu, ma fille (p. 234).	

Приложение 4

Таблица 5

Стратегии позитивной и негативной вежливости в русском языке
(на материале литературных произведений А. П. Чехова)

Стратегия позитивной вежливости	Стратегия негативной вежливости
	Э-э-э.. господа, как мне не тяжело, но я должен предупредить вас, что в этом лесу охота воспрещается (с.57).
Пожалуйста, господа, в дом (с. 169).	Ты, баба, не понимаешь, а это понимать надо (с. 9).
Вы не можете себе представить, как я рад вас видеть, господа (с.169).	Вы, доктор, не хотите ухаживать за мной ... (с. 201).
Ладно, прощайте, бабуля. (с. 249).	Ты слышишь, Змей Горыныч? (С. 26).
Пожалуйста кушать! (С. 32).	
Спасибо за ваши добрые слова и дела (с. 90).	
Может чаю хотите? (с. 98).	
Прощайте... Извините (с. 65).	
В таком случае очень жалею, что напрасно обеспокоил...Честь имею кланяться (с.68).	
Батюшка! Павел Иванович! Вашескорodie! Благодетель! (С. 21)	
1.Милый, который теперь час будет? (с. 26).	

<p>2.Если тебе не нравится, chère, то пусть не подают (с. 32)</p> <p>3.Такие- то дела, дорогой мой (с. 130).</p> <p>4.Дорогой мой! То, что веками добывали наши предки не сегодня, завтра будет поругано (с. 130).</p> <p>5.Саша, дорогой мой...а ведь вы больны (с. 251).</p> <p>6.Родная моя, голубушка (с. 250)</p> <p>7. Ах, милая Надя. (с. 242).</p> <p>8.Родная моя, голубушка (с. 250).</p> <p>9.Дорогая, милая моя, прекрасная (с. 243).</p> <p>10.Вот что, моя милая. Садись и выслушай (с. 40)</p> <p>11. Ах, милая Надя...если бы вы послушались меня (с. 242).</p> <p>12.Прощай, милый Саша (с. 254).</p> <p>13. Милый мой, метрдотель...Ты просто очарователен (с. 96).</p> <p>1. Прощайте. Извините (с. 65).</p> <p>2.Простите, Николай Сергеевич, но я не могу долее оставаться в вашем доме (с. 34)</p> <p>3. Извините, что, не будучи знаком, осмеливаюсь беспокоить вас (с.61).</p> <p>4.Pardon. Я не могу (с.33).</p> <p>5. Извините, я должна отказать вам (с.64).</p> <p>6. Извините меня, но было бы несправедливо (с. 64).</p> <p>7.Прощайте, Егор Власыч...(с.9).</p>	
<p>Ты, Дымов, умный, благородный человек (с. 95).</p>	
<p>Дмитрий Ионыч, я очень вам благодарна за честь, я вас уважаю, но... (с. 198).</p>	
<p>Здравствуй, как поживаете? (с. 145)</p> <p>2.Ну, как ты тут поживаешь? (с.173).</p> <p>3.Здравствуй, пожалуйста (с.190).</p> <p>4.Как вы живете? (С. 202).</p> <p>5. Как же вы поживаете? (С. 202)</p> <p>5.Бонжурте (с. 201).</p>	
<p>Какой ты у меня славенький, какой ты у меня хорошенький! (С.210).</p>	
<p>Ах ты, цыпка, баловница (с.189).</p>	
<p>Позвольте пожелать вам спокойной ночи (с.177).</p>	
<p>Деточка моя, и уродился же ты такой умненький, такой беленький (с. 216).</p>	

Таблица 6

Стратегии позитивной и негативной вежливости в русском языке
(на материале литературных произведений Ги де Мопассана)

Стратегия позитивной вежливости	Стратегия негативной вежливости
Qu'est-ce que Monsieur désire ensuite ?(P.71).	Monsieur de Bridoie, vous serez privé de dessert pendant un mois! (P.238).
Excusez-moi, madame, de vous examiner ainsi, mais il me semble que je vous connais depuis longtemps (p.249).	
Monsieur Paul veut-il de la tisane ou du Champagne? (P.165).	
Tenez, Monsieur, c'est mon fils, chef de bureau a la mairie... (p.262).	
Entrez, Monsieur, vous êtes chez vous (p.200).	
Vous sentez-vous indisposée, Madame? (P.236).	
Si je puis quelque chose pour vous, Madame ?...	
Madame..., madame..., madame, qu'avez-vous ? (P.237).	
Je vais vous aider, Madame (p.237).	
Que voulez-vous, monsieur, c'est l'usage (p.152).	
Mais oui, ma bonne Julie (p.14).	
Qu'est-ce que vous voulez? (P.74).	
Voulez-vous rentré ? (P.203).	
Je vous aime beaucoup; je vous aime plus que personne (p.206).	
Bonjour... vous v'nez donc toujours ici? (P. 312).	
Vous êtes jeune, vive, aventureuse... (p. 294).	
Je vous parle en ami, en ami sérieux (p. 294).	
Mais non, ma chère amie (p. 27). Mais ... ma chère amie... (p. 28). Mais, ma chère amie, nous t'attendions (p. 31). Ma chère amie...(p. 36). Tu n'as rien mangé, mon chéri? (P. 30).	

Vous êtes tout à fait injuste, ma chère amie (p. 31).

Ma chère amie, comme je viens de renvoyer Julie... (p. 36).

Il faut bien savoir dissimuler, ma chère (p. 39).

Il ne s'agit pas de dissimulation, mon cher (p. 39).

Ecoute, chérie, jure-moi de ne jamais répéter ce que je vais t'avouer! (P. 133).

Oh ! ma chérie, surtout ne le dis à personne, jure-le moi encore !... (P. 138).

Dis-le, ma chérie; entre nous, qu'est-ce que ça fait? (p. 162).

Mais oui, ma chérie. (p. 162).

Dis-le, ma chérie... (p.162).

Quoi donc, ma chérie ? (P.166).

Oh! mon chéri, comme je t'aime !.. (P. 170).

Que voulez-vous, chère dame, je n'y peux rien (p. 195).

Remettez-vous, chère dame.(P. 196).

Vous comprenez, mon cher que je ne peux pas vivre de l'air et du temps (p.206).

Non, ma chère amie, je dis seulement que ce M. Burel a été presque inconvenant auprès de vous (p. 293).

Mon cher ami, soyez franc (p. 293).

Ma chère amie, toutes ces plaisanteries sont absolument déplacées (p. 293).

Ma chère amie, je ne suis point jaloux, mais j'ai peur de vous voir vous compromettre. (p. 294).

Voyons, ma chère, parlons sérieusement (p. 296).

Приложение 5

Таблица 7

Речевые акты приветствия, прощания и адресации в произведениях А.П. Чехова

Формулы адресации	Колич-во	Маркер концепта	Речевой акт	Как выражен концепт	Социальн. стратификация	Критерии коммуникации
<p>1.1. Никак беспорядок, ваше благородие! (с.3).</p> <p>2. Он, ваше благородие, сигаркой ей в харю, а она, не будь душой и тяпни (с.5).</p> <p>3. Иду я, Ваше благородие, никого не трогаю (с.4).</p>	9	Обращения по рангу.	<p>1. недовольство/ констатив,</p> <p>2. комментарий/ констатив,</p> <p>3. комментарий/ констатив,</p>	1-9. Почитание вышестоящего лица.	<p>Обращ-е:</p> <p>1. городского к полиц. надзир-лю;</p> <p>2-4. Пострадавшего к полиц. надзир-лю;</p>	<p>1. Качество информации,</p> <p>2. эмотивная экспрессивн-ь,</p> <p>3. истинность,</p>

<p>4.Верно, ваше благородие (с.5).</p> <p>5.Ваше высокородие, господин мировой судья! Стало быть, по всем статьям закона выходит причина аттестовать всякое обстоятельство во взаимности (С.12).</p> <p>6.Житья от него нету, вашескорodie! (С.12).</p> <p>7.Павел Иванович! Ваше высокоблагородие! Благодарим вас всепокорно!(С. 18).</p> <p>8.Ваше высокоблагородие! Истинно, как перед богом...вот вам крест, выехал я чуть свет (с. 18).</p>			<p>4.согласие/ комиссив, 5.вывод/ экзерситив,</p> <p>6.жалоба/ констатив,</p> <p>7.благодарность / бехабитив,</p> <p>8.эспликация/ констатив,</p>		<p>5,6. Обращение крестьян к мировому судье. 7,8,9. Обращение токаря к доктору.</p>	<p>4.краткость, 5.полнота информацион-и, 6.истинность, 7.краткость,</p>
--	--	--	---	--	---	---

9.Ваше высокоблагородие, горе ведь! (с. 22).			9.экспликация/ бехабитив.			8.полнота информации, 9.экспрессивная эмотивность.
<p>II. 1. Э-э-э.. господа, как мне не тяжело, но я должен предупредить вас, что в этом лесу охота воспрещается (с.57).</p> <p>2. Господа, посмотрите на его лоб (с. 97).</p> <p>3.Пожалуйте, господа, в дом (с. 169).</p> <p>4. Вы не можете себе представить, как я рад</p>	44	Использов–е обращения <i>господа</i> в дружеской беседе.	<p>1.предупрежд-е/ директив,</p> <p>2.призыв/ прескриптивный директив,</p>	<p>1.Сожаление.</p> <p>2.привлечение внимания к другому человеку</p> <p>3.приглашение,</p>	<p>Обращ-ния:</p> <p>1.конторщика к охотникам,</p> <p>2.хозяйки дома к гостям,</p> <p>3,4. помещика к гостям.</p>	<p>1.Качество информации,</p> <p>2.экспрессив-ь,</p> <p>3.релевантн-сть,</p> <p>4.Экспрессив. эмотивная.</p>

вас видеть, господа (с.169).			3.приглашение/ бехабитив, 4.восторг/ экспрессив,	4. радость.		
III.1.Сними-ка, Елдырин, с меня пальто... (с. 5). 2.Надень-ка, брат Елдырин, на меня пальто...(с. 5). 3.Продолжайте, Пришибеев! (С. 13).	3	Обращение начальника к подчинен-у.	1–3.приказ/ прескриптивные директивы.	Желание: 1.раздеться, 2.одеться, 3.(необходимость) слушать.	Обращение: 1,2. полиц. надзирателя к городовому, 3.судьи к обвиняемому.	1–3.Краткость.
IV.1.Унтер- офицер Пришибеев! Вы обвиняетесь в том....(с.12). 2.Ваше высокородие, господин мировой судья! Стало быть, по всем статьям закона выходит причина	2	Использов-е обращения по должности <i>унтер – офицер, мировой судья.</i>	1.обвинение/ экзерситив, 2.вывод/ экзерситив.	1.Обвинение, 2.вывод.	Обращение: 1.судьи к обвиняемому, 2.обвиняемого к судье.	1.Истинность, 2.полнота информации.

аттестовать всякое обстоятельство во взаимности (с.12).						
У. Не мы продаем, сударыня, а банк (с.83).	1	Обращение <i>сударыня.</i>	1. Константив.	1.Объяснение.		1-5. Эмотивная экспрессивн-ь.
У а. 1. Ладно, прощайте, бабуля. (с. 249).	1	Обращение <i>бабуля.</i>	1. Прощание/ бехабитив.	1.Уход.	1. обращение внучки к бабушке.	1. Симпатия.
УІ.1.Ты, баба, не понимаешь, а это понимать надо (с. 9). 2. Какая вы баба... Ну, идите!.. (С. 44).	12	Обращение <i>баба.</i>	1.Убеждение/бехабитив, 2.приказ/ бехабитив.	1.Убеждение. 2.Раздражение.	Обращение: 1.егеря к жене, 2.ученого к переписчику.	1-2. Экспрессивн-ть.
УІІ. 1.Пожалуйста кушать! (С. 32). 2.Может чаю хотите? (с. 98). 3. В таком случае очень жалею, что напрасно	55	Лексемы вежливости <i>пожалуйста, честь имею кланяться, спасибо.</i>	1.Приглашение /директив прескриптивный, 2. предложение/ квестив, 3. сожаления / бехабитив,	1-2. Предлож-е. 3. сожаление,	Обращение: 1.прислуги к гувернантке, гостя к хозяину, 3.коллежского ассесора к	1-2. Прагматичн-ть, 3.истинность,

<p>обеспокоил...Честь имею кланяться (с.68).</p> <p>4.Прощайте...</p> <p>Извините (с. 65).[۞]</p> <p>5. Спасибо за ваши добрые слова и дела (с. 90).</p>			<p>4.извинение/ бехабитив,</p> <p>5.благодарность/ бехабитив.</p>	<p>4.прощание,</p> <p>5.благодарность.</p>	<p>акушерке, 4.хозяйки имения охотникам, 5.нищего к присяжному поверенному</p>	<p>4. краткость,</p> <p>5. симпатия.</p>
<p>VIII. 1. Ребята, держи ее (с.3)</p>	11	<p>Обращение <i>ребята.</i></p>	<p>1.Призыв/ прескриптивный директив.</p>	<p>1. Волеизъявл-е.</p>	<p>Обращение прохожего к прохожим.</p>	<p>1. Прагматич-ь.</p>
<p>IX. 1.Батюшка! Павел Иванович! Вашескорodie! Благодетель! (С. 21)</p> <p>2.Батюшка, у вас борода зеленая (с.227).</p> <p>3.Мать, пресвятая, да куда к лешему я еду (с. 20).</p> <p>4.Господи, батюшка, да возьмите у меня дом! (с.216).</p>	55	<p>Обращения: <i>батюшка, благодетель, мать, пресвятая, господи, боже мой.</i></p>	<p>1.Комплимент / бехабитив,</p> <p>2.удивление/ бехабитив,</p> <p>3.удивление/ бехабитив,</p>	<p>1-2. Почитание вышестоящего,</p> <p>3.неудовольс-е,</p>	<p>Обращение: 1.токаря к доктору, 2. девушки к отцу Сисою, 3.токаря к самому себе, 4.душечки к ветеринару,</p>	<p>1.Краткость, 2.качество информации, 3.истинность, 4.прагматичн-ь, 5. истинность.</p>

5. Господи, боже мой, наказание с этой девочкой!			4. просьба/ бехабитив, 5. признание/ бехабитив.	4.желание пожертвовать домом, 5.раздражение.	5.отца Сисоя к присутствующим.	
X. 1. Извозчик, на Выборгскую! Извозчик! (С. 23). 2. Извозчик, к Полицейскому мосту! (С. 25). 3. Извозчик, ты женат? (С. 26). 4.Вы, доктор, не хотите ухаживать за мной ... (с. 201).	22	Обращение по профессии.	1–2.Прика/ прескриптивный директив, 3. приказ/ квестив, 4. разочарование/ дедуктив.	Желание: 1-2. поехать, 3.завязать беседу, 4.узнать хочет ли доктор ухаживать.	Обращения: 1. военного и извозчика, 2.прохожего к извозчику, 3.молодого человека и извозчика. 4.стареющей дамы к доктору.	1-3. Краткость, 4. полнота информации.
XI. 1.Ты слышишь, Змей Горыныч? (С. 26).	1	Обращение по имени персонажа сказки.	1. Угроза/квестив.	1.Ассоциация с персонажем русской сказки.	Обращения: 1.господина к извозчику.	1. Краткость.

<p>XII.1.Милый, который теперь час будет? (с. 26).</p> <p>2.Если тебе не нравится, chère, то пусть не подают (с. 32)</p> <p>3.Такие- то дела, дорогой мой (с. 130).</p> <p>4.Дорогой мой! То, что веками добывали наши предки не сегодня, завтра будет поругано (с. 130).</p> <p>5.Саша, дорогой мой...а ведь вы больны (с. 251).</p> <p>6.Родная моя, голубушка (с. 250)</p> <p>7. Ах, милая Надя. (с. 242).</p> <p>8.Родная моя, голубушка (с. 250).</p>	113	<p>Ласковые обращения</p> <p><i>милый,</i></p> <p><i>chère,</i></p> <p><i>дорогой мой,</i></p> <p><i>родная моя,</i></p> <p><i>голубушка,</i></p> <p><i>дорогая, милая,</i></p> <p><i>прекрасная.</i></p>	<p>1. Желание знать время/ квестив,</p> <p>2.предложение/ прескриптивный директив,</p> <p>3. определение положения дел/ константив,</p> <p>4. декларация/ дедуктив.</p> <p>5.определение положения дел/ константив,</p>	1-13. Ласковость.	<p>Обращения:</p> <p>1.извозчика к дворнику,</p> <p>2. мужа к жене,</p> <p>3,4.помещика к приятелю,</p> <p>5,7,12. девушки к другу,</p> <p>6,8,9,11. молодого человека к девушке,</p>	1-13. Эмотивная экспрессивн-ть.
--	-----	---	---	-------------------	---	---------------------------------

<p>9. Дорогая, милая моя, прекрасная (с. 243).</p> <p>10. Вот что, моя милая. Садись и выслушай (с. 40)</p> <p>11. Ах, милая Надя...если бы вы послушались меня (с. 242).</p> <p>12. Прощай, милый Саша (с. 254).</p> <p>13. Милый мой, метрдотель...Ты просто очарователен (с. 96).</p>			<p>6–8. положительная оценка предмета общения/ экспрессив,</p> <p>9. комплимент / экспрессив,</p> <p>10. приказ/ директив,</p> <p>11. условия/ суппозитив,</p> <p>12. обращения/ бехабитив,</p> <p>13. комплимент/ бехабитив.</p>		<p>10. художника к бывшей возлюбленной,</p> <p>13. жены к мужу.</p>	
<p>XIII.1. Pardon, я нечаянно рассыпала зацепила рукавом (с. 30).</p> <p>2. Простите, Николай Сергеевич, но я не</p>	77	<p>Лексемы извинения</p> <p><i>pardon,</i></p> <p><i>простите,</i></p> <p><i>извините.</i></p>	<p>1,2,3. Извинения / бехабитив,</p>	<p>1. Неловкость за нечаянно сделанное действие,</p> <p>2. невозможн-ь,</p>	<p>Обращения:</p> <p>1. хозяйки к гувернантке,</p>	<p>1-6. Истинность,</p> <p>.</p>

<p>могу долее оставаться в вашем доме (с. 34)</p> <p>3. Извините, что, не будучи знаком, осмеливаюсь беспокоить вас (с.61).</p> <p>4.Pardon. Я не могу (с.33).</p> <p>5. Извините, я должна отказать вам (с.64).</p> <p>6. Извините меня, но было бы несправедливо (с. 64).</p> <p>7. Прощайте. Извините (с. 65).</p>			<p>4. возможность/ бежабитив,</p> <p>5.отказ/комиссив,</p> <p>6.утверждение/ констатация,</p> <p>7. прощание/ бежабитив.</p>	<p>3.смелость,</p> <p>4. извинение за невозможность,</p> <p>5.вынужден-ть,</p> <p>6.исключение несправедливости,</p> <p>7. расставание.</p>	<p>2. гувернантки к хозяину,</p> <p>3.посетителя к хозяйке имения,</p> <p>4.гувернантки к присутств. -м,</p> <p>5,6.7. хозяйки имения охотникам.</p>	
---	--	--	--	---	--	--

<p>XIY.1.A, это ты, Пелагея! (С.17).</p> <p>2.Ты, Матрена, не плачь... (с.17).</p> <p>3. Ты же, Матрена, тово... (с. 19).</p> <p>4.Матрена, что ж ты молчишь? (С. 19).</p> <p>5.Но ведь это, Лиза, низко... оскорбительно! (С. 31).</p> <p>6.Давно уж я вас не видела, Егор Власыч...(с.8).</p> <p>7. Не степенное Ваше дело, Егор Власыч (с. 9).</p> <p>8.Я понимаю, Егор Власыч (с.9).</p> <p>9.Грех, Егор Власыч (с.9).</p>	48	<p>Обращение по имени, имени отчеству и фамилии, уменьшительно – ласкательному имени.</p>	<p>1. Узнавание/ экспрессив,</p> <p>2. успокаивание/ директив,</p> <p>3. неопределен-ь/ бехабитив,</p> <p>4. желание узнать причину молчания/ директив,</p> <p>5.нравоучение/ констатация,</p> <p>6.сожаление/констатация,</p> <p>7. нравоучение / констатация,</p> <p>8. понимание / комиссив,</p> <p>9. упрек / констатация,</p>	<p>1.Радость,</p> <p>2.успокоение,</p> <p>3.убеждение собеседницы,</p> <p>4.желание узнать причину молчания,</p> <p>5.убеждение в низости поступка,</p> <p>6.давность встречи,</p> <p>7.укор,</p> <p>8.понимание,</p> <p>9.укор,</p>	<p>Обращения: 1,2,3,4. мужа к жене,</p> <p>5. гувернантки к горничной,</p> <p>6–11. жены к мужу,</p>	<p>1.Краткость,</p> <p>2–3. Истин-сть,</p> <p>4.качество информации,</p> <p>5-10.истинн-сть</p>
--	----	---	--	--	--	---

<p>10. Да ведь венчаны, Егор Власыч (с.9).</p> <p>11. Прощайте, Егор Власыч... (с.9).</p> <p>12. Истинно пороть, Павел Иванович, побей меня бог, пороть! (С. 18).</p> <p>13. Агния, позови барина! (С. 36).</p> <p>14. Григорий, самовар! (С.41).</p> <p>15. Послушай, Катя (с. 42).</p> <p>16. Ну, сообразите, Иван Матвееич, есть ли логика в ваших поступках? (С. 43).</p> <p>17. Опять вам говорить, Иван Матвееич! (С. 45).</p>			<p>10. упрек / констатация, 11. прощание/ бехабитив, 12. согласие/ экзерситив, 13. просьба/ директив, 14. приказ/ директив, 15. совет/экзерси-тив, 16. сомнение/квестив , 17. раздраженность/ экспрессив, 18. совет/ директив,</p>	<p>10. укор, 11. прощание, 12. готовность понести наказание 13. желание видеть барина, 14. желание выпить чаю, 15. желание вызвать на разговор, 16. убеждение собеседника в его аллогичности,</p>	<p>12. токаря к доктору, 13. хозяйки к горничной, 14. неизвестного к коридорному, 15. мужа к жене, 16,17. ученого к переписчику,</p>	<p>11. краткость, 12. истинность 13-15. кратк-ть, 16. качество информации,</p>
--	--	--	--	---	--	--

<p>18.Ты бы, Евграф Ильич, дал ему рублей шесть на сапоги (с. 49).</p> <p>19.Евграф Иваныч, ... Ведь он...ведь Петя... (с. 51).</p> <p>20. Я, Лушков, могу теперь предложить вам другую работу. Почище (с. 89).</p> <p>21. Сашенька, вставай, голубчик (с.217).</p> <p>22. Слушайте, Рябовский... (с. 93).</p> <p>23.Сергей Иваныч, представьте, продадут вашу Шаталовку... (с. 61).</p> <p>24. Откуда же ты их знаешь, Степа! (С. 84).</p> <p>25.Вот, Ольга, поведи этого господина в</p>			<p>19. попытка объяснить/ константив, 20. предложение/ экзерситив, 21.просьба/директив, 22.требование/ директив, 23. предположение/ суппозитив, 24. изумление/ экспрессив,</p>	<p>17.нежелание говорить, 18. призыв дать милостыню (помочь человеку) 19.желание вызвать снисхождение у человека 20.желание помочь материально, 21.подъем, 22.призыв, 23.продажа,</p>	<p>18,19. жены к мужу, 20. присяжного поверенного к нищему, 21. Душечки к воспитаннику, 22. жены Дымова к художнику, 23. лица, от имени которого ведется рассказ, к князю,</p>	<p>17. краткость, 18. предпол-е, 19. краткость, 20. качество информации, 21.экспрессив-ь, 22. краткость,</p>
--	--	--	--	---	--	--

<p>сарай, пусть дрова поколет (с. 88).</p> <p>26. Рябовский, что вы скажете об этом лбе? (С.94).</p> <p>27.Дымов, мы о тебе говорим (с.94).</p> <p>28.Ты, Дымов, умный, благородный человек (с. 95).</p> <p>29.Но ведь это ужасно, Дымов! (С.96).</p> <p>30.Дымов, повернись в профиль (с.97).</p> <p>31.Осип, этого не может быть (с. 112).</p> <p>32.А ты, Сашенька, не твердо выучил басню (с. 217).</p>			<p>25.приказ/ директив,</p> <p>26. желание узнать мнение/ квестив,</p> <p>27. уточнение/ константив,</p> <p>28.комплимент/ беха битив,</p> <p>29.возмущение/ экспрессив,</p> <p>30. просьба/ директив,</p>	<p>24.удивление,</p> <p>25.предоставление работы,</p> <p>26. обсуждение внешности,</p> <p>27.желание вызвать отклик у собеседника,</p> <p>28.старание убедить собеседника,</p> <p>29. признание,</p>	<p>24. жены к мужу,</p> <p>25. хозяина к кухарке</p> <p>26. попрыгуньи к художнику,</p> <p>27–31. попрыгуньи к мужу,</p>	<p>23. качество информации,</p> <p>24. экспрессивность,</p> <p>25. полнота информац. ,</p> <p>26.экспрессивность,</p> <p>27. экспрессивность,</p> <p>28. Истинность</p>
---	--	--	--	--	--	---

<p>33.Оська Дымов, Оська Дымов, что ты наделал! (С.115).</p> <p>34.Не надо, говорю, Василий Сергеевич, денег...(с.119).</p> <p>35. Да, брат Семен, и в Сибири люди живут ... (с.119).</p> <p>36.Грязно теперь ехать, Василий Сергеевич (с. 124).</p> <p>37. Аня! Аня! Аня, на одно слово! (с. 142).</p> <p>38.Ступай, Аня! (С.39).</p> <p>39.Ну, уж это вы из другой оперы, Иван Иваныч (с. 167).</p> <p>40.Павел Константиныч! Не</p>			<p>31.удивление/конста нтив,</p> <p>32.укоризна/констан тив,</p> <p>33.сожаление/ бехабитив,</p> <p>34. просьба/ директив,</p> <p>35.успокоение/ константив,</p>	<p>30.призыв к позированию,</p> <p>31.убеждение в невозможности,</p> <p>32. Укор</p> <p>33. сожаление о содеянном,</p> <p>34. нежелание,</p> <p>35.успокаивание собеседника</p> <p>36. желание отговорить,</p> <p>37.мольба,</p>	<p>32. душечки к воспитаннику,</p> <p>33. приятеля к умирающему другу,</p> <p>34,36. паромщика к поселенцу</p> <p>35.поселенца к помещику,</p> <p>37. отца к дочери,</p>	<p>29. Истинность</p> <p>30–31. краткость</p> <p>32-33.истинность,</p> <p>34.прагматич-ь,</p> <p>35–36. истинность,</p>
--	--	--	--	--	--	---

<p>успокаивайтесь, не давайте усыплять себя ... (с.176).</p> <p>41. Если вы, Павел Константинович, в настоящее время нуждаетесь в деньгах, то я и жена просим вас не стесняться и взять у нас (с.183).</p> <p>42. Жанчик, dites que l'on nous donne du thé! (с.189).</p> <p>43. А ты теперь, Котик, сыграй что-нибудь (с.191).</p> <p>44. Ну, Котик, сегодня ты играла, как никогда (с.192).</p> <p>45. Дмитрий Ионыч, я очень вам благодарна</p>			<p>36. попытка уговорить/ комиссив,</p> <p>37. просьба/ экспрессив,</p> <p>38. приказание/ директив,</p> <p>39. укоризна/ константив,</p> <p>40. совет/ директив,</p> <p>41. предложение/ комиссив,</p> <p>42. просьба/ директив,</p>	<p>38. приказ,</p> <p>39. убеждение собеседника в том, что он говорит не по теме,</p> <p>40. бдительность,</p> <p>41. помощь,</p>	<p>38. студента–художника к натурщице,</p> <p>39. учитель приятелю,</p> <p>40. приятель приятелю,</p> <p>41. супругов к автору повествования,</p> <p>42. жены к мужу,</p>	<p>37. референтн-ь,</p> <p>38. краткость,</p> <p>39. истинность,</p> <p>40. симпатия,</p> <p>41. полнота информации</p>
---	--	--	---	---	---	---

<p>за честь, я вас уважаю, но... (с. 198).</p> <p>46. Вот вам, Ольга Семеновна, наша жизнь (с. 207).</p> <p>47. Знаете, Владимир Платоныч, вы бы помирились с вашей женой (с.213).</p> <p>48. Эх, Семен, что-то долго не шлют мне из дома денег (с.119).</p>			<p>43. просьба/ директив,</p> <p>44. похвала/ константив,</p> <p>45. благодарность/ бехабитив,</p> <p>46. объяснение ситуации/ константив,</p> <p>47. совет/дирек-в,</p>	<p>42. желание выпить чаю, 43. желание послушать,</p> <p>44. восторг,</p> <p>45. признание,</p> <p>46. неудовольствие ,</p> <p>47. примирение,</p>	<p>43,44. отца к дочери,</p> <p>45. девушки к полюбившему ее молодому человеку,</p> <p>46. антерпренер душечке,</p> <p>47. душечки к ветеринару,</p>	<p>42. прагмат-ь,</p> <p>43-44. симпатия,</p> <p>45. экспресс-ь,</p> <p>46. качество информации</p>
--	--	--	--	--	--	---

			48.сожаление/ константив.	48. ожидание.	48. помещика к паромщику.	47. симпатия, благожел-ть, 48. истинность.
ХУ. 1.Послушайте, папаша...Я прошу вас прекратить, потому что ... (с. 50). 2.Папочка, будет... Папочка, не надо... (с. 143).	2	<i>pardon,</i> <i>простите,</i> <i>извините</i> <i>папаша,</i> <i>папочка.</i>	1.Обращение/ директив, 2.просьба/ директив.	1.Просьба, 2.убеждение.	Обращения: 1.сына к отцу, 2.ребенка к отцу.	1. Краткость, 2. референтн-ь..
ХУІ. 1. Эх, брат...Ну, да ты что! Сыграй-ка что-нибудь печальное (с.107). 2. Я, братушка, не мужик простой, не из хамского звания, а	2	Родственные обращения, используемые в разговоре с людьми, не являющимися родственникам	1.Просьба/директив прескриптивный, 2.пояснение/ константив.	1.Желание послушать, 2.хвастовство.	Обращения: 1.хозяина дома к приятелю, 2. паромщика к перевозчику.	1-2.Симпатия.

дьячковский сын... (с.118).		и <i>брат,</i> <i>братушка.</i>				
ХУП. 1.Мне не везет, мама (с.106). 2. Я увлекаюсь, мама, и становлюсь рассеянным. (с.106). 3. О чем ты плакала, мама? (С.241). 4. Мама, мама, родная моя, если бы ты знала, что со мной делается! (С.247).	4	Обращение <i>мама.</i>	1.сожаление/ константив, 2.признание/ константив, 3.сочувствие/ квестив, 4.признание/ экспрессив.	1.Огорчение, 2.увлечение, 3.расстройство, 4.желание раскрыться.	Обращение: 1,2. мужа к жене, 3,4.дочери к матери.	1-2.Истинность. 3.симпатия, 4.истинность.
ХУП.Вы, тетя, идите домой, а теперь я уже сам пойду (с.218). 2.Тетенька, это ваша кошка? (С. 216).	2	Обращение <i>тетя.</i>	1.Приказ/ директив, 2. любопытство/ квестив.	1.Самостоят-ь, 2.интерес.	1,2.Обращение ребенка, взятого на воспитание.	1.Истинность, 2.симпатия.
ХІХ. 1.Здравствуйте, как поживаете? (с. 145)	5	Приветствия <i>Здравств-е,</i> <i>как живете,</i> <i>как</i>	1. Приветствие/ квестив,	1–5.Этикетные нормы поведения.	Обращения: 1.героини рассказа к гимназистам и офицерам,	1–4.Симпатия. 5. Краткость,

<p>2.Ну, как ты тут поживаешь? (с.173).</p> <p>3.Здравствуйте, пожалуйста (с.190).</p> <p>4.Как вы живете? (С. 202).</p> <p>5. Как же вы поживаете? (С. 202)</p> <p>5.Бонжурте (с. 201).</p>		<p><i>поживаете, бонжурте.</i></p>	<p>2.желание узнать о жизни собеседника/квестив ,</p> <p>3.приветствие/ бехабитив,</p> <p>4.желание узнать о жизни собеседника/квестив,</p> <p>5.шутливое приветствие/ бехабитив.</p>		<p>2.героя рассказа к приятелю,</p> <p>3.хозяина дома к гостям,</p> <p>4,5. бывшей возлюбленной к Ионычу.</p>	
<p>XX. 1.Какой ты у меня славненький, какой ты у меня хорошенький! (С.210).</p>	1	<p>Обращения <i>славненький, хорошенький.</i></p>	<p>1.Комплимент/ бехабитив.</p>	1.Восторг.	<p>Обращение Душечки к воспитаннику.</p>	1. Симпатия.
<p>XXI. 1.Ах ты, цыпка, баловница (с.189).</p>	1	<p>Обращение <i>цыпка, баловница.</i></p>	<p>1.Укор/ бехабитив.</p>	1.Любовь.	<p>Обращение: 1.мужа к жене.</p>	1. Симпатия.

<p>XXII.1.Я просил вас не убирать у меня на столе. (с.135).</p> <p>2. И я опять умоляю тебя, будь великодушен, дай мне паспорт (с.139).</p> <p>3.Прошу тебя, представься супруге его сиятельства (с. 149).</p> <p>4.Позвольте пожелать вам спокойной ночи (с.177).</p>	4	<p>Местоимения <i>вас, тебя, вам.</i></p>	<p>1. Просьба/ директив,</p> <p>2.просьба/ директив,</p> <p>3.просьба/директив,</p> <p>4.«спрашивание»/ бехабитив.</p>	<p>1.Неудовольствие,</p> <p>2.просьба,</p> <p>3. просьба,</p> <p>4.этикетная формула.</p>	<p>Обращения: 1.хозяина к горничной, 2,3. супруги к супругу, 4.хозяин гостям</p>	<p>1.Полнота информации, 2.экспрессия, 3.прагматич-ть, 4.экспрессив-ь.</p>
<p>XXIII. 1. Скажи, любезный, что сегодня я не могу приехать, я очень занят (с. 204).</p>	1	<p>Обращение <i>любезный.</i></p>	<p>1.Невозможность осуществить поездку/ директив</p>	<p>1. Просьба.</p>	<p>Обращение: 1. хозяина к посылному.</p>	<p>1.Полнота информации.</p>
<p>XXIV. 1. Деточка моя, и уродился же ты</p>	1	<p>Обращение <i>деточка.</i></p>	<p>1. Комплимент/ бехабитив.</p>	<p>1. Восторг.</p>	<p>Обращение:</p>	<p>1. Экспрессия.</p>

такой умненький, такой беленький (с. 216).					1. Душечки к воспитаннику.	
--	--	--	--	--	-------------------------------	--

Приложение 6

Таблица 8

Речевые акты приветствия, прощания и адресации в произведениях

Ги де Мопассана

Формулы адресации	К– во	Маркер концепта	Речевой акт	Как выражен Концепт	Социальная стратификация	Критерии коммуникации
1.1. Il est sept heures et demie, Monsieur. (р.11). 2. Monsieur, j'ai servi votre maman jusqu'à son dernier jour (р.14).	43	Обращения: 1. Monsieur, 2. madame.	1. объявление времени/ константив, 2. определение положения дел/константив, 3. утверждение	1. Время, 2. объяснение,	Обращения: 1-4. служанки к хозяину,	1–2. Полнота информации.

<p>3.Eh bien, Monsieur, ça ne peut pas durer plus longtemps (p.14).</p> <p>4.Non, Monsieur, il faut que je vous dise tout, maintenant (p.15).</p> <p>5.Allons, Monsieur, on ferme! (P.53).</p> <p>6.Voyons, Monsieur, décidez vous prendre l'air! (p.63).</p> <p>7.Qu'est-ce que Monsieur désire ensuite ?(P.71).</p> <p>8.Excusez-moi, madame, de vous examiner ainsi, mais il me semble que je vous connais depuis longtemps (p.249).</p> <p>9. Seize enfants, m'sieur l'curé! (p. 93).</p>			<p>о невозможности продолжения действия/ константив, 4. приказ/ реквестивный директив, 5. побуждение к действию/ директив реквестивный, 6. совет/ суггестивный директив, 7. желание узнать/квестив, 8,9,10 определение положения дел / константив,</p>	<p>3. невозможность, 4. настойчивость, 5. сообщение о закрытии, 6. желание узнать, признание, 7. желание узнать,</p>	<p>5. официанта к клиенту, 6. кассирши бара клиенту, 7. официанта к клиенту,</p>	<p>3–4. отношение к действительности, 5. информационность, 6. экспрессивность, 7. благожелательность,</p>
---	--	--	--	--	--	---

<p>10.Non, Monsieur, je suis de Lorraine (p.110).</p> <p>11. Oh ! non, Monsieur (p.111)</p> <p>12.Oh ! non, Monsieur (p.112).</p> <p>13.Oh ! non, Monsieur (p.112).</p> <p>14.Oh ! non, Monsieur (p.112).</p> <p>15.Non, Monsieur (p.112).</p> <p>16.Oh ! Monsieur, elle a rendu mon maître bien malheureux (p.113).</p> <p>17.Il l'aimait, Monsieur, que ça faisait pitié de le voir (p.113).</p> <p>18.Ils y sont demeurés tout l'été dernier, Monsieur, et presque tout l'hiver. (p.113).</p>			<p>1–15, 19 отрицание/ бехабитив,</p> <p>16–18.определение положения дел/ константив,</p>	<p>8.сообщение, 9.информация, 10–15. отрицание, 16. информация,</p>	<p>8. покупателя к владелице магазина, 9. собеседницы к кюре, 10–19. служанки к посетителю дома, незнакомому ей,</p>	<p>8.полнота информации, 9.полнота информации, 10.полнота информации, 11 –15. краткость и референтность, 16.полнота информации, 17.полнота информации,</p>
--	--	--	---	---	--	---

<p>19. Mais non, Monsieur (p.114).</p> <p>20. Je suis désolé et ravi, Madame, de vous avoir bousculé ainsi (p.124).</p> <p>21. Pour qui vous me prenez, Monsieur? (P.128).</p> <p>22. Oh non, m'sieu not' maotre, faut qu'il attend l'bon Dieux tout nu (p.151).</p> <p>23.Oh! il est rentré, Monsieur...</p> <p>24.Oui, monsieur (p.155).</p> <p>25. Oui, monsieur (p.155).</p> <p>26. Monsieur Paul veut-il de la tisane ou du Champagne? (P.165).</p>			<p>20. признание/ константив,</p> <p>21. возмущения/ квестив,</p> <p>22. возражение/ константив,</p> <p>23. пояснение/ константив,</p>	<p>17.признание,</p> <p>18.информа- ционность,</p> <p>19.отрицание,</p> <p>20.радость,</p> <p>21. недовольство,</p> <p>22. несогласие,</p>	<p>21.незнакомца к незнакомке,</p> <p>22.смотрительниц ы церкви к врачу,</p> <p>23 –25. слуги к хозяин,</p> <p>26. метрдотеля к постоянному клиенту,</p>	<p>18.полнота информации,</p> <p>19. краткость,</p> <p>20.экспрессив-сть,</p> <p>21.экспрессив-сть,</p> <p>22.полнота информации,</p> <p>23. информац-сть,</p>
--	--	--	--	--	--	--

<p>27. Oui, M'sieu (p.182). 28. Oui, M'sieu (p.182). 29. Madame Bascule, articulez vos griefs (p.191). 30. Monsieur le juge de paix, voici quinze ans que j'ai recueilli ce garçon (p.192). 31. Tenez, Monsieur, c'est mon fils, chef de bureau a la mairie... (p.262). 32. Modérez-vous, madame Bascule (p.193). 33. Entrez, Monsieur, vous êtes chez vous (p.200). 34. Vous sentez-vous indisposée, Madame? (P.236).</p>			<p>24,25. согласие/ бехабитив, 26. желание узнать/ квестив, 27,28. согласие/ бехабитив, 29. приказ/ директив прескриптивный, 30. фиксация положения дел/ константив, 31. представление/ константив, 32. приказ/</p>	<p>23. информация, 24,25. согласие, 26. предложение, 27–28. согласие, 29. недовольство, 30. объяснение,</p>	<p>27,28. слуги к хозяину, 29. мирового судьи к писарю, 30. истца к мировому судье, 31. владелицы магазином к покупателю, своему бывшему знакомому, которого она ранее называла по имени. В присутствии сына</p>	<p>24–25. референтность, 26. благожелатель, 27–28. референтность, 29. прагматичность, 30. полнота информации, 31. полнота информации, 32. прагматичность,</p>
---	--	--	--	--	---	---

<p>35.Non, non, Monsieur l'abbé, ce n'est rien, une légère douleur, ce n'est rien (p.236).</p> <p>36.Si je puis quelque chose pour vous, Madame ?... (p.236).</p> <p>37. Oh ! non, rien du tout, Monsieur l'abbé (p.236).</p> <p>38. Madame..., madame..., madame, qu'avez-vous ? (P.237).</p> <p>39. Je vais vous aider, Madame (p.237).</p> <p>40. Monsieur de Bridoie, vous serez privé de dessert pendant un mois! (P.238).</p> <p>41. Monsieur de Vaulacelle, vous me copierez vingt fois le</p>			<p>прескриптивный директив,</p> <p>33.приглашение/ прескриптивный директив,</p> <p>34.сочувствие/ квестив,</p> <p>35.определение положения дел/ константив,</p> <p>участия в ситуации,</p> <p>36.предложение помощи/квестив,</p> <p>37.определение положение дел/ константив,</p> <p>38. обеспокоенность/</p>	<p>31. гордость,</p> <p>32. приказ,</p> <p>33.вежливость (приглашение войти),</p> <p>34.беспокойство,</p> <p>35.успокоение,</p> <p>36.желание быть полезным,</p>	<p>женщина обратилась к нему официально.</p> <p>32. мирового судьи к истцу,</p> <p>33. хозяина гостиницы к постояльцу,</p> <p>34, 36,38,39. аббата к соседке по купе,</p> <p>35,37. пассажирки к аббату.</p> <p>38, 39. аббата к пассажирке,</p> <p>40. аббата к мальчикам,</p>	<p>33.истинность,</p> <p>34.благожелатель-ь,</p> <p>35. полнота информации,</p> <p>36. симпатия,</p> <p>37.полнота информации,</p> <p>38.сочувствие,</p>
---	--	--	---	--	---	--

<p>verbe «désobéir»! (P.238).</p> <p>42. Que voulez-vous, monsieur, c'est l'usage (p.152).</p> <p>43. Monsieur de Sarcagnes, passez-moi la bouteille d'eau qui est dans le filet (p.241)</p>			<p>квестив,</p> <p>39. помощь/комиссив,</p> <p>40.объявление наказания/ директив,</p> <p>41. наказание/ экзерситив,</p> <p>42.объяснение/ константив.</p> <p>43. просьба/ прескриптивный директив.</p>	<p>37. отрицание,</p> <p>38. беспокойство,</p> <p>39.готовность помочь,</p> <p>40.наказание,</p> <p>41. наказание,</p> <p>42.наличие желания,</p> <p>43.просьба.</p>	<p>41. аббата к мальчикам,</p> <p>42. служанки к хозяину,</p> <p>43. аббата к мальчикам.</p>	<p>39-40.информац-ь,</p> <p>41.полнота информации,</p> <p>42. информац-ь,</p> <p>43. прагматичность.</p>
--	--	--	--	--	--	--

<p>II. 1. Julie, je ne te permets pas... (p12).</p> <p>2. Mais oui, ma bonne Julie (p.14).</p> <p>3. J'ai faim, dit-elle; et vous Limousin? (P.35).</p> <p>4. Venez, Limousin (p.43).</p> <p>5. George, tu vas découper le poulet (p.68).</p> <p>6. Oh! voyons, Paul, confesse-toi, tu sais, je voudrais tout savoir (p.166).</p> <p>7. Tiens, c'est toi, George! (P.249).</p>	7	Обращение по имени	<p>1. Запрет/директив,</p> <p>2. согласие/экспрес-ь,</p> <p>3. желание узнать состояние другого/квестив,</p> <p>4. приказ/директив,</p> <p>5. приказ/директив,</p> <p>6. желание узнать/квестив,</p> <p>7. удивление/экспрессив.</p>	<p>1. Право на совершение, намерение,</p> <p>2. согласие,</p> <p>3. желание знать,</p> <p>4. приказ,</p> <p>5. просьба,</p> <p>6. желание знать,</p> <p>7. удивление.</p>	<p>Обращение:</p> <p>1,2. хозяина к служанке,</p> <p>3,4. по фамилии любовницы к любовнику,</p> <p>5. матери к сыну,</p> <p>6. жены к мужу,</p> <p>7. владелицы магазина к покупателю (после того, как она узнала в нем старого знакомого,</p>	<p>1. Информационность,</p> <p>2. краткость,</p> <p>3. информационность,</p> <p>4. краткость,</p> <p>5. прагматичность,</p> <p>6. информационность,</p> <p>7. экспрессивность.</p>
<p>III. 1. Tu entends, n'est ce pas? (P.12).</p>	87	Местоим-я, tu,	<p>1. Желание знать/квестив,</p> <p>2. приказ/ директив,</p>	<p>1. Желание знать,</p> <p>2. приказ,</p>	<p>Обращение:</p> <p>1,2. хозяина к служанке,</p>	<p>1. Информацион-ь,</p> <p>2. полнота информации,</p>

<p>2.Tu vas quitter la maison a l'instant même (p.17).</p> <p>3.Tu l'as renvoyée ?... (p.24).</p> <p>4.Tu dis?... Tu dis?... que je suis...? (P.24).</p> <p>5....je te répète seulement les propos de Julie, que tu as voulu connaitre ... (p.25).</p> <p>6. Tu as donné? (P.26).</p> <p>7. Tu devais rentrer a six heures et demie tu rentre à huit heures et demie (p. 27).</p> <p>8. Tu l'as renvoyée !...(P.28).</p> <p>9.Tiens, tu ne seras jamais qu'une loque...(p.28).</p>		vous	<p>3. желание знать/ квестив,</p> <p>4. желание знать/ квестив,</p> <p>5. повтор информации, интересной для собеседницы/ констатив,</p> <p>6. желание знать /квестив,</p> <p>7.укор/ констатив,</p> <p>8. желание знать /квестив,</p> <p>9.утверждение/ констатив,</p> <p>10.предположение/</p>	<p>3. желание знать,</p> <p>4.удивление,</p> <p>5.повторение,</p> <p>6.желание знать,</p> <p>7.недовольство,</p> <p>недовольство,</p>	<p>3,4,6,7,8,9, 14, 20,28, 29, 35–37. жены к мужу, 5,10,11. мужа к жене,</p>	<p>3.информацион-ь,</p> <p>4.реферантность,</p> <p>5.информацион-ь,</p> <p>6.краткость,</p> <p>7.полнота информации,</p> <p>8.краткость,</p> <p>9.информацион-ь качества,</p>
--	--	------	---	---	--	---

<p>10. Comme tu rentre tous les jours en retard, je pensais que tu allais revenir d'un moment a l'autre (p.31).</p> <p>11. Comme si tu n'aurais pas pu comprendre... (p.31).</p> <p>12. Vous êtes tout a fait injuste, ma chère amie (p.31).</p> <p>13. Parent ne pouvait pas deviner que vous rentrez si tard, ce qui ne vous arrive jamais; et puis, comment vouliez-vous qu'il se tirait d'affaire tout seul... (p.31).</p> <p>14. Vous êtes jaloux (p.296).</p> <p>15. C'est inepte, ce que tu fais! (P.17).</p>			<p>суппозитив,</p> <p>11. упрек / констатив,</p> <p>12. упрек/ констатив,</p> <p>13. несостоятел-ть прогнозирования / констатив,</p> <p>14. утверждение/ констатив,</p>	<p>9. подтверждение,</p> <p>10. предполож-е,</p> <p>11. невозможн-ь, понимания,</p> <p>12. укор,</p>	<p>12,13. друга жены (любовника), хозяина дома,</p>	<p>10. полнота информации,</p> <p>11. информацион-ь,</p> <p>12. истинность,</p> <p>13. полнота информации,</p> <p>14. краткость,</p> <p>15–16 .отношение к действительности,</p> <p>17. экспрессивность,</p> <p>18–19. отношение к действительности,</p>
--	--	--	---	--	---	--

<p>16. Tiens, tu m'êmbetes! (P.38).</p> <p>17. Tu as peur de ce crétin! (P.38).</p> <p>18. Faut-il que tu aies un sale coeur ? (P.38).</p> <p>19. Par sa sottise que tu appelle de la bonté, par sa lourdeur que tu appelle de la confiance... (p.39).</p> <p>20. Mais tu ne vois donc rien, grosse bête, tu ne comprends donc pas... (p.39).</p> <p>21. Toi, tu as toujours l'air de le chérir... (p.39).</p> <p>22. Tu ne vois pas?... tu ne vois pas? (p. 40).</p> <p>23. Que veux-tu? (P.40).</p>			<p>15. утверждение/ экспрессив,</p> <p>16. утверждение/ экспрессив,</p> <p>17. утверждение/ экспрессив,</p> <p>18. попытка отговорить от совершения плохого поступка/квестив,</p> <p>19. утверждение/ констатив,</p> <p>20. утверждение/ констатив,</p> <p>21. утверждение/ констатив,</p>	<p>13. отказ от привычки,</p> <p>14. выражение страстной недоверчивости,</p> <p>15. характерис-а действия,</p> <p>16. раздражение,</p> <p>17. испуг,</p> <p>18. необходимость</p> <p>19. критика,</p>	<p>15-19, 21-25, 34. любовницы к любовнику.</p> <p>6, 27, 30, 31. хозяина дома к жене и ее любовнику,</p>	<p>13. признание.</p> <p>20. экспрессивн-ь,</p>
---	--	--	--	---	---	---

<p>24. Non, tu ne comprendrais point, c'est inutile! (P.40).</p> <p>25. Vous autres, vous n'avez pas de finesse (p.40).</p> <p>26. Allez-vous-en...tous les deux tout de suite. allez-vous-en!...(P.42).</p> <p>27. Allez-vous-en, tout de suite... Allez-vous-en (p.42).</p> <p>28. Tu as donc perdu la tête ? (P.42)</p> <p>29. ...tu comprends... (p.43).</p> <p>30. Vous êtes deux misérables! (P.43).</p> <p>31. Allez-vous-en!... (p.43).</p> <p>32. Quand vous verrai-je? (P.125).</p>			<p>22. удивление/ квестив,</p> <p>23.желание узнать/ квестив,</p> <p>24.утверждение/ констатив,</p> <p>25. утверждение/ констатив,</p> <p>26. возмущение/ директив,</p> <p>27. возмущение/ директив,</p> <p>28. оскорбление/ квестив,</p> <p>29.бехабитив</p>	<p>20.оскорбление,</p> <p>21. одобрение,</p> <p>22.удивление,</p> <p>23.желание знать,</p> <p>24.безнадежн-ь,</p> <p>25.критика,</p> <p>26.раздражение,</p> <p>27. раздражение,</p>		<p>21.симпатия,</p> <p>22. референтность,</p> <p>23. краткость,</p> <p>24.экспрессивн.,</p> <p>25.истинность,</p> <p>26.референтность,</p> <p>27.референтность,</p> <p>28.экспрессивность</p>
---	--	--	---	---	--	---

<p>33. Allez-vous-en donc!... allez-vous-en!.. (P.43).</p> <p>34. Vous voyez bien que cet homme est fou...(p.43)</p> <p>35. Tu ose ... tu ose demander ton enfant (p.44).</p> <p>36. ...tu n'as pas le droit de le garder...(p.44).</p> <p>37. ...tu entends, tu entends bien...(p.44).</p> <p>38. Vous ne m'attendiez pas? (P.73).</p> <p>39. Hein, vous ne m'attendiez pas? (P.73).</p> <p>40. Vous pensiez que c'était fini bien fini que vous ne me verriez plus jamais, jamais (p.73).</p>			<p>30. сочувствие/ констатив, 31. возмущение/ директив, 32. желание знать/ квестив, 33.возмущение/ директив, 34. характеристика/ констатив, 35. укор/ констатив, 36.замечание/ констатив, 37.бехабитив 38,39.желание знать/ квестив,</p>	<p>28.потеря, соображения, 29. обладание пониманием, 30.унижение, 31. раздражение, 32 желание знать, 33.раздражение, 34.убеждение другого человека, 35.возмущение,</p>	<p>32. господина к незнакомке,</p>	<p>29.краткость, 30.экспрессивность 31.референтность, 32.краткость, 33.референтность, 34.полнота информации, 35. референтность, 36. истинность,</p>
---	--	--	--	--	--	---

<p>41. Êtes – vous fou? (P.74).</p> <p>42. Qu'est-ce que vous voulez? (P.74).</p> <p>43. Dites–lui qui je suis, vous! (P.74).</p> <p>44...puisque vous êtes ma femme puisque vous vivez tous les trois de mon argent de la pension de dix mille francs ... que je vous ai chassé de chez moi (p.74).</p> <p>45. Vous m' avez trompé... (p.74).</p> <p>46. Dites–lui pourquoi je vous ai chassé de chez moi? (P.75).</p> <p>47. Parce que je vous ai surprise avec ce gueux...(p.75).</p>			<p>40. укор/квестив,</p> <p>41.оскорбление/ квестив,</p> <p>42. желание знать/ квестив,</p> <p>43.приказ/ директив,</p> <p>44.негодов-е /констатив,</p>	<p>36.ограничение возможности.</p> <p>37. восприятие,</p> <p>38.удивление,</p> <p>39.удивление,</p> <p>40.иметь мысли,</p> <p>41. оскорбление,</p> <p>42. желание знать</p> <p>43. приказ,</p>	<p>38–40, 44–48, 53. обманутого мужа к своей бывшей жене и ее любовнику.</p> <p>41–42. сына к отцу, не знающего, что перед ним его отец.</p>	<p>37. референтность,</p> <p>38. краткость,</p> <p>39.краткость,</p> <p>40.референтность,</p> <p>41.экспрессивность</p> <p>42.краткость,</p> <p>43.экспрессивность</p> <p>44. истинность,</p>
--	--	--	---	--	--	---

<p>48. Dites–lui qui vous êtes et qui je suis...(p.75).</p> <p>49. Taisez–vous (p.77).</p> <p>50. Tu sais, dans un cabaret... comment expliquer ça ?... dans un cabaret galant... dans un cabaret on se donne des rendez–vous? (P.162).</p> <p>51.Comprenez donc ce que vous faites (p.77).</p> <p>52. Tu étais toute ma consolation... (p.77).</p> <p>53. Si vous ne voulez pas me le dire à moi, dites–le à votre fils au moins (p.78).</p> <p>54. Tu ne le sauras pas non plus, mon garçon, tu ne le sauras pas, pas plus que moi... (p.78).</p>			<p>45. укор/квестив,</p> <p>46.приказ/квестив,</p> <p>47. объяснение/ экспрессив,</p> <p>48.приказ/констатив,</p> <p>49. приказ/ декларатив.</p> <p>50.негодование/ квестив,</p>	<p>44.объяснение,</p> <p>45. ложь,</p> <p>46. требование,</p> <p>47. объяснение,</p> <p>48. требование,</p> <p>49. требование,</p>	<p>49. второго мужа к бывшему,</p> <p>50. жены к мужу,</p>	<p>45. референтность,</p> <p>46. релевативность,</p> <p>47.истинность,</p> <p>48.истинность,</p> <p>49. краткость,</p> <p>50.референтность,</p>
---	--	--	--	--	--	---

<p>55. C'est vous, la Blondel? (p.89).</p> <p>56. Vous avez donc bien mal aux dents? (P.89).</p> <p>57. Qu'est –ce que vous avez donc dans l'oreille? (P.89).</p> <p>58.Est-ce que vous n'avez pas nombreuse famille? (P.92).</p> <p>59. Tu dois tout pisque t'as retenu jusqu'au bout (p.97).</p> <p>60. Vous n'êtes pas Bretonne, vous? (P.110).</p> <p>61. Veux– m'emmener dîner au cabaret ? (p.162).</p> <p>62. As–tu des maîtresses beaucoup avant moi? (P.166).</p>			<p>51. желание, чтобы собеседник понял/ декларатив,</p> <p>52. признание/ бехабитив,</p> <p>53.приказ/ декларатив,</p> <p>54.убеждение/ деклар–в,</p> <p>55. удивление /квестив,</p> <p>56,57. участливость к страданию/ квестив,</p>	<p>50. наличие сведений,</p> <p>51. понимание,</p> <p>52. признание,</p> <p>53. требование,</p> <p>54. иметь сведения,</p>	<p>51.второго мужа к бывшему мужу,</p> <p>52. отца к сыну,</p> <p>53. обманутого мужа к бывшей жене и ее мужу,</p> <p>54.отца к сыну,</p> <p>55–58. кюре к собеседнице,</p>	<p>51.краткость,</p> <p>52.симпатия,</p> <p>53.информационность,</p> <p>54. референтность,</p> <p>55. экспрессивность,</p>
--	--	--	---	--	---	--

<p>63. Oh! Que tu es sale! (P.168).</p> <p>64. Tu es abominable, sais-tu ? (P.168).</p> <p>65. Tu ne sais pas? (P.169).</p> <p>66. Tu es tout seul, mon garçon? (P.182).</p> <p>67. Taisez-vous. Vous parlerez à votre tour (p.193).</p> <p>68. C'est vous qui l'avez faite cette croix? (p.194).</p> <p>69. Vous voulez dire que vos relations n'ont pas été aussi pures qu'elle le prétend (p.194).</p> <p>70. Vous regrettez la France? (P.200).</p> <p>71. Pourquoi n'y retournez-vous pas? (P.201).</p>			<p>58. любопытство/ квестив,</p> <p>59. утверждение/ констатив,</p> <p>60. проявление интереса к человеку/ квестив,</p> <p>61. желание знать/ квестив,</p> <p>62. любопытство/ квестив,</p> <p>63.негодования/ бехабитив,</p> <p>64.отвращ-е/квестив,</p> <p>65. удивление/ квестив,</p>	<p>55. удивление,</p> <p>56. участие,</p> <p>57. участие,</p> <p>58. удивление,</p> <p>59. обязанность,</p> <p>60. удивление,</p> <p>61. желание знать о намерении,</p>	<p>59. кучера к пассажиру,</p> <p>60. покупателя дома к служанке,</p> <p>61, 62, 63, 64,65. жены к мужу,</p> <p>66.прохожего к подростку,</p>	<p>56. сочувствие, 57. сочувствие, 58. информац-ь, 59.прагматичность, 60.экспрессивность61 -62. информационность, 63-64. экспрессивность,</p>
--	--	--	--	---	--	--

<p>72 Voulez-vous rentré ? (P.203).</p> <p>73.Vous avez souffert par une femme? (P.204).</p> <p>74. Je vous aime beaucoup; je vous aime plus que personne (p.206).</p> <p>75.Vous savez que le berger a tué sa femme ? (P.222).</p> <p>76. Je vous tuerais ! (P.43).</p> <p>77. Veux-tu remonter à pied l'avenue des Champs-Elysées? (P.277).</p> <p>78. Vous a-t-on assez fait la cour, ce soir ? (P.291).</p>			<p>66. предположение/ квестив,</p> <p>67.приказание/ директив,</p> <p>68. удивление/ квестив,</p> <p>69. прогноз/дедуктив,</p> <p>70. предположение/ квестив,</p> <p>71,72,73. любопытство. квестив,</p> <p>74. признание/</p>	<p>62. желание знать о наличии,</p> <p>63. оскорбление,</p> <p>64. оскорбление,</p> <p>65.наличие сведений,</p> <p>66. сочувствие,</p> <p>67. приказ,</p> <p>68. желание знать,</p> <p>69. уточнение,</p>	<p>67,68, 69.</p> <p>судьи к обвиняемой,</p> <p>70-72. хозяина гостиницы к путешественнику,</p> <p>73 -74. любовницы к любовнику,</p>	<p>65. краткость,</p> <p>66. сочувствие,</p> <p>67. информац-сть,</p> <p>68. информац-ь,</p> <p>69. информац-ь,</p> <p>70-73. информацион-ть,</p>
---	--	--	--	---	---	---

<p>79. Vous savez... c'est un futur sous-préfet (p.262).</p> <p>80. Vous êtes folle (p. 299).</p> <p>81. Bonjour... vous v'nez donc toujours ici? (P. 312).</p> <p>82. Savez- vous où on peut déjeuner aux environs de Paris ? (P. 64).</p> <p>83. Vous êtes jeune, vive, aventureuse... (p. 294).</p> <p>84 . Je vous parle en ami, en ami sérieux (p. 294).</p> <p>85. Quant à tout ce que vous venez de dire, c'est fortement exagéré (p.294).</p>			<p>бехабитив,</p> <p>75. желание знать/ квестив,</p> <p>76. выражение ненависти/ бехабитив,</p> <p>77. предложение прогуляться/ квестив,</p> <p>78. любопытство/ квестив,</p> <p>79. новость/ константив,</p> <p>80. оскорбление/ константив,</p> <p>81. подтверждение действия/ квестив,</p>	<p>70. чувство утраты,</p> <p>71–73. желание знать,</p> <p>74. признание в любви,</p> <p>75. любопытство,</p> <p>76. угроза,</p> <p>77. иметь желание,</p> <p>78. ухаживание,</p>	<p>75. хозяина фермы к охотнику,</p> <p>76. бывший муж бывшей жене и ее мужу,</p> <p>77. приятеля к приятелю,</p> <p>78. мужа к жене,</p> <p>79. хозяйки магазина к бывшему любовнику,</p> <p>80. мужа к жене</p> <p>81 девушки к солдату,</p>	<p>74. истинность,</p> <p>75. информационность,</p> <p>76. краткость,</p> <p>77–79. информация,</p>
---	--	--	---	---	--	---

<p>86. Vous avez avoué, vous m'avez avoué votre liaison, ce qui équivalait à me donner l'autorisation de vous imiter (p. 294).</p> <p>87. Je vous prie, je vous supplie de ne pas autoriser, comme vous l'avez fait ce soir, les poursuites inconvenantes de M. Burel (p. 296).</p>			<p>82. интерес/ квестив,</p> <p>83. восторг/ бехабитив,</p> <p>84. желание найти взаимопонимание / константив,</p> <p>85. несогласие/ константив,</p> <p>86. возмущение/ константив,</p> <p>87. просьба/комиссив.</p>	<p>79. информация,</p> <p>80. оскорбление,</p> <p>81. подтвержде- действия,</p> <p>82. иметь представление,</p> <p>83. комплимент,</p> <p>84. выражение дружеских отношений,</p> <p>85. намерение,</p>	<p>82. посетителя ресторана к кассирше,</p> <p>83-87. мужа к жене.</p>	<p>80. экспрес-ть,</p> <p>81. информац-ть,</p> <p>82. референтность,</p> <p>83. симпатия,</p> <p>84. референтность,</p> <p>85. истинность,</p>
---	--	--	---	--	--	--

				86. признание, 87. мольба.		86. референтность, 87. экспресс-ь.
<p>Y. 1. Eh bien, mon ami, donnez-moi tout de suite cinq mille francs et je suis a vous pour un mois, à compter de ce soir (p. 299).</p> <p>2. Mais venez donc, mon ami, venez donc... (p. 41).</p>	2	<p>Обращение</p> <p>Mon ami</p>	<p>1. Просьба/комиссив,</p> <p>2. просьба/директив.</p>	<p>1. Предоставление</p> <p>2. действие.</p>	<p>Обращение:</p> <p>1. жены к мужу,</p> <p>2. любовницы к любовнику.</p>	<p>1. Полнота информацион-сти,</p> <p>2. референтность.</p>
<p>Y.1. Alors...oh! mon Dieux !... mon Dieux !... mon Dieux !...(P. 22).</p>	4	<p>Обращение:</p> <p>Mon</p>	<p>1-4. Восклицание/бехабитив.</p>	<p>1-4. Обращение к богу.</p>	<p>Обращение:</p>	<p>1-3. Референтность.</p>

<p>2.Oh! Mon Dieux! (P. 74).</p> <p>3. Oh! Mon Dieux! oh ! mon Dieux (p. 237).</p> <p>4. Oh ! mon Dieu ! Oh ! mon Dieu ! (p. 259).</p>		Dieux			<p>1. обманутого мужа</p> <p>2. бывшей жены главного героя,</p> <p>3. беременной пассажирки (на сносях),</p> <p>4.пассажирки в фиакре.</p>	
<p>YI. 1.Je ne dis rien, ma chère amie... (p. 25).</p> <p>2.Mais non, ma chère amie (p. 27).</p> <p>3.Mais ... ma chère amie... (p. 28).</p> <p>4.Mais, ma chère amie, nous t'attendions (p. 31).</p> <p>5.Ma chère amie...(p. 36).</p>	25	<p>Обращения</p> <p>ma chère,</p> <p>chère amie,</p> <p>mon cher,</p> <p>ma chérie,</p> <p>mon chéri,</p> <p>chère dame,</p> <p>ma chérie</p>	<p>1.Оправдание/константи в,</p> <p>2.несогласие/ экспрессив,</p> <p>3,5. замешательства/ экспрессив,</p> <p>4. возражение/ экспрессив,</p>	<p>1.Устное сообщение,</p> <p>2–3. обращение,</p> <p>4.приглашение,</p> <p>5. обращение,</p> <p>6. забота,</p>	<p>Обращение:</p> <p>1–5. мужа к жене,</p> <p>6. жены к мужу,</p> <p>7–9. мужа к жене,</p> <p>10. жены к мужу,</p> <p>11–16. мужа к жене,</p> <p>17. жены к мужу,</p> <p>18–19. к собеседнику,</p>	<p>1–25.</p> <p>Экспрессивность.</p>

<p>6. Tu n'as rien mangé, mon chéri? (P. 30).</p> <p>7. Vous êtes tout à fait injuste, ma chère amie (p. 31).</p> <p>8. Ma chère amie, comme je viens de renvoyer Julie... (p. 36).</p> <p>9. Il faut bien savoir dissimuler, ma chère (p. 39).</p> <p>10. Il ne s'agit pas de dissimulation, mon cher (p. 39).</p> <p>11. Ecoute, chérie, jure-moi de ne jamais répéter ce que je vais t'avouer! (P. 133).</p> <p>12. Oh ! ma chérie, surtout ne le dis a</p>			<p>6. проявление заботы/ квестив, 7. утвержд-е/конст-в, 8. намерение/ суппозитив, 9. нравоучение/ директив, 10. объяснение/ константив, 11. призыв/ директив, 12. приказ/ директив,</p>	<p>7. обвинение, 8. намерение, 9. необходимость, 10. уточнение, 11–13. следование просьбе, 14. согласие, 15. следование просьбе,</p>	<p>20. к мужу, 21. к собеседнице, 22. к мужу, 23–25. к жене.</p>	
--	--	--	--	--	--	--

<p>personne, jure-le moi encore !... (P. 138).</p> <p>13. Dis-le, ma chérie; entre nous, qu'est-ce que ça fait? (p. 162).</p> <p>14. Mais oui, ma chérie. (p. 162).</p> <p>15. Dis-le, ma chérie... (p.162).</p> <p>16. Quoi donc, ma chérie ? (P.166).</p> <p>17. Oh! mon chéri, comme je t'aime !.. (P. 170).</p> <p>18. Que voulez-vous, chère dame, je n'y peux rien (p. 195).</p> <p>19. Remettez-vous, chère dame.(P. 196).</p>			<p>13.приказ/ квестив,</p> <p>14.согласие/ экспрессив,</p> <p>15.приказ/ директив,</p> <p>16. желание знать/ квестив,</p> <p>17.признание/ бехабитив,</p> <p>18.невозможность/ константив,</p>	<p>16. любопытство,</p> <p>17. признание в любви,</p> <p>18. безысходность,</p> <p>19. успокоение,</p> <p>20. понимание,</p> <p>21.возражение,</p> <p>22. требование,</p> <p>23. требование,</p> <p>24. утверждение,</p> <p>25. предложение.</p>		
---	--	--	--	--	--	--

<p>20. Vous comprenez, mon cher que je ne peux pas vivre de l'air et du temps (p.206).</p> <p>21. Non, ma chère amie, je dis seulement que ce M. Burel a été presque inconvenant auprès de vous (p. 293).</p> <p>22. Mon cher ami, soyez franc (p. 293).</p> <p>23. Ma chère amie, toutes ces plaisanteries sont absolument déplacées (p. 293).</p> <p>24. Ma chère amie, je ne suis point jaloux, mais j'ai peur de vous voir vous compromettre. (p. 294).</p>			<p>19. приказ/ директив,</p> <p>20. выражение неудовольствия/ константив,</p> <p>21. объяснение/ константив,</p> <p>22. требование/ директив,</p> <p>23. объяснение/ константив,</p> <p>24. объяснение/</p>			
---	--	--	---	--	--	--

25. Voyons, ma chère, parlons sérieusement (p. 296).			константив, 25.предложение /суппозитив			
YII. 1.Tiens, tu ne seras jamais qu'une loque, un pauvre homme sans volonté...(p. 28). 2. Mais tu ne vois donc rien, grosse bête, tu ne comprends donc pas... (p. 39). 3. Misérables!.. (P.43).	3	Оскорбительны е обращения	1,2,3.оскорбления/ экспрессивы.	1–3. оскорбления	1,2 Уничижительное обращение жены к мужу. 3. Гневное обращение мужа к жене и ее любовнику.	1–3.Экспрессивность.
YIII.1.Répète, mon poulet (p.30).	1	Использование названия птицы	1.просьба/ директив.	1.Просьба.	Обращение матери к сыну.	1.Симпатия.

		в ласковом обращении				
XIII.1.Non, maman (p.30). 2. Oui, maman (p.30). 3.Dis, maman, que l'abbé l'a-t--il trouvé ce petit garçon? (P.242). 4.Oh! oui, maman, ne crains rien (p.234). 5.Oui, oui, maman (p.234). 6.Adieu, maman (p.234).	6	Обращение maman	1.несогласие/ бехабитив, 2. согласие/ бехабитив, 3.просьба/ квестив, 4.успокоение/ директив, 5.согласие/ бехабитив, 6.прощание/ бехабитив.	1. Отрицание, 2. согласие. 3.просьба, 4. успокоение, 5. согласие, 6. прощание.	1–3.Обращение сына к матери. 4–6. Обращение дочери к матери.	1–6.Краткость.
IX. 1. Allons, docteur, un peu de cognac (p.145).	1	Обращение по профессии	1.Предложение/ комиссив.	1. Угощение.	Обращение: 1. собеседника к доктору.	1.Симпатия .

<p>X.1.Bonsoir... Je vous souhaite beaucoup d'agrément... (p.80).</p> <p>2.Vous le prenez ainsi:bonsoir (p.299).</p> <p>3. Bonjour... vous v'nez donc toujours ici?(P.312).</p>	3	<p>Использование приветствий</p> <p>bonsoir, bonjour.</p>	<p>1.Пожелание/ бехабитив,</p> <p>2.требование/ директив,</p> <p>3.интерес/ квестив.</p>	<p>1.Пожелание,</p> <p>2. требование.</p> <p>3. интерес.</p>	<p>1.Обращение главного героя к собеседникам.</p> <p>2. Обращение мужа к жене,</p> <p>3.Пожелание доброго вечера в конце разговора.</p>	<p>1–</p> <p>3.Благожелательность.</p>
<p>XI I.1.Oh!mon petit Georges!...(P.20).</p> <p>2.Césarine, est–ce que Madame est rentré? (P.114).</p> <p>3.Tiens, c'est toi, Georges ! (P.249).</p>	3	<p>Использование личных имен.</p>	<p>1.Восторг/ бехабитив,</p> <p>2.желание знать/квестив</p> <p>3.узнавание/восторг.</p>	<p>1. Обращение,</p> <p>2. желание знать,</p> <p>3. узнавание.</p>	<p>1.Обращение отца к сыну.</p> <p>2.Обращение хозяина к служанке</p> <p>3. Обращение хозяйки магазина к своему старому знакомому.</p>	<p>1.Референтность,</p> <p>2.информационность,</p> <p>3.краткость.</p>

XII.1.Surtout soigne-toi bien, mon enfant (p. 234). 2.Allons, adieu, ma fille (p. 234).	2	Употребл–е обращения к детям.	1. Просьба/ комиссив, 2. просьба/ директив.	1. Забота, 2. прощание.	1–2.Обращение матери к дочери.	1.Благожелательность 2.краткость.
XIII.1.Voyons, ne plaisez pas, je vous prie (p.294).	1	Использование je vous prie	1.Требование/ директив.	1. Требование.	1. Обращение мужа к жене	1. Неодобрение.
XIY. 1.Pardon, si nous parlons d'aventures, je demande à faire la balance entre nous. (p.294).	1	Использование извинения <i>pardon</i>	1. Просьба/ директив.	1. Просьба.	1. Обращение жены к мужу.	1.Полнота информации.